叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000001

2. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000002

3. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000003

4. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive Rhymes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1894 Longmans , Green and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1894年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bæn][ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [bæn]
Ban and Arrière Ban
禁止 和 后方 禁止

班和阿里埃·班

[ə; eɪ] ['ræli] [ɒv; əv] ['fjuːdʒətɪv] [raɪmz]
A RALLY OF FUGITIVE RHYMES
一个 集会 的 逃犯 韵律

逃亡韵律的集结

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
BY ANDREW LANG
经过 安德鲁 语言

作者：安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] & [ˌsiː 'əʊ] .
LONGMANS , GREEN & CO .
朗文 , 绿色的 & 一氧化碳 .

朗文出版社

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] : - [iːst] 16TH STREET1894
AND NEW YORK : 15 EAST 16TH STREET1894
和 新的 约克 : - 东方 16TH STREET1894

纽约：东16街15号，1894年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]

T	.	and	A	.	Constable	,	Printers	to	Her	Majesty
T	.	和	一个	.	警官	,	打印机	到	她	威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

[piː] . [sevn]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[tuː; tə]

TO
到

到

['eləns] ['ʃɑːlət] ['sɛlər]

ELEANOR	CHARLOTTE	SELLAR
埃莉诺	夏洛特	卖家

埃莉诺·夏洛特·塞拉

- [bæn][ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [bæn] !

'	Ban	and	Arrière	Ban	!
-	禁止	和	后方	禁止	!

'Ban 和 Arrière Ban!

- [ə; eɪ][həʊst]

'	a	host
-	一个	主持人

一位主持人

['brəʊkən] , ['biːt(ə)n] , [ɔːl] [ʌn'lɛd] ,

Broken	,	beaten	,	all	unled	,
破碎的	,	被打败	,	全部	未引导	,

破碎的，被打败的，全都失去了方向。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [gəʊst]

They	return	as	doth	a	ghost
他们	返回	作为	确实	一个	鬼

他们像鬼魂一样归来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

From	the	dead	.
从	这	死的	.

死而复生。

[sæd][ɔː(r)][glæd][maɪ] ['ræli] [raɪmz] ,

Sad	or	glad	my	rallied	rhymes	,
伤心	或者	高兴的	我的	集结	韵律	,

悲伤或快乐，我重新振作的韵律，

[sɔːt] ['aʊə(r)] ['dʌsti] ['peɪpəz] [θruː] ,

Sought	our	dusty	papers	through	,
寻求	我们的	尘土飞扬	文件	通过	,

我们翻找着那些布满灰尘的文件，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪmz]

For	the	sake	of	other	times
为了	这	清酒	的	其他	时代

为了其他时代

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	to	you	.
来	到	你	.

来找你。

[taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [nju:] [wi:; wi] [nəʊ] ,
Times **and** **places** **new** **we** **know** **,**
《时代周刊》 和 地方 新的 我们 知道 ,

我们所处的时代和地点已然不同，

['feɪsɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['si:z(ə)nz] [streɪndʒ]
Faces **fresh** **and** **seasons** **strange**
面孔 新鲜的 和 季节 奇怪的

面孔清新，季节奇异

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
But **the** **friends** **of** **long** **ago**
但 这 朋友们 的 长的 前

但那些老朋友

[du:; də] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
Do **not** **change** **.**
做 不是 改变 .

不要改变。

[pi:] . [ɪks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rsəz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] ['mægəzi:nz] :
Many **of** **the** **verses** **in** **this** **collection** **have** **appeared** **in** **Magazines** **:**
许多 的 这 诗句 在 这 收藏 有 出现 在 杂志 :

本诗集中的许多诗歌都曾在杂志上发表过：

- [haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] - [wɒz; wəz] [ɪn] - ['blæk,wʊdz] [,mægə'zi:n] - ; [ðə; ði] - ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
' **How** **they** **held** **the** **Bass** **'** **was** **in** **'** **Blackwood's** **Magazine** **'** **;** **the** **'** **Ballad** **of** **the**
- 如何 他们 握住 这 低音 - 曾是 在 - 黑木 杂志 - ; 这 - 民谣 的 这
[fɪ'lænθrəpɪst] - [ɪn] - [pʌntʃ] - ;
Philanthropist **'** **in** **'** **Punch** **'** **;**
慈善家 - 在 - 冲床 - ;

《他们如何握住低音提琴》发表在《布莱克伍德杂志》上；《慈善家的歌谣》发表在《笨拙》杂志上；

- ['kæleɪ] [sændz] - [ɪn] - [ðə; ði] [,mægə'zi:n] [ɒv; əv] [ɑ:t] - (['mesəz] . ['kæsəl] [ænd; ənd] [,si: 'əʊ] .) ;
' **Calais** **Sands** **'** **in** **'** **The** **Magazine** **of** **Art** **'** **(** **Messrs** **.** **Cassell** **and** **Co** **.** **)** **;**
- 加莱 桑兹 - 在 - 这 杂志 的 艺术 - (先生们 . 卡塞尔 和 合作 .) ;

《加莱沙滩》刊登于《艺术杂志》（卡塞尔公司出版）；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [,ri:'kæptʃə] [frɒm; frəm] - [lɔŋmənz] [,mægə'zi:n] , -
and **others** **are** **recaptured** **from** **'** **Longman's** **Magazine** **,** **'**
和 其他的 是 重新捕获 从 - 朗文 杂志 , -

其他内容则摘自《朗文杂志》。

- ['skrɪbnərz] , -
' **Scribner's** **,** **'**
- 斯克里布纳出版社 , -

“斯克里布纳出版社”

- [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] , -
' **The** **Illustrated** **London** **News** **,** **'**
- 这 插图 伦敦 消息 , -

《伦敦新闻画报》

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [,mægə'zi:n] , -
' **The** **English** **Illustrated** **Magazine** **,** **'**
- 这 英语 插图 杂志 , -

《英国插图杂志》

- [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] - ([laɪnz] [frɒm; frəm]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]) ,
' Wit and Wisdom ' (lines from Omar Khayyam) ,
- 有 和 智慧 - (线条 从 奥马尔 海亚姆) ,

“机智与智慧”(出自奥马尔·海亚姆的诗句)

- [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , - [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['ʌðə(r)] ['sɪrɪəl] .
' The St . James's Gazette , ' and possibly other serials .
- 这 英石 . 詹姆斯的 公报 , - 和 可能 其他 连续剧 .

《圣詹姆斯公报》以及其他一些连载漫画。

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [kə'mendətəri] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]
Some pieces are from commendatory verses for books , as for Mr
一些 件 是 从 值得称赞的 诗句 为了 图书 , 作为 为了 先生
. ['dʒeɪkəbzɪz] - - ;
. Jacobs's ' Æsop ' ;
. 雅各布的 - 伊索 - ;

有些诗句是为书籍所作的赞颂诗，例如为雅各布斯先生的《伊索寓言》所作的赞颂诗；

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['raɪdə(r)] ['hægərdz] - [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] , - [ænd; ənd] - [ˌkliːə'pætrə] ,
some are from Mr . Rider Haggard's ' World's Desire , ' and ' Cleopatra ,
一些 是 从 先生 . 骑士 哈格德 - 世界的 欲望 , - 和 - 克利奥帕特拉 ,

有些选自莱德·哈格德先生的《世界之欲》和《埃及艳后》，

- [tuː] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][kɜːrks] - ['siːkrət] ['kɒmənwelθ] - ([nʌt] , -) , [ænd; ənd] - [neɪʒɪz]
' two are from Kirk's ' Secret Commonwealth ' (Nutt , 1893) , and ' Neiges
- 二 是 从 柯克的 - 秘密 联邦 - (纳特 , -) , 和 - 雪
[dæntən] ,
d'Antan ,
丹坦 ,

'其中两首出自柯克的《秘密联邦》(纳特，1893 年)，以及《古代的雪》，

- [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] - ['bæləʊdz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][əʊld] [frɑːns] , - [naʊ] [lɒŋ] [aʊt]
' are from the author's ' Ballads and Lyrics of Old France , ' now long out
- 是 从 这 作者的 - 民谣 和 歌词 的 老的 法国 , - 现在 长的 出去
[ɒv; əv] [prɪnt] .
of print .
的 打印 .

这些歌曲出自作者的《旧法国民谣与抒情诗》，该书现已绝版。

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p . xi
p . 十一

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [skɒt] [tuː; tə] [dʒiːn] -
A Scot to Jeanne d'Arc1
一个 苏格兰人 到 珍妮 -

一位苏格兰人致圣女贞德

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ðɪ] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — - – -
How they held the Bass for King James — 1691 – 16934
如何 他们 握住 这 低音 为了 国王 詹姆斯 — - – -

他们如何为詹姆斯国王保有巴斯——1691–16934

[θriː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [prɪns] Charles11

Three	portraits	of	Prince	Charles11
三	肖像	的	王子	Charles11

查尔斯王子的三幅肖像11

[frɒm; frəm]['əʊmɑː(r)] Khayyam14

From	Omar	Khayyam14
从	奥马尔	Khayyam14

出自奥马尔·海亚姆14

Æsop16

Æsop16
Æsop16

伊索寓言16

[lez] ['rəʊzɪz][diː] Sâdi18

Les	Roses	de	Sâdi18
莱斯	玫瑰	德	Sâdi18

萨迪玫瑰18

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] Tower19

The	Haunted	Tower19
这	闹鬼的	Tower19

闹鬼的塔楼19

[bəʊt] - song22

Boat	-	song22
船	-	song22

船歌22

[lɒst] Love24

Lost	Love24
丢失的	Love24

失恋24

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] Helen26

The	Promise	of	Helen26
这	承诺	的	Helen26

海伦的承诺26

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] Romance27

The	Restoration	of	Romance27
这	恢复	的	Romance27

浪漫的复兴27

['sentrəl] [ə'merɪkən] Antiquities30

Central	American	Antiquities30
中央	美国人	Antiquities30

中美洲文物30

[ɒn] ['kæleɪ] Sands32

On	Calais	Sands32
在	加莱	Sands32

在加莱沙滩32

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Yule34

Ballade	of	Yule34
叙事曲	的	Yule34

圣诞颂歌34

Poscimur36
Poscimur36
Poscimur36

Poscimur36

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ded] [siː] - Mew38
On his Dead Sea - Mew38
在 他的 死的 海 - Mew38

在他的死海-Mew38

[frɒm; frəm] Meleager39
From Meleager39
从 Meleager39

来自 Meleager39

[ɒn] [ðə; ði] ['gaːlənd] [sent] [tuː; tə] Rhodocleia40
On the Garland Sent to Rhodocleia40
在 这 花环 发送 到 Rhodocleia40

致罗多克莱亚的花环40

[ə; eɪ] ['gæləweɪ] Garland41
A Galloway Garland41
一个 加洛韦 Garland41

加洛韦花环41

['siːliəz] Eyes43
Celia's Eyes43
西莉亚的 Eyes43

西莉亚的眼睛43

Britannia44
Britannia44
Britannia44

不列颠尼亚44

Gallia45
Gallia45
Gallia45

Gallia45

[ðə; ði] ['feəri] Minister46
The Fairy Minister46
这 仙女 Minister46

仙女大臣46

[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] Stevenson48
To Robert Louis Stevenson48
到 罗伯特 路易斯 Stevenson48

致罗伯特·路易斯·史蒂文森48

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪnz] Jubilee50
For Mark Twain's Jubilee50
为了 标记 马克·吐温的 Jubilee50

为纪念马克·吐温诞辰50周年

['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ]
Poems Written under the Influence of Wordsworth
诗歌 书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯

受华兹华斯影响而创作的诗歌

Mist55
Mist55
Mist55

Mist55

Lines56
Lines56
Lines56

第56行

Lines58
Lines58
Lines58

第58行

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
p **.** **xiii**
p . 十三

第十三页

[əʊd] [tuː; tə] Golf60
Ode **to** **Golf60**
颂 到 Golf60

致敬高尔夫60

['frɛʃmənz] Term62
Freshman's **Term62**
大一新生 Term62

大一第62学期

[ə; eɪ] Toast64
A **Toast64**
一个 Toast64

Toast64

[deθ] [ɪn] June66
Death **in** **June66**
死亡 在 June66

1966年6月去世

[tuː; tə] Correspondents68
To **Correspondents68**
到 Correspondents68

致通讯员68

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] Rhymes70
Ballade **of** **Difficult** **Rhymes70**
叙事曲 的 难的 Rhymes70

难韵歌谣70

['bælənt] [əʊ] - Ballantrae72
Ballant **o** **'** **Ballantrae72**
球体 o - Ballantrae72

Ballant o' Ballantrae72

[sɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [sʌb] - ['kɒnʃəs] Self74
Song **by** **the** **Sub** **-** **Conscious** **Self74**
歌曲 经过 这 子 - 有意识的 Self74

潜意识自我之歌74

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] England75
The **Haunted** **Homes** **of** **England75**
这 闹鬼的 房屋 的 England75

英格兰的鬼屋75

[ðə; ði] Disappointment77
The **Disappointment77**
这 Disappointment77

失望77

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] Reader80

To	the	Gentle	Reader80
到	这	温和的	Reader80

致亲爱的读者80

[ðə; ði] Sonnet84

The	Sonnet84
这	Sonnet84

十四行诗84

[ðə; ði] ['tuənei] [ɒv; əv][ðə; ði] Heroes85

The	Tournay	of	the	Heroes85
这	锦标赛	的	这	Heroes85

英雄锦标赛85

['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] Philanthropist91

Ballad	of	the	Philanthropist91
民谣	的	这	Philanthropist91

慈善家的歌谣91

[neɪʒɪz] [dæntən]

Neiges	d'Antan
雪	丹坦

安丹雪

[ɪn] Ercildoune97

In	Ercildoune97
在	Ercildoune97

在 Ercildoune97

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['roʊzɪz] Sake100

For	a	Rose's	Sake100
为了	一个	玫瑰的	Sake100

为了玫瑰的缘故100

[ðə; ði] - Grave102

The	Brigand's	Grave102
这	-	Grave102

强盗之墓102

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]

p	.	xiv
p	.	十四

第十四页

[ðə; ði] [njuː] - ['lɪvərid] Year104

The	New	-	Liveried	Year104
这	新的	-	身着制服的	Year104

新涂装年份104

[mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] Death105

More	Strong	than	Death105
更多的	强的	比	Death105

比死亡更强大105

- Lunae107

Silentia	Lunae107
-	Lunae107

Silentia Lunae107

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] Tomb108

His	Lady's	Tomb108
他的	女士的	Tomb108

夫人的陵墓108

[ðə; ði]['poʊɪts] Apology109

The	Poet's	Apology109
这	诗人的	Apology109

诗人的道歉109

Notes115

Notes115

Notes115

注释115

[e'rɑːtəm]

ERRATUM

勘误表

勘误

['riːdə(r)] , [ə; eɪ][blɒt] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['setə(r)] [fɔːθ] :

Reader	,	a	blot	hath	escaped	the	watchfulness	of	the	setter	forth	:
读者	,	一个	印迹	有	逃脱	这	警惕	的	这	塞特	前进	:

读者啊，有一处污点逃过了立约者的注意：

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪst] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

if	thou	wilt	thou	mayst	amend	it	.
如果	你	枯萎	你	五月	修正	它	.

如果你愿意，你可以修改它。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːti] - [fɔːθ] [peɪdʒ] , [ə'genst] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'tæljəneɪt] [lɔːz] , [hæθ] [bʌt; bət]

The	sonnet	on	the	forty	-	fourth	page	,	against	all	right	Italianate	laws	,	hath	but
这	十四行诗	在	这	四十	-	第四	页	,	反对	全部	正确的	意大利式	法律	,	有	但

[ˌθɜː'tiːn] [laɪnz] [wɪ'ðɔːl] :

thirteen	lines	withal	:
十三	线条	此外	:

第四十四页上的十四行诗，违背了所有意大利诗歌的规范，竟然只有十三行：

[ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] ['laɪkɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['meɪkə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nʌn] ,

add	another	to	thy	liking	,	if	thou	art	a	Maker	;	or	,	if	thou	art	none	,
添加	其他	到	你的	喜欢	,	如果	你	艺术	一个	制造商	;	或者	,	如果	你	艺术	没有任何	,

如果你是创造者，就随心所欲地再添一个；如果你不是创造者，

['iːv(ə)n][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ɪz][set] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .

even	be	content	with	what	is	set	before	thee	.
甚至	是	内容	和	什么	是	放	前	你	.

甚至要对摆在你面前的一切感到满足。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][skænt] ['meʒə(r)] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɔɪsli] [gʊd] .

If	it	be	scant	measure	,	be	sure	it	is	choicely	good	.
如果	它	是	稀少	措施	,	是	当然	它	是	精心	好的	.

如果份量很少，那就一定要选上等的。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ə; eɪ] [skɒt] [tuː; tə] [dʒiːn] [dɑːrk]

A	SCOT	TO	JEANNE	D'ARC
一个	苏格兰人	到	珍妮	达尔克

一位苏格兰人致圣女贞德

[dɑːk] ['lɪli] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,

Dark	Lily	without	blame	,
黑暗的	百合	没有	责备	,

无罪的黑百合

[nɒt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʃeɪm] ,

Not	upon	us	the	shame	,
不是	之上	我们	这	耻辱	,

耻辱不在我们身上。

[huːz] [saɪərz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [ə'laɪəns] [truː] ,

Whose	sires	were	to	the	Auld	Alliance	true	,
谁	种公牛	是	到	这	奥尔德	联盟	真的	,

谁的先祖对古老联盟忠诚，

[ðeɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['meɪdnz] [saɪd] ,

They	,	by	the	Maiden's	side	,
他们	,	经过	这	少女的	边	,

他们，在少女身边，

[vɪk'tɔːriəs] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd] ,

Victorious	fought	and	died	,
胜利者	战斗	和	死亡	,

胜利者奋战至死，

[wʌn] [stʊd] [baɪ] [ðiː] [ðæt] ['faɪəri] ['tɔːment] [θruː] ,

One	stood	by	thee	that	fiery	torment	through	,
一	站立	经过	你	那	火热	折磨	通过	,

那场烈火般的折磨中，始终有人陪伴在你身边。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [frɒm; frəm][ðaɪ][pjʊə(r)][lɪps][hæd; həd] [pɑːst] ,

Till	the	White	Dove	from	thy	pure	lips	had	passed	,
直到	这	白色的	鸽子	从	你的	纯的	嘴唇	有	通过了	,

直到白鸽从你纯洁的唇间飞走，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

And	thou	wert	with	thine	own	St	.	Catherine	at	the	last	.
和	你	沃特	和	你的	自己的	英石	.	凯瑟琳	在	这	最后的	.

最后，你与你的圣凯瑟琳在一起。

[wʌns] ['əʊnli] [dɪdst] [ðaʊ] [siː]

Once	only	didst	thou	see
一次	仅有的	迪斯特	你	看

你只见过一次。

[ɪn] ['ɑːrtɪsts] ['ɪmɪdʒəri] ,

In	artist's	imagery	,
在	艺术家的	图像	,

在艺术家的意象中，

[ðaɪn] [əʊn] [feɪs] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ]

Thine	own	face	painted	,	and	that	precious	thing
瘦	自己的	脸	绘	,	和	那	宝贵的	事物

你自己画的脸，还有那珍贵的东西

[wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːrtʃərz] [hænd]

Was	in	an	Archer's	hand
曾是	在	一个	弓箭手的	手

曾落入弓箭手手中

[frɒm; frəm][ðə; ði] [liːl] ['nɔːðən] [lænd] .

From	the	leal	Northern	land	.
从	这	利尔	北方	土地	.

来自北方的土地。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ə'læs] , [wɒt] [praɪs] [wʊd] [nɒt] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] [brɪŋ]

Alas	**,**	**what**	**price**	**would**	**not**	**thy**	**people**	**bring**
唉	,	什么	价格	会	不是	你的	人们	带来

唉，你的子民究竟要付出怎样的代价才肯罢休?

[tu:; tə] [wɪn] [ðæt] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs]

To	**win**	**that**	**portrait**	**of**	**the**	**ruinous**
到	赢	那	肖像	的	这	毁灭性的

为了赢得那幅毁灭者的肖像

[gʌlf] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [j'iəz] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [meɪd] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] !

Gulf	**of**	**devouring**	**years**	**that**	**hide**	**the**	**Maid**	**from**	**us**	**!**
海湾	的	吞噬	年	那	隐藏	这	女佣	从	我们	!

岁月的深渊将少女从我们身边吞噬!

[bɔ:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊli] [laɪn] ,

Born	**of**	**a**	**lowly**	**line**	**,**
出生	的	一个	卑微的	线	,

出身卑微，

['nəʊtlɪs] [æz; əz] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðaɪn] ,

Noteless	**as**	**once**	**was**	**thine**	**,**
无笔记	作为	一次	曾是	你的	,

像你曾经那样默默无闻，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [wʊd] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

One	**of**	**that**	**name**	**I**	**would**	**were**	**kin**	**to**	**me**	**,**
一	的	那	姓名	我	会	是	亲属	到	我	,

那些名字里有一个跟我有亲戚关系。

[hu:] , [ɪn] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [gɑ:d]

Who	**,**	**in**	**the**	**Scottish**	**Guard**
WHO	,	在	这	苏格兰	警卫

谁，在苏格兰卫队

[wʌn] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] ,

Won	**this**	**for**	**his**	**reward**	**,**
韩元	这	为了	他的	报酬	,

这是他赢得的奖励。

[tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] , [ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv] [ði:] :

To	**fight**	**for**	**France**	**,**	**and**	**memory**	**of**	**thee**	**:**
到	斗争	为了	法国	,	和	记忆	的	你	:

为法国而战，并铭记你:

[nɒt] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] , [dɑ:k] ['lɪli] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,

Not	**upon**	**us**	**,**	**dark**	**Lily**	**without**	**blame**	**,**
不是	之上	我们	,	黑暗的	百合	没有	责备	,

并非我们，无辜的黑暗百合，

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [nɔ:θ] [meɪ] [fɔ:l] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] .

Not	**on**	**the**	**North**	**may**	**fall**	**the**	**shadow**	**of**	**that**	**shame**	**.**
不是	在	这	北	可能	落下	这	阴影	的	那	耻辱	.

北方或许不会蒙受那份耻辱的阴影。

[ɒn] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [bəuθ]

On	**France**	**and**	**England**	**both**
在	法国	和	英格兰	两个都

关于法国和英国

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [trəʊθ] ,

The	**shame**	**of**	**broken**	**troth**	**,**
这	耻辱	的	破碎的	誓言	,

背信弃义的耻辱

[ɒv; əv] ['kaʊəd] [heɪt] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [blæk] [mʌst; məst][biː; bi] ;

Of	**coward**	**hate**	**and**	**treason**	**black**	**must**	**be**	**;**
的	懦夫	恨	和	叛国罪	黑色的	必须	是	;

懦弱的仇恨和叛国的罪恶必定是黑色的;

[ɪf] ['ɪŋglənd] [sluː] [ðiː] , [frɑːns]

If	**England**	**slew**	**thee**	**,**	**France**
如果	英格兰	一万	你	,	法国

如果英格兰杀了你，法国

[sent] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] , [wʌn] [lɑːns] ,

Sent	**not**	**one**	**word**	**,**	**one**	**lance**	**,**
发送	不是	一	单词	,	一	槊	,

未发出一个字，未发出一支矛，

[wʌn] [kɔɪn] [tuː; tə] ['reskjuː] [ɔː(r)][tuː; tə]['rænsəm] [ðiː] .

One	**coin**	**to**	**rescue**	**or**	**to**	**ransom**	**thee**	**.**
一	硬币	到	救援	或者	到	赎金	你	.

一枚硬币，足以救你或赎你。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [meɪd] [dɪ'naɪz]

And	**still**	**thy**	**Church**	**unto**	**the**	**Maid**	**denies**
和	仍然	你的	教会	到	这	女佣	否认

而你的教会仍然否认圣女

[ðə; ðɪ]['heɪləʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɑːmz] , [ðə; ðɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [praɪz] .

The	**halo**	**and**	**the**	**palms**	**,**	**the**	**Beatific**	**prize**	**.**
这	光环	和	这	棕榈树	,	这	幸福的	奖	.

光环和棕榈树，至高无上的奖赏。

[piː] . [θriː]

p	**.**	**3**
p	.	3

[bʌt; bət] [jet] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [kɔːlz]

But	**yet**	**thy**	**people**	**calls**
但	然而	你的	人们	呼叫

然而，你的子民仍在呼唤

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['reskjuːd] [wɔːlz]

Within	**the**	**rescued**	**walls**
之内	这	获救	墙壁

在被拯救的墙内

[ɒv; əv] ['ɔːrlənz] ; [ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [preə(r)] [tuː; tə] [ðiː] ;

Of	**Orleans**	**;**	**and**	**makes**	**its**	**prayer**	**to**	**thee**	**;**
的	奥尔良	;	和	制作	它是	祷告	到	你	;

奥尔良的；并向你祈祷;

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [tʃaɪdən]

What	**though**	**the**	**Church**	**have**	**chidden**
什么	尽管	这	教会	有	责备

尽管教会曾责备过

[ðiːz] ['ɔrizən, 'ɔː-] [fə'bɪd(ə)n] ,

These	**orisons**	**forbidden**	**,**
这些	祈祷	禁止	,

这些祈祷仪式是被禁止的。

[jet] [ɑːt] [ðaʊ] [wɪð] [ðɪs] ['ɜːrθs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θriː] ,

Yet	**art**	**thou**	**with**	**this**	**earth's**	**immortal**	**Three**	**,**
然而	艺术	你	和	这	地球的	不朽	三	,

然而，你却是这世间不朽的三位一体之一，

[wɪð] [hɪm] [ɪn] ['æθənz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [daɪd] ,

With	him	in	Athens	that	of	hemlock	died	,
和	他	在	雅典	那	的	铁杉	死亡	,

与他一同在雅典死于毒芹的，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [dɪə(r)] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] ['kruːsɪfaɪd] .

And	with	thy	Master	dear	whom	the	world	crucified	.
和	和	你的	掌握	亲爱的	谁	这	世界	被钉在十字架上	.

与你亲爱的主同在，他被世人钉在十字架上。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — - – -

HOW	THEY	HELD	THE	BASS	FOR	KING	JAMES	—	1691	–	1693
如何	他们	握住	这	低音	为了	国王	詹姆斯	—	-	–	-

他们如何为詹姆斯国王执掌大权——1691–1693年

[taɪm] [ɒv; əv] [næ'ret] — -

Time	of	Narrating	—	1743
时间	的	叙述	—	-

叙述时间——1743年

[jiː; jɪ] [heɪ] [hɜːd] [wɪgz] [kræk] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] , [maɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['gruːsəm] [teɪl] ;

Ye	hae	heard	Whigs	crack	o	'	the	Saints	in	the	Bass	,	my	faith	,	a	gruesome	tale	;
叶	哈	听到	辉格党	裂缝	o	-	这	圣徒队	在	这	低音	,	我的	信仰	,	一个	令人毛骨悚然	故事	;

我的天，你们听见辉格党人嘲笑巴斯河畔的圣徒，真是个可怕的故事；

[haʊ] [ðə; ði] ['remnənt] [peɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] - [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɔːt] [əʊ] - ['heɪpnɪ] [eɪl] !

How	the	Remnant	paid	at	a	tippeny	rate	,	for	a	quart	o	'	ha'penny	ale	!
如何	这	剩	有薪酬的	在	一个	-	速度	,	为了	一个	夸脱	o	-	半便士	麦芽酒	!

余民们是如何以十分之一的价格购买一夸脱半便士啤酒的!

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; jɪ] ['ænaɪðər] [teɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [beɪs] , ['ðætl] ['hɑːt(ə)n] [jiː; jɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

But	I'll	tell	ye	anither	tale	o	'	the	Bass	,	that'll	hearten	ye	up	to	hear	,
但	患病的	告诉	是的	另一个	故事	o	-	这	低音	,	那将	振作	是的	向上	到	听到	,

但我还要给你们讲另一个关于鲈鱼的故事，听了一定会让你们振奋起来。

[ˌes eɪ 'iː][aɪ] [pledʒ] [jiː; jɪ] [tuː; tə] ['mɪdltən] [fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Sae	I	pledge	ye	to	Middleton	first	in	a	glass	,	and	a	health	to	the
sae	我	保证	是的	到	米德尔顿	第一的	在	一个	玻璃	,	和	一个	健康	到	这

[jʌŋ] [ˌʃevə'lɪə(r)] !

Young	Chevalier	!
年轻的	骑士	!

我向米德尔顿敬一杯，也向这位年轻的骑士敬酒!

[ðə; ði] [beɪs] [stændz] [freɪ] [nɔːθ] ['berik] [lɔː] [ə; eɪ] [liːg] [ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [siː] ,

The	Bass	stands	frae	North	Berwick	Law	a	league	or	less	to	sea	,
这	低音	站立	弗雷	北	贝里克	法律	一个	联盟	或者	较少的	到	海	,

巴斯岛距离北贝里克山脊不到一里格，距离大海。

[ə'baʊt] [ɪts] [fiːt] [ðə; ði] ['brekər] [biːt] , [ə'buːn] [ðə; ði] [siː] - [mɔːz] [fliː] ,

About	its	feet	the	breakers	beat	,	abune	the	sea	-	maws	flee	,
关于	它是	脚	这	断路器	打	,	abune	这	海	-	大嘴	逃跑	,

海浪拍打着它的脚，海怪从它身下逃窜。

[ðeəz; ðəz] ['kɑːs(ə)l] [stɑːk] [ænd; ənd] ['dʌndʒən] [dɑːk] , [weər'ɪn] [ðə; ði] ['gɒdli] [leɪ] ,

There's	castle	stark	and	dungeon	dark	,	wherein	the	godly	lay	,
有	城堡	斯塔克	和	地牢	黑暗的	,	其中	这	敬虔的	躺	,

有简陋的城堡和黑暗的地牢，神灵就安息在那里。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðæt] [meɪd] [ðeə(r)][rænt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvənənt] [θruː] ['mɒni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] .

That	made	their	rant	for	the	Covenant	through	mony	a	weary	day	.
那	制成	他们的	咆哮	为了	这	盟约	通过	金钱	一个	厌倦	天	.

这使得他们用金钱来捍卫圣约的喧嚣变得令人厌倦。

[fɔː(r); fə(r)][twɔːl] - [j'iəz] [læŋ] [ðə; ði] ['kævənz] [ræŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['priːtʃɪŋ] , [preə(r)] , [ænd; ənd] [sɑːm] ,

For	twal	-	years	lang	the	caverns	rang	wi	-	preaching	,	prayer	,	and	psalm	,
为了	twal	-	年	语言	这	洞穴	响铃	wi	-	布道	,	祷告	,	和	诗篇	,

二十多年来，洞穴里一直回荡着布道声、祈祷声和赞美诗声。

[jiːd] [θɪŋk] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [sau, sʌf] [waɪld] , [wen] [ə; eɪ] - [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

Ye'd	think	the	winds	were	soughing	wild	,	when	a	-	the	winds
你们	思考	这	风	是	咳嗽	荒野	,	什么时候	一个	-	这	风

[wɜː(r); wə(r)][kɑːm] ,

were	calm	,
是	冷静的	,

你会以为狂风呼啸，其实风平浪静。

[ðeə(r)] [wɒd] [ðeɪ] [priːtʃ] , [iːtʃ] [seɪnt] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd]['glaʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɑːs] ,

There	wad	they	preach	,	each	Saint	to	each	,	and	glower	as	the	soldiers	pass	,
那里	瓦德	他们	布道	,	每个	圣	到	每个	,	和	怒视	作为	这	士兵	经过	,

他们在那里布道，每个圣徒都向其他圣徒布道，当士兵经过时，他们怒目而视。

[ænd; ənd]['piːdən] [wɛə] [hɪz; ɪz]['mælɪzən][ɒn][ə; eɪ] ['bɒni] ['liːgə(r)] [læs] ,

And	Peden	wared	his	malison	on	a	bonny	leaguer	lass	,
和	佩登	警告	他的	马利森	在	一个	邦妮	联赛	小姐	,

佩登将他的诅咒加在了一位漂亮的女联盟球员身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [dæf] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɔːdə] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wɑː] [ˌes eɪ 'iː]

As	she	stood	and	daffed	,	while	the	warders	laughed	,	and	wha	sae
作为	她	站立	和	达夫	,	尽管	这	狱警	笑了	,	和	世界卫生大会	sae

[blaɪð] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

blithe	as	she	,
快乐的	作为	她	,

她站着，手舞足蹈，狱卒们哈哈大笑，而她也同样兴高采烈。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪnd] [əʊ] - [ɪl] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] ['wɔːlɒk] [wɪl] , [ænd; ənd] [f'læŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

But	a	wind	o	-	ill	worked	his	warlock	will	,	and	flang	her	out	to	sea	.
但	一个	风	o	-	患病的	工作	他的	术士	将要	,	和	法兰	她	出去	到	海	.

但是一股邪风扰乱了他的巫师意志，将她吹到了大海上。

[ðen] [wɑː] [ˌes eɪ 'iː] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] , [seɪ]

Then	wha	sae	bright	as	the	Saints	that	night	,	and	an	angel	came	,	say
然后	世界卫生大会	sae	明亮的	作为	这	圣徒队	那	夜晚	,	和	一个	天使	来了	,	说

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

然后，他们说，那天晚上，光芒如同圣徒一般耀眼，一位天使降临了。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [sel] [weə(r)] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dwel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nə; nɑː][ə; eɪ] [seɪnt]

And	sang	in	the	cell	where	the	Righteous	dwell	,	but	he	took	na	a	Saint
和	唱	在	这	细胞	在哪里	这	正义	住	,	但	他	采取	纳	一个	圣

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他在义人居住的牢房里歌唱，但他却没有带走任何一位圣徒。

[ðeə(r)] [jet] [mait] [ðeɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [neɪn] [kʊd; kəd] [fliː] , [ænd; ənd] [neɪn] - [breɪk] [ðə; ði]

There	yet	might	they	be	,	for	nane	could	flee	,	and	nane	daur'd	break	the
那里	然而	可能	他们	是	,	为了	名字	可以	逃跑	,	和	名字	-	休息	这

[dʒeɪl] ,

jail	,
监狱	,

他们或许还在那里，因为没有人能逃跑，也没有人能冲破监狱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['spbɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] [mait] [mɪks][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] ['wɔːlbk] [weɪl] ,

And	still	the	sobbing	o	'	the	sea	might	mix	wi	'	their	warlock	wail	,
和	仍然	这	啜泣	o	-	这	海	可能	混合	wi	-	他们的	术士	哀号	,

大海的啜泣声或许还会与巫师的哀嚎交织在一起。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ɪn] [blæk] - - [ext] , [ænd; ənd] ['bluːdi] - - [naɪn] ,

But	then	came	in	black	echty	-	echt	,	and	bluidy	echty	-	nine	,
但	然后	来了	在	黑色的	-	-	真	,	和	血腥	-	-	九	,

但随后出现了黑色的echty-echt和bluidy echty-nine，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ses] , [ænd; ənd] [pres] , [ænd; ənd] ['prezbɪtri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [duːl] [sɪn] - [saɪn] ,

Wi	'	Cess	,	and	Press	,	and	Presbytery	,	and	a	'	the	dule	sin	'	syne	,
威	-	污水	,	和	按	,	和	长老会	,	和	一个	-	这	杜勒	罪	-	同步	,

Wi' Cess、出版社、长老会以及所有 dule sin' syne，

[ðə; ði] [seɪnts] [wʌn] [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['paʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪəs] [mɔːn] [paɪn] !

The	Saints	won	free	wi	'	the	power	o	'	the	key	,	and	cavaliers	maun	pine	!
这	圣徒队	韩元	自由的	wi	-	这	力量	o	-	这	钥匙	,	和	骑士	毛恩	松树	!

圣徒队凭借钥匙的力量赢得了自由，而骑士队则必须松树！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hælibərtən] , ['mɪdltən] , [ænd; ənd] [rɔi] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʌnbɑː(r)] ,

It	was	Halyburton	,	Middleton	,	and	Roy	and	young	Dunbar	,
它	曾是	哈利伯顿	,	米德尔顿	,	和	罗伊	和	年轻的	邓巴	,

是哈利伯顿、米德尔顿、罗伊和年轻的邓巴。

[ðæt] ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ɒn] [hɑːf] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] :

That	Livingstone	took	on	Cromdale	haughs	,	in	the	last	fight	of	the	war	:
那	利文斯顿	采取	在	克罗姆代尔	笑声	,	在	这	最后的	斗争	的	这	战争	:

在战争的最后一场战斗中，利文斯顿迎战了克罗姆代尔豪格斯：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] ,

And	they	were	warded	in	the	Bass	,	till	the	time	they	should	be	slain	,
和	他们	是	监护	在	这	低音	,	直到	这	时间	他们	应该	是	被杀	,

他们被囚禁在巴斯监狱，直到被杀之时。

[weə(r)] ['bluːdi] ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ɜːrlˌstən] [læŋ] [hæd; həd][leɪn] ;

Where	bluidy	Mitchell	,	and	Blackader	,	and	Earlston	lang	had	lain	;
在哪里	血腥	米切尔	,	和	-	,	和	厄尔斯顿	语言	有	莱恩	;

布鲁迪·米切尔、布莱克艾德和厄尔斯顿·朗曾长眠于此；

[fɔː(r)] [lædz] [ə'ləʊn] , - [genst] [ə; eɪ] ['gærɪsn] , [bʌt; bət] ['glɔːri] [kraʊnz] [ðeə(r)] [nems] ,

Four	lads	alone	,	'	gainst	a	garrison	,	but	Glory	crowns	their	names	,
四	小伙子们	独自的	,	-	对抗	一个	驻军	,	但	荣耀	皇冠	他们的	姓名	,

四个小伙子孤身一人，对抗守军，但荣耀将铭刻在他们的名字上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [beɪs] ,

For	they	brought	it	to	pass	that	they	took	the	Bass	,
为了	他们	带来	它	到	经过	那	他们	采取	这	低音	,

因为他们成功地夺取了巴斯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] !

and	they	held	it	for	King	James	!
和	他们	握住	它	为了	国王	詹姆斯	！

他们为詹姆斯国王保留了它！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪznə][baɪ] ['priːtʃɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] , [jɪl] [bɜːst] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [dɔː(r)] ,

It	isna	by	preaching	half	the	night	,	ye'll	burst	a	dungeon	door	,
它	竞技场	经过	布道	一半	这	夜晚	，	叫喊	爆裂	一个	地牢	门	，

光靠彻夜布道是无法打开地牢大门的，

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][baɪ][dɪnt][əʊ] - ['sælmədi] [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði][həʊld] , [ðeɪ] [fɔː(r)] ,

It	wasna	by	dint	o	'	psalmody	they	broke	the	hold	,	they	four	,
它	竞技场	经过	凹痕	o	-	诗篇	他们	打破	这	抓住	，	他们	四	，

他们四人并非凭借赞美诗打破了僵局，

[fɔː(r); fə(r)] [læŋ] [j'iəz] [θriː] [ðæt] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [beɪd] ['wʌli] - [geɪ] [swɪŋ] ,

For	lang	years	three	that	rock	in	the	sea	bade	Wullie	Wanbeard	gae	swing	,
为了	语言	年	三	那	岩石	在	这	海	巴德	威利	-	盖伊	摇摆	，

三年来，海里的岩石让 Wullie Wanbeard 摇摆不定。

[ænd; ənd] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] ['skɒtləənd] [fɔːs] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [beɪs] [rɒk] [stændz][fɔː(r); fə(r)]

And	England	and	Scotland	fause	may	be	,	but	the	Bass	Rock	stands	for
和	英格兰	和	苏格兰	福斯	可能	是	，	但	这	低音	岩石	站立	为了

[ðə; ði] [kɪŋ] !

the	King	!
这	国王	！

英格兰和苏格兰或许是假的，但巴斯岩代表的是国王！

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət] [eɪ] [pɑːs] [gæŋz] [ʌp][ðə; ði] [beɪs] , [ɪts] ['gɑːdɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɒŋ] ['geɪts] [fɔː(r)] ,

There's	but	ae	pass	gangs	up	the	Bass	,	it's	guarded	wi	'	strong	gates	four	,
有	但	ae	经过	帮派	向上	这	低音	，	它是	守卫	wi	-	强的	大门	四	，

只有一队人马沿着巴斯河行进，那里有四道坚固的大门把守。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] - [ðem; ðəm] , [dɔː(r)][baɪ][dɔː(r)] ,

And	still	as	the	soldiers	went	to	the	sea	,	they	steikit	them	,	door	by	door	,
和	仍然	作为	这	士兵	去	到	这	海	，	他们	-	他们	，	门	经过	门	，

士兵们继续向海边进发，他们挨家挨户地封锁了他们的住所。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [helpt] [ə; eɪ] [kruː] [ðæt] [brɔːt] [ðeə(r)] [kəʊl] [ɒn] [ʃɔː(r)]

And	this	did	they	do	when	they	helped	a	crew	that	brought	their	coals	on	shore
和	这	做过	他们	做	什么时候	他们	帮助	一个	全体人员	那	带来	他们的	煤炭	在	支撑

.

:

.

他们确实帮助了一支将煤炭运上岸的船员。

['ðɪðə(r)] [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] , [seɪv] [θriː] [men] [ə'ləʊn] : [ðen] ['mɪdltən] [grɪpt] [hɪz; ɪz][mæn] ,

Thither	all	had	gone	,	save	three	men	alone	:	then	Middleton	gripped	his	man	,
那里	全部	有	已消失	，	节省	三	男人	独自的	:	然后	米德尔顿	紧握	他的	男人	，

所有人都去了那里，只剩下三个人：然后米德尔顿抓住了他的人，

['hælibərtən] [feld] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [læd] , ['dʌnbɑː(r)] [siːzd] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] , [swɒn] ;

Halyburton	felled	the	sergeant	lad	,	Dunbar	seized	the	gunner	,	Swan	;
哈利伯顿	倒下	这	军士	小伙子	，	邓巴	查获	这	炮手	，	天鹅	；

哈利伯顿击倒了中士小伙子，邓巴抓住了炮手斯旺；

[rɔi] [baʊnd] [ðeə(r)][hændz] , [ɪn] ['hempən] [bændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .

Roy	bound	their	hands	,	in	hempen	bands	,	and	the	Cavaliers	were	free	.
罗伊	边界	他们的	双手	,	在	麻杆	乐队	,	和	这	骑士	是	自由的	.

罗伊用麻绳捆住了他们的手，骑士们自由了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [treɪnd] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒn][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [luːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bəʊt] [baɪ][ðə; ði] [siː] !

And	they	trained	the	guns	on	the	soldier	loons	that	were	down	wi	'	the	boat	by	the	sea	!
和	他们	受过训练	这	枪支	在	这	士兵	潜鸟	那	是	向下	wi	-	这	船	经过	这	海	!

他们用枪瞄准了那些在海边小船上的士兵!

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðen] ['mɪdltən] [kraɪd] [freɪ] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] - [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - [ðə; ði] [ɔːld] [rɒks] [rɪŋ] ,

Then	Middleton	cried	frae	the	high	cliff	-	side	,	and	his	voice	garr'd	the	auld	rocks	ring	,
然后	米德尔顿	哭	弗雷	这	高的	悬崖	-	边	,	和	他的	嗓音	-	这	老	岩石	戒指	,

随后，米德尔顿从高高的悬崖边喊了起来，他的声音在古老的岩石间回荡。

- [wɪl] [jiː; ji][stænd][ɔː(r)] [fliː] [baɪ][ðə; ði][lænd][ɔː(r)] [siː] ,

'	Will	ye	stand	or	flee	by	the	land	or	sea	,
-	将要	是的	站立	或者	逃跑	经过	这	土地	或者	海	,

你们是要坚守阵地，还是要逃往陆地或海洋?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊld][ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ?

for	I	hold	the	Bass	for	the	King	?
为了	我	抓住	这	低音	为了	这	国王	?

因为我为国王拿着低音提琴?

- [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][meə(r)][ðæn; ðən][men] [mait] [duː; də] ,

'	They	had	nae	desire	to	face	the	fire	;	it	was	mair	than	men	might	do	,
-	他们	有	纳	欲望	到	脸	这	火	;	它	曾是	梅尔	比	男人	可能	做	,

他们不愿面对烈火；这比男人所能做的还要多。

[səʊ] [ðeɪ] [iːn] [seɪld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] [kəʊl] - [smæk] , [ə; eɪ] ['sɒri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [feɪst] [kruː] , ,

So	they	e'en	sailed	back	in	the	auld	coal	-	smack	,	a	sorry	and	shame	-	faced	crew	,
所以	他们	e'en	航行	后退	在	这	老	煤炭	-	啪	,	一个	对不起	和	耻辱	-	面对	全体人员	,

于是，他们就乘坐那艘老旧的运煤船返回了，船员们愁眉苦脸，羞愧难当。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrpəld] [daʊn] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [tuːn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃeɪmz] ,

And	they	hirpled	doun	to	Edinburgh	toun	,	wi	'	the	story	of	their	shames	,
和	他们	跛脚的	杜恩	到	爱丁堡	镇	,	wi	-	这	故事	的	他们的	耻辱	,

于是他们蹒跚着回到了爱丁堡城，诉说着他们的耻辱。

[haʊ] [ðə; ði] ['prɪznər] [bəʊld][hæd; həd]['brəʊkən][həʊld] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ]

How	the	prisoners	bold	had	broken	hold	,	and	kept	the	Bass	for	King
如何	这	囚犯	大胆的	有	破碎的	抓住	,	和	保留	这	低音	为了	国王

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

囚犯们是如何勇敢地挣脱束缚，为詹姆斯国王守住巴斯的呢?

[kɪŋ] [dʒeɪmz][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm] [gʌnz] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [ðeɪ] [gɑːd]

King	James	he	has	sent	them	guns	and	men	,	and	the	Whigs	they	guard
国王	詹姆斯	他	有	发送	他们	枪支	和	男人	,	和	这	辉格党	他们	警卫

[ðə; ði] [beɪs] ,

the	Bass	,
这	低音	,

詹姆斯国王派兵炮轰他们，辉格党人守卫着巴斯河。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] , [huː] [tʊk] [təʊl][ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] ,

But	they	never	could	catch	the	Cavaliers	,	who	took	toll	of	ships	that	pass	,
但	他们	绝不	可以	抓住	这	骑士	,	WHO	采取	收费	的	船舶	那	经过	,

但他们始终无法追上骑士团，骑士团劫掠过往船只，造成大量伤亡。

[ðeɪ] ['feəd] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːdz] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] ,

They	fared	wild	and	free	as	the	birds	o	'	the	sea	,
他们	表现	荒野	和	自由的	作为	这	鸟类	o	-	这	海	,

他们像海鸟一样自由自在地生活着。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

and	at	night	they	went	on	the	wing	,
和	在	夜晚	他们	去	在	这	翼	,

夜里，他们登上了机翼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kaɪ] [əʊ] - [wɪgz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [naɪ] ,

And	they	lifted	the	kye	o	'	Whigs	far	and	nigh	,
和	他们	抬起	这	凯	o	-	辉格党	远的	和	夜	,

他们把辉格党的势力从四面八方都抬了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['revld] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	they	revelled	and	drank	to	the	King	.
和	他们	尽情狂欢	和	喝	到	这	国王	.

他们欢庆，并为国王举杯。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðen] ['wʌli] - [sendz] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [tuː; tə] [siːdʒ] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn] [fɔːm] ,

Then	Wullie	Wanbeard	sends	his	ships	to	siege	the	Bass	in	form	,
然后	威利	-	发送	他的	船舶	到	围城	这	低音	在	形式	,

然后，威利·万比尔德派出他的船只，成套地围攻巴斯。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [daʊn] , [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ðel] [stɔːm] .

And	first	shall	they	break	the	fortress	down	,	and	syne	the	Rock	they'll	storm	.
和	第一的	将	他们	休息	这	堡垒	向下	,	和	同步	这	岩石	他们会	风暴	.

他们首先要攻破堡垒，然后攻占磐石。

['ɑːftə(r)][twɔː] [deɪz] - [faɪt] [ðeɪ] [fled] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][glæd] ['iːnjuːk] [tuː; tə][gəʊ] ,

After	twa	days	'	fight	they	fled	in	the	night	,	and	glad	eneuch	to	go	,
后	twa	天	-	斗争	他们	逃亡	在	这	夜晚	,	和	高兴的	恩诺克	到	去	,

经过两天的战斗，他们趁夜逃走了，并且很高兴能离开。

[wɪð] [ðeə(r)] ['rɪgɪŋ] [rent] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊdə(r)] [spent] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][leɪd] [ləʊ] .

With	their	rigging	rent	,	and	their	powder	spent	,	and	many	a	man	laid	low	.
和	他们的	索具	租	,	和	他们的	粉末	花费	,	和	许多	一个	男人	铺设	低的	.

他们的索具租金已付，火药也已耗尽，许多人倒下了。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [læŋ] [j'iəz] [θriː] [dɪd] [ðeɪ] [swiːp] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [set] ,

So	for	lang	years	three	did	they	sweep	the	sea	,	but	a	closer	watch	was	set	,
所以	为了	语言	年	三	做过	他们	扫	这	海	,	但	一个	更近	手表	曾是	放	,

于是，他们横扫大海长达三年之久，但当局加强了监视。

[tɪl] [neɪ] [fuːd] [hæd; həd] [ðeɪ] , [bʌt; bət][twɔː] [aʊns] [ə; eɪ] [deɪ] [əʊ] - [miːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪst] [ðeid] [get] .

Till	nae	food	had	they	,	but	twa	ounce	a	day	o	'	meal	was	the	maist	they'd	get	.
直到	纳	食物	有	他们	,	但	twa	盎司	一个	天	o	-	一顿饭	曾是	这	梅斯特	他们会	得到	.

直到他们没有食物为止，他们每天最多只能得到两盎司的食物。

[ænd; ənd] [men] [faɪt] [bʌt; bət] [teɪm] [ɒn][æn; ən] ['empti] [weɪm] , [səʊ] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ][flæg][əʊ] - [truːs] ,

And	men	fight	but	tame	on	an	empty	wame	,	so	they	sent	a	flag	o	'	truce	,
和	男人	斗争	但	驯服	在	一个	空的	瓦姆	,	所以	他们	发送	一个	旗帜	o	-	休战	,

人们在空旷的沼泽地上打仗也显得温顺，所以他们送出了休战旗。

[ænd; ənd] [blaɪð] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [nju:z] .

And	blithe	were	the	Privy	Council	then	,	when	the	Whigs	had	heard	that	news	.
和	快乐的	是	这	私处	理事会	然后	,	什么时候	这	辉格党	有	听到	那	消息	.

当辉格党人听到这个消息时，枢密院欣喜若狂。

[twɔː] [lɔːdz] [ðeɪ] [sent] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [s'traŋ] [ɪn'tent] [tuː; tə][biː; bi][dʊə(r)][ɒn] [iːtʃ] [ˌkævə'lɪə(r)] ,

Twa	Lords	they	sent	wi	'	a	strang	intent	to	be	dour	on	each	Cavalier	,
特瓦	领主	他们	发送	wi	-	一个	奇怪的	意图	到	是	阴沉	在	每个	骑士	,

他们派出了两名领主，意图严惩每一位骑士。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [frentʃ] [keɪks] [faɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst][dræp][əʊ] - [waɪn] , [dɪd] ['mɪdltən] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃɪə(r)] ,

But	wi	'	French	cakes	fine	,	and	his	last	drap	o	'	wine	,	did	Middleton	make	them	cheer	,
但	wi	-	法语	蛋糕	美好的	,	和	他的	最后的	垂帘	o	-	葡萄酒	,	做过	米德尔顿	制作	他们	欢呼	,

但凭借美味的法式蛋糕和最后一口葡萄酒，米德尔顿还是让大家欢呼起来。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɒn] [ðə; ði] ['mʌzl] [əʊ] - [gʌnz] [hiː; hi] [pʊt] [kəʊts] [ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ðem; ðəm] [ə'buːt] [ðə; ði][wɑːz] ,

On	the	muzzles	o	'	guns	he	put	coats	and	caps	,	and	he	set	them	aboot	the	wa's	,
在	这	口套	o	-	枪支	他	放	外套	和	帽子	,	和	他	放	他们	启动	这	曾是	,

他把外套和帽子戴在枪口上，然后把它们放在路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [θɑːkt] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd][men] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	the	Whigs	thocht	then	he	had	food	and	men	to	stand	for	the
和	这	辉格党	思想	然后	他	有	食物	和	男人	到	站立	为了	这

\- - [kɔːz] .

Rightfu	'	Cause	.
-	-	原因	.

辉格党人当时认为他有粮食和人手来捍卫正义事业。

[səʊ][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] - [hiː; hi] [kreiv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] , [ænd; ənd] [neɪn] [mait]

So	he	got	a	'	he	craved	,	and	his	men	were	saved	,	and	nane	might
所以	他	得到	一个	-	他	渴望	,	和	他的	男人	是	已保存	,	和	名字	可能

[seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] ,

say	them	nay	,
说	他们	不	,

于是他如愿以偿，他的部下得救了，谁也不能说他们不行。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [spːd] [baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][flæg][əʊ] - [praɪd] , [friː] [men] [mait] [ðeɪ] [gæŋ] [ðeə(r)] [wei] ,

Wi	'	sword	by	side	,	and	flag	o	'	pride	,	free	men	might	they	gang	their	way	,
威	-	剑	经过	边	,	和	旗帜	o	-	自豪	,	自由的	男人	可能	他们	帮派	他们的	方式	,

佩剑在侧，高举骄傲的旗帜，自由的人们或许会结伴而行。

[ðeɪ] [mait] [feə(r)][tuː; tə] [frɑːns] , [ðeɪ] [mait] [baɪd][æt; ət] [heɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][ðeə(r)]

They	might	fare	to	France	,	they	might	bide	at	hame	,	and	the	better	their
他们	可能	票价	到	法国	,	他们	可能	比德	在	家	,	和	这	更好的	他们的

[greɪs] [tuː; tə] [bai] ,

grace	to	buy	,
优雅	到	买	,

他们或许会前往法国，或许会留在家中，而他们的恩典越强，就越能让他们买得起东西。

['wʌli] - [pɜːs] [mɔːn] [peɪ] [ðə; ði] [kiːp] [əʊ] - [ðə; ði] [men] [ðæt] [dɪd] [hɪm] [dɪ'faɪ] !

Wullie	Wanbeard's	purse	maun	pay	the	keep	o	'	the	men	that	did	him	defy	!
威利	-	钱包	毛恩	支付	这	保持	o	-	这	男人	那	做过	他	违抗	!

威利·万比尔德的钱包必须用来支付那些违抗他的人的伙食费！

[men]['nevə(r)] [heɪ] ['gɒtn] [sɪk] [tɜːmz] [əʊ] - [piːs] [sɪns] [fɜːst] [men] [went] [tuː; tə][wɔː(r)] ,

Men	never	hae	gotten	sic	terms	o	'	peace	since	first	men	went	to	war	,
男人	绝不	哈	获得	原文如此	条款	o	-	和平	自从	第一的	男人	去	到	战争	,

自人类发动战争以来，人们从未获得过如此优厚的和平条件。

[æz; əz][gɒt] ['hælibərtən] , [ænd; ənd] ['mɪdltən] , [ænd; ənd] [rɔi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌnbɑː(r)] .

As	got	Halyburton	,	and	Middleton	,	and	Roy	,	and	the	young	Dunbar	.
作为	得到	哈利伯顿	,	和	米德尔顿	,	和	罗伊	,	和	这	年轻的	邓巴	.

哈利伯顿、米德尔顿、罗伊和年轻的邓巴也都在那里。

[ˌes eɪ 'iː][ai] [drɪŋk] [tuː; tə][jiː; ji][hɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'lɪə(r)] !

Sae	I	drink	to	ye	here	,	To	the	Young	Chevalier	!
sae	我	喝	到	是的	这里	,	到	这	年轻的	骑士	!

我在此向你敬酒，向这位年轻的骑士敬酒！

[ai] [heɪ] [sed] [jiː; ji][æn; ən] [ɔːld] [mænz] [seɪ] ,

I	hae	said	ye	an	auld	man's	say	,
我	哈	说	是的	一个	老	男人的	说	,

我已说过一句老话，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [heɪ] [biːn] [m'aɪtɪe] [diːdz] [pv; əv] [ɑːmz] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [neɪn]

And	there	may	hae	been	mightier	deeds	of	arms	,	but	there	never	was	nane
和	那里	可能	哈	到过	更强大的	契约	的	武器	,	但	那里	绝不	曾是	名字

[ˌes eɪ 'iː] [geɪ] !

sae	gay	!
sae	同性恋	!

或许有过更伟大的武力壮举，但从未有过如此欢乐的场面！

[piː] . -

p . 11

p . -

[θriː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [prɪns] CHARLES1731

THREE PORTRAITS OF PRINCE CHARLES1731

三 肖像 的 王子 CHARLES1731

查理王子的三幅肖像画 1731

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Beautiful face of a child ,

美丽的 脸 的 一个 孩子 ,

孩子美丽的脸庞，

['laɪtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [gliː] ,

Lighted with laughter and glee ,

照明 和 笑声 和 高兴 ,

充满欢声笑语，

['mɜːθfəl] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd][waɪld] ,

Mirthful , and tender , and wild ,

欢乐的 , 和 投标 , 和 荒野 ,

欢乐的，温柔的，狂野的

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ! -

My heart is heavy for thee ! 1744

我的 心 是 重的 为了 你 ! -

我为你感到无比悲痛！1744

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,

Beautiful face of a youth ,

美丽的 脸 的 一个 青年 ,

青春靓丽的脸庞

[æz; əz][æn; ən] ['iːg(ə)l] [pɔɪzd] [tuː; tə][flaɪ] [fɔːθ] ,

As an eagle poised to fly forth ,

作为 一个 鹰 准备 到 飞 前进 ,

如同蓄势待发的雄鹰，

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][lænd] ['lɔɪəl] [ɒv; əv] [truːθ] ,

To the old land loyal of truth ,

到 这 老的 土地 忠诚 的 真相 ,

致那片忠于真理的古老土地，

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] :

To the hills and the sounds of the North :

到 这 丘陵 和 这 声音 的 这 北 :

前往北方的山丘和声音：

[feə(r)] [feɪs] , ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Fair face , daring and proud ,

公平的 脸 , 大胆 和 自豪的 ,

白皙的脸庞，大胆而骄傲，

[ləʊ] ! [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [duːm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Lo ! the shadow of doom , even now ,

洛 ! 这 阴影 的 厄运 , 甚至 现在 ,

瞧！厄运的阴影，即便在今天依然笼罩着我们。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

The fate of thy line , like a cloud ,

这 命运 的 你的 线 , 喜欢 一个 云 ,

你的血脉命运，如同云雾缭绕。

[rests] [ɒn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðaɪ] [braʊ] !
Rests on the grace of thy brow !
休息 在 这 优雅 的 你的 眉头 !

安息于你眉宇间的优雅!

[piː] . -
p . 121773
p . -

第 121773 页

['kruːəl][ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] ,
Cruel and angry face ,
残忍的 和 生气的 脸 ,

残酷而愤怒的表情

['heɪtfl] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [waɪn] ,
Hateful and heavy with wine ,
可恶 和 重的 和 葡萄酒 ,

令人憎恶且醉意浓重,

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glædnəs] , [ðə; ði] [greɪs] ,
Where are the gladness , the grace ,
在哪里 是 这 欢乐 , 这 优雅 ,

快乐和恩典在哪里?

[ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [mɜːθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] ?
The beauty , the mirth that were thine ?
这 美丽 , 这 欢笑 那 是 你的 ?

你曾经拥有的美丽和快乐?

[ɑː] , [maɪ] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] , —
Ah , my Prince , it were well , —
啊 , 我的 王子 , 它 是 出色地 , —

啊，我的王子，但愿如此——

[hædst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] [biːn] [dɪə(r)] , —
Hadst thou to the gods been dear , —
哈斯特 你 到 这 神 到过 亲爱的 , —

倘若你深受诸神喜爱，——

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] [weə(r)] ['kɛpɑːk] [fel] ,
To have fallen where Keppoch fell ,
到 有 倒下 在哪里 凯波奇 跌倒 ,

倒在凯波赫倒下的地方,

[wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] - [paɪp] [laʊd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] !
With the war - pipe loud in thine ear !
和 这 战争 - 管道 大声 在 你的 耳朵 !

耳边传来震耳欲聋的战笛声!

[tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [steɪn]
To have died with never a stain
到 有 死亡 和 绝不 一个 弄脏

死时毫无污点

[ɒn] [ðə; ði][feə(r)] [waɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ,
On the fair White Rose of Renown ,
在 这 公平的 白色的 玫瑰 的 名声 ,

在美丽的名声白玫瑰上,

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] , ['faɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,
To have fallen , fighting in vain ,
到 有 倒下 , 斗争 在 徒劳 ,

徒劳地战斗，最终倒下。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðaɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kraʊn] !

For	thy	father	,	thy	faith	,	and	thy	crown	!
为了	你的	父亲	,	你的	信仰	,	和	你的	王冠	!

为了你的父亲，为了你的信仰，为了你的冠冕!

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['mɑːb(ə)l] [paɪl] ,

More	than	thy	marble	pile	,
更多的	比	你的	大理石	桩	,

比你那堆大理石更甚，

[wɪð] [ɪts] ['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

With	its	women	weeping	for	thee	,
和	它是	女性	哭泣	为了	你	,

那里的妇女们为你哭泣，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [aɪl] ,

Were	to	dream	in	thine	ancient	isle	,
是	到	梦	在	你的	古老的	小岛	,

如果能在你古老的岛屿上做梦，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['endləs] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !

To	the	endless	dirge	of	the	sea	!
到	这	无尽的	挽歌	的	这	海	!

向大海无尽的挽歌致敬!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪts] [diːmd] ['ʌðəwaɪz] ,

But	the	Fates	deemed	otherwise	,
但	这	命运	被认为	否则	,

但命运另有安排，

[fɑː(r)] [ðaʊ] [sliːp] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

Far	thou	sleepest	from	home	,
远的	你	最睡	从	家	,

你睡在离家很远的地方，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪz] ,

From	the	tears	of	the	Northern	skies	,
从	这	眼泪	的	这	北方	天空	,

来自北方天空的泪水，

[ɪn] [ðə; ði] ['sekjələ(r)] [dʌst] [ɒv; əv] [rəʊm] .

In	the	secular	dust	of	Rome	.
在	这	世俗	灰尘	的	罗马	.

在罗马的世俗尘埃中。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ,

A	city	of	death	and	the	dead	,
一个	城市	的	死亡	和	这	死的	,

一座充满死亡和死者的城市

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [keɪm] ,

But	thither	a	pilgrim	came	,
但	那里	一个	朝圣	来了	,

但那里来了一位朝圣者，

['weərɪŋ] [ɒn] ['wɪəri] [hed]

Wearing	on	weary	head
穿着	在	厌倦	头

疲惫的头

[ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] [feɪm] :

The	crowns	of	years	and	fame	:
这	皇冠	的	年	和	名声	:

岁月与名望的加冕：

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['luːkraɪn] [leɪk]

Little	the	Lucrine	lake
小的	这	露克琳	湖

小卢克林湖

[ɔː(r)]['tiːvəʊli] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

Or	Tivoli	said	to	him	,
或者	蒂沃利	说	到	他	,

或者蒂沃利对他说：

[skeəs] [dɪd] [ðə; ði] ['meməriz] [weɪk]

Scarce	did	the	memories	wake
稀少	做过	这	回忆	唤醒

记忆几乎从未苏醒。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [j'iəz] [ænd; ənd] [dɪm] .

Of	the	far	-	off	years	and	dim	.
的	这	远的	-	离开	年	和	暗淡	.

遥远的岁月，朦胧的岁月。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ə'vɜːnəs] - [ʃɔː(r)] ,

For	he	stood	by	Avernus	'	shore	,
为了	他	站立	经过	阿弗纳斯	-	支撑	,

因为他站在阿弗纳斯的岸边，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [glen]

But	he	dreamed	of	a	Northern	glen
但	他	梦见	的	一个	北方	格伦

但他梦想着北方峡谷

[ænd; ənd] [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['or] ,

And	he	murmured	,	over	and	o'er	,
和	他	低声说道	,	超过	和	超过	,

他喃喃自语，一遍又一遍，

- [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [hɪz] [ɪz] [men] :

'	For	Charlie	and	his	men	:
-	为了	查理	和	他的	男人	:

“致查理和他的部下：

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [went] ,

'	And	his	feet	,	to	death	that	went	,
-	和	他的	脚	,	到	死亡	那	去	,

“他的双脚，走向死亡，

[krept] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ʃraɪn] ,

Crept	forth	to	St	.	Peter's	shrine	,
悄悄地爬	前进	到	英石	.	彼得的	神社	,

悄悄地来到圣彼得圣殿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɪnstrəl] [bent]

And	the	latest	Minstrel	bent
和	这	最新的	吟游诗人	弯曲

以及最新的吟游诗人倾向

['or] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːət] [laɪn] .

O'er	the	last	of	the	Stuart	line	.
超过	这	最后的	的	这	斯图尔特	线	.

斯图亚特王朝的最后一人。

第14页

[frɒm; frəm]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
FROM OMAR KHAYYAM
从 奥马尔 卡亚姆

来自奥马尔·海亚姆

[raɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
RHYMED FROM THE PROSE VERSION OF
押韵 从 这 散文 版本 的

押韵自散文版

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mək'ɑːrθiː]
MR . JUSTIN HUNTLY M'CARTHY
先生 . 贾斯汀 亨特利 麦卡锡

贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生

[ðə; ði]['pærədaɪs] [ðeɪ] [bɪd][ˌjuː 'es][fɑːst][tuː; tə][wɪn]
The Paradise they bid us fast to win
这 天堂 他们 出价 我们 快速地 到 赢

他们向我们许诺，要我们迅速赢得天堂。

[hæθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə; eɪ][sɪn]
Hath Wine and Women ; is it then a sin
有 葡萄酒 和 女性 ; 是 它 然后 一个 罪

酒与女人，这算罪吗?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]['pærədaɪs] ,
To live as we shall live in Paradise ,
到 居住 作为 我们 将 居住 在 天堂 ,

为了像我们在天堂里那样生活，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [eə(r)] ['hev(ə)n] [bɪ'gɪn] ?
And make a Heaven of Earth , ere Heaven begin ?
和 制作 一个 天堂 的 地球 , 埃雷 天堂 开始 ?

在天堂诞生之前，先在地球上创造天堂?

[ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
The wise may search the world from end to end ,
这 明智的 可能 搜索 这 世界 从 结尾 到 结尾 ,

智者可以走遍天涯海角，

[frɒm; frəm] ['dʌsti] [nʊk] [tuː; tə] ['dʌsti] [nʊk] , [maɪ] [frend] ,
From dusty nook to dusty nook , my friend ,
从 尘土飞扬 角落 到 尘土飞扬 角落 , 我的 朋友 ,

从一个尘封的角落到另一个尘封的角落，我的朋友，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][faɪnd][ðæn; ðən][g'ɜːlz][ænd; ənd][waɪn] ,
And nothing better find than girls and wine ,
和 没有什么 更好的 寻找 比 女孩们 和 葡萄酒 ,

没有什么比美女和美酒更美好的了。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [meɪk] [nɔː(r)][mend] .
Of all the things they neither make nor mend .
的 全部 这 事物 他们 两者都不 制作 也不 修补 .

他们既不制造也不修理所有东西。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [ðaʊ] [huː] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [laɪfs] [weɪ] ,
Nay , listen thou who , walking on Life's way ,
不 , 听 你 WHO , 步行 在 生活的 方式 ,

不，听着，你这行走在人生道路上的人，

[hæst] [siːn] [nəʊ] ['lʌvˌlɒk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lʌvz] [grəʊ] [greɪ]
Hast seen no lovelock of thy love's grow grey
哈斯特 已见 不 洛夫洛克 的 你的 爱的 生长 灰色的

难道你没见过你爱情的锁链变灰吗?

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wiːl]
Listen , and love thy life , and let the Wheel
听 , 和 爱 你的 生活 , 和 让 这 车轮

倾听，热爱你的生活，让命运之轮指引你。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [gəʊ] ['spɪnɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['wɪlfl] [wei] .
Of Heaven go spinning its own wilful way .
的 天堂 去 旋转 它是自己的 故意 方式 .

天国自有其运行的轨迹。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['flægən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði] [waɪn] ,
Man is a flagon , and his soul the wine ,
男人 是 一个 酒壶 , 和 他的 灵魂 这 葡萄酒 ,

人是酒壶，他的灵魂是酒。

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [læmp] , [weər'ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [dʌθ] [ʃaɪn] ,
Man is a lamp , wherein the Soul doth shine ,
男人 是 一个 灯 , 其中 这 灵魂 确实 闪耀 ,

人是一盏灯，灵魂在其中闪耀。

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [riːd] , [weər'ɪn] [ðæt] [wɪnd] ,
Man is a shaken reed , wherein that wind ,
男人 是 一个 摇晃 芦苇 , 其中 那 风 ,

人就像一根被摇动的芦苇，被风吹得东倒西歪。

[ðə; ði] [səʊl] , [dʌθ] ['evə(r)] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] .
The Soul , doth ever rustle and repine .
这 灵魂 , 确实 曾经 沙沙 和 抱怨 .

灵魂，总是躁动不安，怨恨哀叹。

[iːtʃ] [mɔːn] [ai] [seɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wɪl] [rɪ'pent] ,
Each morn I say , to - night I will repent ,
每个 早晨 我 说 , 到 - 夜晚 我 将要 悔改 ,

每天早晨我都说，今晚我要忏悔，

[rɪ'pent] ! [ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [gəʊ] [ðə; ði] [wei] [ai] [went] —
Repent ! and each night go the way I went —
悔改 ! 和 每个 夜晚 去 这 方式 我 去 —

悔改吧！每晚都走我走过的路——

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [waɪn] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [reɪn] [ðə; ði] [rəʊz] ,
The way of Wine ; but now that reigns the rose ,
这 方式 的 葡萄酒 ; 但 现在 那 统治 这 玫瑰 ,

葡萄酒之道；但如今玫瑰才是王道，

[lɔːd] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [reɪdʒ] [nɒt] , [bʌt; bət] [rɪ'lent] .
Lord of Repentance , rage not , but relent .
主 的 悔改 , 愤怒 不是 , 但 屈服 .

悔改之主，不要发怒，要怜悯。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [waɪn] — [səʊ] [diːp] , [səʊ] [diːp] —
I wish to drink of wine — so deep , so deep —
我 希望 到 喝 的 葡萄酒 — 所以 深的 , 所以 深的 —

我想喝一杯美酒——如此醇厚，如此醇厚——

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [waɪn] [maɪ] ['seplkə(r)] [ʃæl; ʃəl] [stiːp] ,

The	scent	of	wine	my	sepulchre	shall	steep	,
这	香味	的	葡萄酒	我的	坟墓	将	陡	,

我的坟墓将浸润着葡萄酒的香气，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['revələ] [baɪ]['oʊmɑːrz] [tuːm] ,

And	they	,	the	revellers	by	Omar's	tomb	,
和	他们	,	这	狂欢者	经过	奥马尔的	墓	,

而他们，那些在奥马尔墓前狂欢的人们，

[ʃæl; ʃəl] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [waɪn] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'sliːp] .

Shall	breathe	it	,	and	in	Wine	shall	fall	asleep	.
将	呼吸	它	,	和	在	葡萄酒	将	落下	睡着了	.

他将呼吸着它，并在酒中安然入睡。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rent] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [taʊn]

Before	the	rent	walls	of	a	ruined	town
前	这	租	墙壁	的	一个	毁坏	镇

在废墟城镇的城墙裂开之前

[leɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [skʌl] , [weə'baɪ] [ə; eɪ][bɜːd] [fluː] [daʊn]

Lay	the	King's	skull	,	whereby	a	bird	flew	down
莱	这	国王学院	颅骨	,	由此	一个	鸟	飞翔	向下

放下国王的头骨，一只鸟便飞了下来

- [ænd; ənd] [weə(r)] , - [hiː; hi] [sæŋ] , - [ɪz][ɔːl] [ðaɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ?

'	And	where	,	'	he	sang	,	'	is	all	thy	clash	of	arms	?
-	和	在哪里	,	-	他	唱	,	-	是	全部	你的	冲突	的	武器	?

他唱道："你们所有的兵器碰撞声都到哪里去了？"

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɒnərəs] [trʌmps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] ?

Where	the	sonorous	trumps	of	thy	renown	?
在哪里	这	响亮的	特朗普	的	你的	名声	?

你那响亮的名号在哪里?

- [piː] . -

'	p	.	16
-	p	.	-

第16页

ÆSOP
伊索

ÆSOP

[hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi] [hɜːd]

He	sat	among	the	woods	,	he	heard
他	卫星	之中	这	树林	,	他	听到

他坐在树林里，听见

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['merimənt] : [hiː; hi] [sɔː]

The	sylvan	merriment	:	he	saw
这	森林	欢乐	:	他	锯

林间欢乐：他看见

[ðə; ði] [præŋks] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd][bɜːd] ,

The	pranks	of	butterfly	and	bird	,
这	恶作剧	的	蝴蝶	和	鸟	,

蝴蝶和鸟的恶作剧

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪp] , [ðə; ði] [dɔː] .

The	humours	of	the	ape	,	the	daw	.
这	体液	的	这	猿	,	这	道	.

猿猴的体液，道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪən][ɔː(r)][ðə; ði][frɒg] —
And in the lion or the frog —
和 在 这 狮子 或者 这 青蛙 —

而狮子或青蛙——

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd][fen] ,
In all the life of moor and fen ,
在 全部 这 生活 的 泊 和 分 ,

在荒原和沼泽的所有生命中，

[ɪn][æs][ænd; ənd] ['piːkɒk] , [stɔːk][ænd; ənd][dɒg] ,
In ass and peacock , stork and dog ,
在 屁股 和 孔雀 , 鹳 和 狗 ,

在驴和孔雀，鹳和狗，

[hiː; hi] [riːd] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][men] .
He read similitudes of men .
他 读 相似性 的 男人 .

他阅读了关于人的比喻。

- [ɒv; əv] [ðiːz] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [wiː; wi] [kʌm] ,
' Of these , from those , ' he cried , ' we come ,
- 的 这些 , 从 那些 , - 他 哭 , - 我们 来 ,

“我们从这些人中，从这些人中，”他喊道，“而来。”

['aʊə(r)] [hɑːts] , ['aʊə(r)][breɪnz] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðiːz] .
Our hearts , our brains descend from these .
我们的 心 , 我们的 大脑 下降 从 这些 .

我们的心脏，我们的大脑，都源于此。

- [ænd; ənd][ləʊ] ! [ðə; ði] [biːsts] [nəʊ][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [dʌm] ,
' And lo ! the Beasts no more were dumb ,
- 和 洛 ! 这 野兽 不 更多的 是 哑的 ,

“瞧！这些野兽不再愚钝了。”

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [aʊt][ɒv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [triːz] :
But answered out of brakes and trees :
但 回答 出去 的 刹车 和 树木 :

但答案却来自刹车和树木：

- [nɒt] ['aʊəz] , - [ðeɪ] [kraɪd] ; - [dɪ'dʒenəreɪt] ,
' Not ours , ' they cried ; ' Degenerate ,
- 不是 我们的 , - 他们 哭 ; - 退化 ,

“不是我们的！”他们喊道；“堕落的！”

[ɪf] ['aʊəz][æt; ət][ɔːl] , - [ðeɪ] [kraɪd] [ə'gen] ,
If ours at all , ' they cried again ,
如果 我们的 在 全部 , - 他们 哭 再次 ,

“如果我们的还算数的话，”他们再次喊道。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

- [jiː; ji] [fuːlz] , [huː] [wɔː(r)] [wɪð] [gɒd][ænd; ənd] [feɪt] ,
' Ye fools , who war with God and Fate ,
- 叶 傻瓜 , WHO 战争 和 上帝 和 命运 ,

“你们这些与上帝和命运为敌的傻瓜们，

[huː] [straɪv] [ænd; ənd][tɔɪl] : [streɪndʒ] [reɪs] [ɒv; əv][men] .
Who strive and toil : strange race of men .
WHO 努力 和 辛劳 : 奇怪的 种族 的 男人 .

奋斗辛劳的人：一群奇特的人。

- [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [bɒnd][nɔː(r)] [friː] ,

'	For	we	are	neither	bond	nor	free	,
-	为了	我们	是	两者都不	纽带	也不	自由的	,

因为我们既非奴隶也非自由人，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)] [sleɪvz] [nɔː(r)] [kɪŋz] ,

For	we	have	neither	slaves	nor	kings	,
为了	我们	有	两者都不	奴隶	也不	国王	,

因为我们既没有奴隶也没有君王，

[bʌt; bət][nɪə(r)][tuː; tə] ['neɪtʃərz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,

But	near	to	Nature's	heart	are	we	,
但	靠近	到	自然的	心	是	我们	,

但我们与大自然的心缘很近，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [θɪŋz] .

And	conscious	of	her	secret	things	.
和	有意识的	的	她	秘密	事物	.

她也清楚自己的秘密。

- ['kɒntent] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

'	Content	are	we	to	fall	asleep	,
-	内容	是	我们	到	落下	睡着了	,

我们难道就此安然入睡吗?

[ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ,

And	well	content	to	wake	no	more	,
和	出色地	内容	到	唤醒	不	更多的	,

而且他很乐意不再醒来。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [lɑːf] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [wiːp] ,

We	do	not	laugh	,	we	do	not	weep	,
我们	做	不是	笑	,	我们	做	不是	哭泣	,

我们不笑，也不哭

[nɔː(r)] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ;

Nor	look	behind	us	and	before	;
也不	看	在后面	我们	和	前	;

既不要回头看，也不要向前看；

- [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [məʊn] [ɔː(r)] [mɜːθ] ,

'	But	were	there	cause	for	moan	or	mirth	,
-	但	是	那里	原因	为了	呻吟	或者	欢笑	,

但如果有值得哀叹或欢笑的理由，

- [tɪz] [wiː; wi] , [nɒt] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [ɔː(r)] [skɔːn] ,

'	Tis	we	,	not	you	,	should	sigh	or	scorn	,
-	的	我们	,	不是	你	,	应该	叹	或者	轻蔑	,

应该叹息或鄙视的是我们，而不是你们。

[əʊ] , ['leɪtɪst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

Oh	,	latest	children	of	the	Earth	,
哦	,	最新的	孩子们	的	这	地球	,

哦，地球上最新的孩子们，

[məʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɜːθ] [hæz; həz] [bɔːn] .

Most	childish	children	Earth	has	borne	.
最多	幼稚	孩子们	地球	有	出生	.

地球上最幼稚的孩子。

- [ðeɪ] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [sleɪv]

'	They	spoke	,	but	that	misshapen	slave
-	他们	辐	,	但	那	畸形	奴隶

他们说话了，但那个畸形的奴隶

[təʊld]['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] ,

Told	never	of	the	thing	he	heard	,
讲述	绝不	的	这	事物	他	听到	,

他从未被告知他听到的事情，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][men][ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [geɪv] ,

And	unto	men	their	portraits	gave	,
和	到	男人	他们的	肖像	给予	,

并将他们的画像赠予世人，

[ɪn] ['laiknis] [ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd] !

In	likenesses	of	beast	and	bird	!
在	肖像	的	兽	和	鸟	!

形似野兽和飞鸟!

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[lez] ['rəʊzɪz] [diː] -

LES	ROSES	DE	SÂDI
LES	玫瑰	德语	-

萨迪的玫瑰

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [vau] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [ðiː] [maɪ]['rəʊzɪz] ,

This	morning	I	vowed	I	would	bring	thee	my	Roses	,
这	早晨	我	发誓	我	会	带来	你	我的	玫瑰	,

今天早上我发誓要把我的玫瑰花带给你，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][bænd] [ðæt] [maɪ] ['bɒdɪs] [in'kləuz] ,

They	were	thrust	in	the	band	that	my	bodice	encloses	,
他们	是	推力	在	这	乐队	那	我的	紧身胸衣	包含	,

它们被塞进了我紧身胸衣包裹的带子里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [brest] - [nɒts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ðə; ði]['rəʊzɪz] [went] [friː] .

But	the	breast	-	knots	were	broken	,	the	Roses	went	free	.
但	这	胸部	-	绳结	是	破碎的	,	这	玫瑰	去	自由的	.

但胸前的结被解开了，玫瑰们获得了自由。

[ðə; ði] [brest] - [nɒts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ; [ðə; ði]['rəʊzɪz] [tə'geðə(r)]

The	breast	-	knots	were	broken	;	the	Roses	together
这	胸部	-	绳结	是	破碎的	;	这	玫瑰	一起

胸前的结已断；玫瑰花齐放

['fləʊtɪd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Floated	forth	on	the	wings	of	the	wind	and	the	weather	,
漂浮	前进	在	这	翅膀	的	这	风	和	这	天气	,

乘着风和天气的翅膀飘然而去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

And	they	drifted	afar	down	the	streams	of	the	sea	.
和	他们	漂移	远方	向下	这	溪流	的	这	海	.

它们顺着大海的溪流漂向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz] [wen] ['sʌnset] [ʌn'kloʊzɪz] ,

And	the	sea	was	as	red	as	when	sunset	uncloses	,
和	这	海	曾是	作为	红色的	作为	什么时候	日落	解开	,

夕阳西下时，大海呈现出一片鲜红的景象。

[bʌt; bət][maɪ] ['reɪmənt] [ɪz] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,

But	my	raiment	is	sweet	from	the	scent	of	the	Roses	,
但	我的	服饰	是	甜的	从	这	香味	的	这	玫瑰	,

但我的衣服因玫瑰的芬芳而散发着甜美的香气。

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] , [lʌv] , [haʊ] ['freɪgrənt] [ə; eɪ] ['meməri] [kæn; kən] [biː; bi] .

Thou	shalt	know	,	Love	,	how	fragrant	a	memory	can	be	.
你	应	知道	,	爱	,	如何	香	一个	记忆	能	是	.

亲爱的，你终将明白，回忆可以多么芬芳。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊə(r)]

THE	HAUNTED	TOWER
这	闹鬼的	塔

闹鬼的塔

[sə'dʒestid] [baɪ] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ]

SUGGESTED	BY	A	POEM	OF	THÉOPHILE	GAUTIER
建议	经过	一个	诗	的	泰奥菲勒	戈蒂埃

受泰奥菲勒·戈蒂埃的一首诗启发

[ɪn] [frʌnt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] [tɔːl]

In	front	he	saw	the	donjon	tall
在	正面	他	锯	这	地牢	高的

他看到前方高耸的城堡。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [skæn]

Deep	in	the	woods	,	and	stayed	to	scan
深的	在	这	树林	,	和	入住	到	扫描

深入树林，留下来扫描

[ðə; ði] [gɑːdz] [ðæt] [slept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	guards	that	slept	along	the	wall	,
这	守卫	那	睡着了	沿着	这	墙	,

那些睡在墙边的守卫们，

[ɔː(r)] [dəuz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌbɑːtɪ'zæn] .

Or	dozed	upon	the	bartizan	.
或者	打盹	之上	这	巴蒂赞	.

或者在角楼上打盹。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['draʊzi] [flæg] [ðæt] [hʌŋ]

He	marked	the	drowsy	flag	that	hung
他	标记	这	昏昏欲睡	旗帜	那	悬挂

他注意到那面昏昏欲睡的旗帜，它悬挂着

[ʌn'weɪvd] [baɪ] [wɪnd] , [ʌn'freɪd] [baɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

Unwaved	by	wind	,	unfrayed	by	shower	,
坚定不移	经过	风	,	未磨损的	经过	淋浴	,

不畏风雨，不惧风吹雨打

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] [sʌŋ]

He	listened	to	the	birds	that	sung
他	听着	到	这	鸟类	那	唱

他聆听着鸟儿的歌唱

[gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊə(r)] !

Go	forth	and	win	the	haunted	tower	!
去	前进	和	赢	这	闹鬼的	塔	!

去征服那座闹鬼的高塔吧！

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [breɪk] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

The	tangled	brake	made	way	for	him	,
这	纠缠不清	制动	制成	方式	为了	他	,

缠绕的刹车线为他让出了路。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [b'ræmblz] [bent] [ə'saɪd] ;

The	twisted	brambles	bent	aside	;
这	扭曲	荆棘	弯曲	旁边	;

扭曲的荆棘弯向一边;

[ænd; ənd][ləʊ] , [hiː; hi] [pɪəst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɪm] ,

And	lo	,	he	pierced	the	forest	dim	,
和	洛	,	他	穿孔	这	森林	暗淡	,

瞧，他穿透了昏暗的森林，

[ænd; ənd][ləʊ] , [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['feəri] [braɪd] !

And	lo	,	he	won	the	fairy	bride	!
和	洛	,	他	韩元	这	仙女	新娘	!

瞧，他竟然赢得了仙女新娘的芳心!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ɑː] ! [wiː; wi][faɪnd] ,

For	he	was	young	,	but	ah	!	we	find	,
为了	他	曾是	年轻的	,	但	啊	!	我们	寻找	,

因为他很年轻，但是啊！我们发现，

[ɔːl] [wiː; wi] , [huːz] [bɪrdz] [ɑː(r); ə(r)] [flekt] [wɪð] [greɪ] ,

All	we	,	whose	beards	are	flecked	with	grey	,
全部	我们	,	谁	胡须	是	有斑点的	和	灰色的	,

我们这些胡须已斑白的人，

['aʊə(r)] ['feəri] ['kæsəlz] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,

Our	fairy	castle's	far	behind	,
我们的	仙女	城堡的	远的	在后面	,

我们的童话城堡远远落后于人。

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [weɪ] :

We	watch	it	from	the	darkling	way	:
我们	手表	它	从	这	黑暗之子	方式	:

我们只能在昏暗的角落里观看:

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

- [twɒz] ['aʊəz] , [ðæt] ['pæləs] , [ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] ,

'	Twas	ours	,	that	palace	,	in	our	youth	,
-	那是	我们的	,	那	宫殿	,	在	我们的	青年	,

“那座宫殿，在我们年轻的时候，是我们的。”

[wiː; wi] ['revld] [ðeə(r)] [ɪn] ['hæpi] [tʃɪə(r)] :

We	revelled	there	in	happy	cheer	:
我们	尽情狂欢	那里	在	快乐的	欢呼	:

我们在那里尽情享受着欢乐:

[huː] [skeəs] [deə(r)] ['vɪzɪt] [naʊ] [ɪn] [suːθ] ,

Who	scarce	dare	visit	now	in	sooth	,
WHO	稀少	敢	访问	现在	在	舒缓	,

现在几乎没人敢来探望了，

[ˌel'iː] [vjuː] ['ʃæ.təʊ] [diː][ˌsuːvə'nɪə(r)] !

Le	Vieux	Château	de	Souvenir	!
乐	老城	城堡	德	纪念品	!

老城堡纪念品!

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [griːn]

For	not	the	boughs	of	forest	green
为了	不是	这	树枝	的	森林	绿色的

并非森林的枝条

[bɪ'gɜːd] [ðæt] ['kɑːs(ə)l][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Begird **that** **castle** **far** **away** **,**
准备 那 城堡 远的 离开 ,

远方的城堡被包围着，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mɪst] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
There **is** **a** **mist** **where** **we** **have** **been**
那里 是 一个 薄雾 在哪里 我们 有 到过

我们待过的地方笼罩着一层雾气。

[ðæt] [wiːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
That **weeps** **about** **it** **,** **cold** **and** **grey** **.**
那 哭泣 关于 它 , 寒冷的 和 灰色的 .

那声音为此哭泣，冰冷而灰暗。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk]
And **if** **we** **seek** **to** **travel** **back**
和 如果 我们 寻找 到 旅行 后退

如果我们想要返回

- [tɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [dɪm][ænd; ənd] [sɪə] ,
' **Tis** **through** **a** **thicket** **dim** **and** **sere** **,**
- 的 通过 一个 灌木丛 暗淡 和 塞雷 ,

穿过一片昏暗枯萎的灌木丛，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,
With **many** **a** **grave** **beside** **the** **track** **,**
和 许多 一个 严重 旁 这 追踪 ,

赛道旁有很多坟墓，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
And **many** **a** **haunting** **form** **of** **fear** **.**
和 许多 一个 令人难忘 形式 的 害怕 .

以及许多令人难以忘怀的恐惧。

[ded] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɒs] ,
Dead **leaves** **are** **wet** **among** **the** **moss** **,**
死的 树叶 是 湿的 之中 这 苔藓 ,

枯叶湿漉漉地躺在苔藓中。

[wɪð] [wiːd] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ˌəʊvə'grəʊn] —
With **weed** **and** **thistle** **overgrown** **—**
和 杂草 和 蓟 长得太茂盛了 —

杂草和蓟草疯长——

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [bɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɒs] ,
A **ruined** **barge** **within** **the** **fosse** **,**
一个 毁坏 驳船 之内 这 福斯 ,

沟渠内一艘破败的驳船，

[ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [bɪlt] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] !
A **castle** **built** **of** **crumbling** **stone** **!**
一个 城堡 建造 的 摇摇欲坠 石头 !

一座用摇摇欲坠的石头建造的城堡!

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [drɒps] [frɒm; frəm] ['rʌsti] [tʃeɪnz] ,
The **drawbridge** **drops** **from** **rusty** **chains** **,**
这 吊桥 滴 从 生锈的 链条 ,

吊桥从生锈的铁链上缓缓落下。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊld] ;
There **comes** **no** **challenge** **from** **the** **hold** **;**
那里 来 不 挑战 从 这 抓住 ;

对方没有提出任何挑战；

[nəʊ]['skwaɪə(r)] , [nɔ:(r)] [deɪm] , [nɔ:(r)] [naɪt] [rɪ'meɪnz] ,

No	**squire**	,	**nor**	**dame**	,	**nor**	**knight**	**remains**	,
不	乡绅	,	也不	贵妇人	,	也不	骑士	遗迹	,

没有侍从，没有夫人，也没有骑士。

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [dwelt] [wɪð] [ˌju: 'es][ɒv; əv][əʊld] .

Of	**all**	**who**	**dwelt**	**with**	**us**	**of**	**old**	**.**
的	全部	WHO	居住	和	我们	的	老的	.

所有古时与我们同住的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['saɪləns][ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l]

And	**there**	**is**	**silence**	**in**	**the**	**hall**
和	那里	是	沉默	在	这	大厅

大厅里一片寂静。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] , [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

No	**sound**	**of**	**songs**	,	**no**	**ray**	**of**	**fire**	**;**
不	声音	的	歌曲	,	不	射线	的	火	;

没有歌声，没有火焰；

[pi:] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

第21页

[bʌt; bət] [glu:m] [weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz][glæd] , [ænd; ənd][ɔ:l]

But	**gloom**	**where**	**all**	**was**	**glad**	,	**and**	**all**
但	愁云	在哪里	全部	曾是	高兴的	,	和	全部

但原本欢乐的地方却笼罩着阴霾，一切

[ɪz] ['da:kənd] [wɪð] [ə; eɪ][veɪn][dɪ'zaɪə(r)] .

Is	**darkened**	**with**	**a**	**vain**	**desire**	**.**
是	变暗	和	一个	徒劳	欲望	.

被虚妄的欲望所蒙蔽。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃərz] ['feɪdɪŋ] [fɑ:st] ,

And	**every**	**picture's**	**fading**	**fast**	**,**
和	每一个	图片	褪色	快速地	,

每张照片都在迅速褪色，

[ɒv; əv][feə(r)] [dʒə'hæn] , [ɔ:(r)] - .

Of	**fair**	**Jehanne**	,	**or**	**Cydalise**	**.**
的	公平的	珍妮	,	或者	-	.

美丽的珍妮，或西达利斯。

[ləʊ] , [ðə; ðɪ] [waɪt] ['ʃædəʊz] ['hʌrɪɪŋ] [pɑ:st] ,

Lo	,	**the**	**white**	**shadows**	**hurrying**	**past**	**,**
洛	,	这	白色的	阴影	匆忙	过去的	,

瞧，白色的影子匆匆掠过，

[bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [bau] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [tri:z] !

Below	**the**	**boughs**	**of**	**dripping**	**trees**	**!**
以下	这	树枝	的	滴落	树木	!

在滴水的树枝下!

[ɑ:] [raɪz] , [ænd; ənd] [mɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɒt] [bæk] ,

Ah	**rise**	,	**and**	**march**	,	**and**	**look**	**not**	**back**	**,**
啊	上升	,	和	行进	,	和	看	不是	后退	,

啊，起来，前进，不要回头!

[naʊ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [wei] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es][hɪə(r)] ;

Now	**the**	**long**	**way**	**has**	**brought**	**us**	**here**	**;**
现在	这	长的	方式	有	带来	我们	这里	;

现在，漫长的旅程终于将我们带到了这里；

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [tɜːn] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [træk]
We may not turn and seek the track
我们 可能 不是 转动 和 寻找 这 追踪

我们或许不会转身去寻找那条路

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ʃæ.təʊ] [diː][ˌsuːvə'nɪə(r)] !
To the old Château de Souvenir !
到 这 老的 城堡 德 纪念品 !

前往古老的纪念城堡!

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[bəʊt] - [spŋ]
BOAT - SONG
船 - 歌曲

船歌

[ə'drɪft] , [wɪð] ['stɑːlɪt] [skaɪz] [ə'bʌv] ,
Adrift , with starlit skies above ,
漂流 , 和 星光 天空 多于 ,

漂浮在星空之上，

[wɪð] ['stɑːlɪt] ['siːz] [bɪ'ləʊ] ,
With starlit seas below ,
和 星光 海域 以下 ,

下方是繁星点点的大海，

[wiː; wi] [muːv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [muːv] ,
We move with all the suns that move ,
我们 移动 和 全部 这 太阳 那 移动 ,

我们随着所有太阳的运行而移动，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [fləʊ] :
With all the seas that flow :
和 全部 这 海域 那 流动 :

纵使海洋奔流不息：

[fɔː(r); fə(r)] , [bɒnd][ɔː(r)] [friː] , [ɜːθ] , [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] ,
For , bond or free , earth , sky , and sea ,
为了 , 纽带 或者 自由的 , 地球 , 天空 , 和 海 ,

无论束缚还是自由，无论大地、天空还是海洋，

[wiːl] [wɪð] [wʌn] ['sentrəl] [wɪl] ,
Wheel with one central will ,
车轮 和 一 中央 将要 ,

一个中心意志的轮子，

[ænd; ənd][ðaɪ] [hɑːt] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And thy heart drifteth on to me ,
和 你的 心 漂移 在 到 我 ,

你的心已飘向我，

[ænd; ənd]['əʊnli] [taɪm] [stændz] [stɪl] .
And only Time stands still .
和 仅有的 时间 站立 仍然 .

只有时间静止。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [wiː; wi] [drɪft] ,
Between two shores of death we drift ,
之间 二 海岸 的 死亡 我们 漂移 ,

我们漂泊在死亡的两岸之间，

[bɪˈhaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [fəˈgɒt] ,

Behind	**are**	**things**	**forgot**	**,**
在后面	是	事物	忘了	,

身后是被遗忘的事物，

[bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [swɪft]

Before	**,**	**the**	**tide**	**is**	**racing**	**swift**
前	,	这	潮	是	赛车	迅速

之前，潮水奔涌而下。

[tuː; tə] [ʃɔːz] [mæn] [ˈnoʊɪθ] [nɒt] .

To	**shores**	**man**	**knoweth**	**not**	**.**
到	海岸	男人	知道	不是	.

人不知彼岸。

[əˈbʌv] , [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

Above	**,**	**the**	**sky**	**is**	**far**	**and**	**cold**	**,**
多于	,	这	天空	是	远的	和	寒冷的	,

头顶上，天空遥远而寒冷。

[bɪˈləʊ] , [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [siː]

Below	**,**	**the**	**moaning**	**sea**
以下	,	这	呻吟	海

下方，是哀鸣的大海

[swiːps] [ˈɔr] [ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ,

Sweeps	**o'er**	**the**	**loves**	**that**	**were**	**of**	**old**	**,**
扫荡	超过	这	爱	那	是	的	老的	,

席卷了昔日的爱情，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [lʌv] , [lʌv] [ðaʊ] [ˌem ˈiː] .

But	**thou**	**,**	**Love**	**,**	**love**	**thou**	**me**	**.**
但	你	,	爱	,	爱	你	我	.

但是，亲爱的，请你爱我。

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[ɑː] , [ˈləʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [weɪz] ,

Ah	**,**	**lonely**	**are**	**the**	**ocean**	**ways**	**,**
啊	,	孤独	是	这	海洋	方式	,

啊，大海之路多么孤独。

[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ðə; ði] [diːp] ,

And	**dangerous**	**the**	**deep**	**,**
和	危险的	这	深的	,

深海危机四伏。

[ænd; ənd] [freɪl] [ðə; ði] [ˈfeəri] [bɑːk] [ðæt] [streɪz]

And	**frail**	**the**	**fairy**	**barque**	**that**	**strays**
和	脆弱	这	仙女	帆船	那	流浪者

而那艘迷路的仙女船又是多么脆弱啊

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsiːz] [əˈsliːp] .

Above	**the**	**seas**	**asleep**	**.**
多于	这	海域	睡着了	.

海面上沉睡着了。

[ɑː] , [tɔɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] [helm] [ɔː(r)] [ɔː(r)] ,

Ah	**,**	**toil**	**no**	**more**	**with**	**helm**	**or**	**oar**	**,**
啊	,	辛劳	不	更多的	和	舵	或者	桨	,

啊，不必再为掌舵或划桨而劳作了。

[wiː; wi] [drɪft] , [ɔː(r)] [bɒnd] [ɔː(r)] [friː] ,

We	drift	,	or	bond	or	free	,
我们	漂移	,	或者	纽带	或者	自由的	,

我们随波逐流，或结盟，或自由自在。

[ɒn] [jɒn] [fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['brekər] [rɔː(r)] ,

On	yon	far	shore	the	breakers	roar	,
在	远	远的	支撑	这	断路器	吼	,

远处的海岸，海浪咆哮。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [lʌv] , [lʌv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !

But	thou	,	Love	,	love	thou	me	!
但	你	,	爱	,	爱	你	我	!

但是，亲爱的，请爱我!

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[lɒst] [lʌv]

LOST	LOVE
丢失的	爱

逝去的爱

[huː] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Who	wins	his	Love	shall	lose	her	,
WHO	胜利	他的	爱	将	失去	她	,

谁赢得了他的爱，谁就会失去她。

[huː] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] ,

Who	loses	her	shall	gain	,
WHO	失败	她	将	获得	,

失去她的人将会得到她。

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	still	the	spirit	woos	her	,
为了	仍然	这	精神	呜呜	她	,

那精灵依然在追求她，

[ə; eɪ] [səʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ;

A	soul	without	a	stain	;
一个	灵魂	没有	一个	弄脏	;

一颗纯洁无瑕的灵魂；

[ænd; ənd] ['meməri] [stɪl] [pə'sjuːz] [hɜː(r); hə(r)]

And	Memory	still	pursues	her
和	记忆	仍然	追寻	她

记忆依然萦绕着她。

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] [nɒt] [ɪn] [veɪn] !

With	longings	not	in	vain	!
和	渴望	不是	在	徒劳	!

渴望不会白费!

[hiː; hi] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [huː] ['geɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	loses	her	who	gains	her	,
他	失败	她	WHO	收益	她	,

谁得到她，谁就会失去她。

[huː] ['wɒtʃɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Who	watches	day	by	day
WHO	手表	天	经过	天

谁日复一日地观看

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [steɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	dust	of	time	that	stains	her	,
这	灰尘	的	时间	那	污渍	她	,

时间的尘埃玷污了她，

[ðə; ði] [gɹˈiːfs] [ðæt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ,

The	griefs	that	leave	her	grey	,
这	悲伤	那	离开	她	灰色的	,

那些让她脸色灰白的悲伤，

[ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [jet] [ɪnˈtʃeɪn] [hɜː(r); hə(r)]

The	flesh	that	yet	enchains	her
这	肉	那	然而	锁链	她

那仍束缚着她的肉体

[huːz] [greɪs] [hæθ] [pɑːst] [əˈweɪ] !

Whose	grace	hath	passed	away	!
谁	优雅	有	通过了	离开	!

祂的恩典已逝去!

[əʊ] , [ˈhæpɪə] [hiː; hi] [huː] [ˈgeɪnz] [nɒt]

Oh	,	happier	he	who	gains	not
哦	,	更快乐	他	WHO	收益	不是

哦，不求回报的人更快乐

[ðə; ði] [lʌv] [sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] :

The	Love	some	seem	to	gain	:
这	爱	一些	似乎	到	获得	:

有些人似乎能从中获得爱:

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˈkʌstəm] [steɪnz] [nɒt]

The	joy	that	custom	stains	not
这	喜悦	那	风俗	污渍	不是

定制污渍带来的喜悦

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [wɪð] [hɪm] [rɪˈmeɪn] ,

Shall	still	with	him	remain	,
将	仍然	和	他	保持	,

仍将与他同在，

[ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [wein] [nɒt] ,

The	loveliness	that	wanes	not	,
这	可爱	那	减弱	不是	,

永不褪色的美丽

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nɛə] [kæn; kən] [weɪn] .

The	Love	that	ne'er	can	wane	.
这	爱	那	从未	能	衰落	.

永不消逝的爱。

[ɪn] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [nɒt] [ˈəʊldə]

In	dreams	she	grows	not	older
在	梦境	她	生长	不是	老

在梦里她不会变老

[ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [driːm] [əˈmʌŋ] ,

The	lands	of	Dream	among	,
这	土地	的	梦	之中	,

梦境之地

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wæks]['kəʊldə(r)] ,

Though	all	the	world	wax	colder	,
尽管	全部	这	世界	蜡	更冷	,

尽管全世界的气温都在下降，

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [biː; bi] [sʌŋ] ,

Though	all	the	songs	be	sung	,
尽管	全部	这	歌曲	是	唱	,

虽然所有的歌都要唱，

[ɪn] [driːmz] [dʌθ] [hiː; hi][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)]

In	dreams	doth	he	behold	her
在	梦境	确实	他	看哪	她

他在梦中遇见了她。

[stɪl] [feə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [jʌŋ] .

Still	fair	and	kind	and	young	.
仍然	公平的	和	种类	和	年轻的	.

依然公正、善良、年轻。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['helən]

THE	PROMISE	OF	HELEN
这	承诺	的	海伦

海伦的承诺

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ,

Whom	hast	thou	longed	for	most	,
谁	哈斯特	你	渴望	为了	最多	,

你最渴望的是谁?

[truː] [lʌv] [ɒv; əv][maɪn] ?

True	love	of	mine	?
真的	爱	的	矿	?

我的真爱?

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] ?

Whom	hast	thou	loved	and	lost	?
谁	哈斯特	你	喜爱	和	丢失的	?

你爱过谁，又失去了谁?

[ləʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] !

Lo	,	she	is	thine	!
洛	,	她	是	你的	!

瞧，她是你的!

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wed]

She	that	another	wed
她	那	其他	结婚

她嫁给了另一个人

[breɪks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] ;

Breaks	from	her	vow	;
休息	从	她	发誓	;

她违背了自己的誓言;

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] [lɒŋ] [biːn] [ded]

She	that	hath	long	been	dead
她	那	有	长的	到过	死的

她早已死去

[weiks] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [naʊ] .
Wakes for thee now .
醒来 为了 你 现在 .

现在为你醒来。

[driːmz] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] ['hæpləs] [bed] ,
Dreams haunt the hapless bed ,
梦想 出没 这 不幸的 床 ,

噩梦萦绕着那张不幸的床，

[gəʊsts] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
Ghosts haunt the night ,
鬼魂 出没 这 夜晚 ,

夜幕降临，鬼魂出没。

[laɪf] [kraʊnz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [hed] ,
Life crowns her living head ,
生活 皇冠 她 活的 头 ,

生命为她活着的头颅加冕，

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Love and Delight .
爱 和 喜 .

爱与喜悦。

[neɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] [nɔː(r)] [gəʊst] ,
Nay , not a dream nor ghost ,
不 , 不是 一个 梦 也不 鬼 ,

不，既非梦境也非鬼魂。

[neɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'vaɪn] ,
Nay , but Divine ,
不 , 但 神圣的 ,

不，而是神圣的，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst]
She that was loved and lost
她 那 曾是 喜爱 和 丢失的

她曾被爱，如今却已离去

[weɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪn] !
Waits to be thine !
等待 到 是 你的 !

等着属于你!

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
THE RESTORATION OF ROMANCE .
这 恢复 的 浪漫 .

浪漫的复兴。

[tuː; tə] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [ɑː(r)] . [el] . [es] . , [ə; eɪ] . [siː] . [diː] . , [ænd; ənd] [es] . ['dʌbljuː] .
TO H . R . H . , R . L . S . , A . C . D . , AND S . W .
到 H . 拉 . H . , 拉 . L . S . , 一个 . C . D . , 和 S . W .

致 HRH、RLS、ACD 和 SW

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [diːp] ,
King Romance was wounded deep ,
国王 浪漫 曾是 受伤 深的 ,

罗曼史国王伤得很深，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

All	**his**	**knights**	**were**	**dead**	**and**	**gone**	**,**
全部	他的	骑士	是	死的	和	已消失	,

他的骑士们都已阵亡。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ɒn] [sliːp] ,

All	**his**	**court**	**was**	**fallen**	**on**	**sleep**	**,**
全部	他的	法庭	曾是	倒下	在	睡觉	,

他的所有臣子都睡着了。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['ævəlɒn] !

In	**a**	**vale**	**of**	**Avalon**	**!**
在	一个	谷	的	阿瓦隆	!

在阿瓦隆山谷!

[neɪ] , [men] [sed] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ,

Nay	**,**	**men**	**said**	**,**	**he**	**will**	**not**	**come**	**,**
不	,	男人	说	,	他	将要	不是	来	,

“不,”人们说，“他不会来的。”

['eni] [naɪt] [ɔː(r)] ['eni] [mɔːn] .

Any	**night**	**or**	**any**	**morn**	**.**
任何	夜晚	或者	任何	早晨	.

任何一个夜晚或任何一个清晨。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['pjuːɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ɪz] [dʌm] ,

Nay	**,**	**his**	**puissant**	**voice**	**is**	**dumb**	**,**
不	,	他的	强大的	嗓音	是	哑的	,

不，他那洪亮的声音是哑的。

['saɪlənt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɔːn] !

Silent	**his**	**enchanted**	**horn**	**!**
沉默的	他的	迷人的	喇叭	!

让他的魔法号角噤声!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[kɪŋ] [rəʊˈmæns] [wɒz; wəz] [ˈfɔːfitid] ,
King Romance was forfeited ,
国王 浪漫 曾是 丧失 ,

罗曼史国王被剥夺了，

[ˈbænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [həʊm] ,
Banished from his Royal home ,
被放逐 从 他的 皇家 家 ,

被逐出王室住所

[wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With a price upon his head ,
和 一个 价格 之上 他的 头 ,

他被悬赏通缉，

[ˈdrɪvn] [wɪð] [ˈsɪlvən] [fəʊk][tuː; tə] [rəʊm] .
Driven with sylvan folk to roam .
驱动 和 森林 民间 到 漫游 .

与林中居民一同漫游。

[kɪŋ] [rəʊˈmæns] [ɪz] [ˈfɔːlən] , [bænd] ,
King Romance is fallen , banned ,
国王 浪漫 是 倒下 , 禁止 ,

《浪漫之王》已陨落，被禁。

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊmən] [ˌəʊvəˈbəʊld] ,
Cried his foemen overbold ,
哭 他的 敌人 加粗 ,

他的敌人高喊：你们太嚣张了！

[ˈbrəʊkən][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪzəd] [wɒnd] ,
Broken is the wizard wand ,
破碎的 是 这 巫师 魔杖 ,

巫师魔杖断了。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] !
All the stories have been told !
全部 这 故事 有 到过 讲述 !

所有的故事都讲完了！

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] ,
Then you came from South and North ,
然后 你 来了 从 南 和 北 ,

然后你们从南方和北方来到这里，

[frɒm; frəm] [tuːˈgɛlə] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [twiːd] ,
From Tugela , from the Tweed ,
从 图盖拉 , 从 这 粗花呢 ,

来自图盖拉，来自特威德河

[ˈbleizən] [hɪz; ɪz] [etʃˈiːvmənts] [fɔːθ] ,
Blazoned **his** **achievements** **forth** **,**
纹章 他的 成就 前进 ,

他大肆宣扬自己的成就，

[kɪŋ] [rəʊˈmæns] [ɪz] [kʌm] [ɪnˈdiːd] !
King **Romance** **is** **come** **indeed** **!**
国王 浪漫 是 来 的确 !

《浪漫之王》真的来了！

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvəˈθrəʊn] ,
All **his** **foes** **are** **overthrown** **,**
全部 他的 敌人 是 被推翻 ,

他的所有敌人都被击败了。

[ɔːl] [ðeə(r)] [weəz] [kɑːst] [aʊt] [ɪn] [skɔːn] ,
All **their** **wares** **cast** **out** **in** **scorn** **,**
全部 他们的 商品 投掷 出去 在 轻蔑 ,

他们所有的货物都被鄙夷地丢弃了。

[kɪŋ] [rəʊˈmæns] [hæθ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
King **Romance** **hath** **won** **his** **own** **,**
国王 浪漫 有 韩元 他的 自己的 ,

浪漫之王赢得了属于他自己的胜利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lændz] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] !
And **the** **lands** **where** **he** **was** **born** **!**
和 这 土地 在哪里 他 曾是 出生 !

还有他出生的地方！

[mɑːrˈsæk] [æt; ət] [ədˈventʃə(r)] [raɪdz] ,
Marsac **at** **adventure** **rides** **,**
马尔萨克 在 冒险 骑行 ,

Marsac 在冒险骑行中，

[ˈfelən] [men] [miːt] [ˈfelən] [skeɪð] ,
Felon **men** **meet** **felon** **scathe** **,**
重罪犯 男人 见面 重罪犯 伤害 ,

重罪犯遭遇重罪犯的伤害，

[ˈmaikə] [klɑːk] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [saɪdz]
Micah **Clarke** **is** **taking** **sides**
米迦 克拉克 是 采取 侧面

米卡·克拉克表明了立场

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ˈmɒnməθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪθ] ;
For **King** **Monmouth** **and** **the** **Faith** **;**
为了 国王 蒙茅斯 和 这 信仰 ;

为了蒙茅斯国王和信仰；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læs]
For **a** **Cause** **or** **for** **a** **lass**
为了 一个 原因 或者 为了 一个 小姐

为了某个事业或一位姑娘

[men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪn] ,
Men **are** **willing** **to** **be** **slain** **,**
男人 是 愿意的 到 是 被杀 ,

男人甘愿被杀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪs]
And **the** **dungeons** **of** **the** **Bass**
和 这 地下城 的 这 低音

还有巴斯的地牢

[həʊld][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'gen] .
Hold a prisoner again .
抓住 一个 囚犯 再次 .

再次关押囚犯。

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [wɪð] [wɒnd] [ɒv; əv][gəʊld]
King Romance with wand of gold
国王 浪漫 和 魔杖 的 金子

国王罗曼史与金杖

[sweɪz] [ðə; ði] [relmz] [hiː; hi] [ruːld] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
Sways the realms he ruled of yore .
摇摆 这 领域 他 裁决 的 昔时 .

他曾统治过的许多王国，如今依然风云变幻。

[hɪlz] [dæl'gɛtiː] [rəum] [ɒv; əv][əʊld] ,
Hills Dalgetty roamed of old ,
丘陵 达尔盖蒂 漫游 的 老的 ,

达尔盖蒂昔日漫游的山丘，

['væliz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] - :
Valleys of enchanted Kôr :
山谷 的 迷人的 - :

迷人的科尔山谷：

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[weɪvz] [hɪz; ɪz] ['septə(r)] ['or] [ðə; ði] [aɪlz] ,
Waves his sceptre o'er the isles ,
波浪 他的 权杖 超过 这 岛屿 ,

他挥舞着权杖，统治着群岛。

[kleɪmz] [ðə; ði] ['paɪrəts] - [t'reʒərɪz] ,
Claims the pirates ' treasuries ,
索赔 这 海盗 - 国库 ,

声称拥有海盗的宝库，

[θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [maɪlz]
Through innumerable miles
通过 无数 英里

穿越无数英里

[ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən] - ['hɔːntɪd] ['siːz] !
Of the siren - haunted seas !
的 这 警笛 - 闹鬼的 海域 !

来自海妖出没的大海！

['elfɪn][fəʊk][ɒv; əv] [kəʊst] [ænd; ənd] [keɪv] ,
Elfin folk of coast and cave ,
精灵 民间 的 海岸 和 洞穴 ,

海岸和洞穴中的精灵族人

[lɔːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [dɑːns] ,
Laud him in the woven dance ,
赞美 他 在 这 编织 舞蹈 ,

在编织的舞蹈中赞美他，

[ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv][wəʊld][ænd; ənd] [weɪv]
All the tribes of wold and wave
全部 这 部落 的 沃尔德 和 海浪

沃尔德和波的所有部落

[baʊ; bəʊ][ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [kɪŋ] [rəʊˈmæns] !
Bow **the** **knee** **to** **King** **Romance** **!**
弓 这 膝盖 到 国王 浪漫 !

向浪漫之王俯首称臣!

[wɑːndrɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtʃɔːsə(r)] [njuː]
Wand'ring **voices** **Chaucer** **knew**
魔杖戒指 声音 乔叟 知道

乔叟知道的那些游荡的声音

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ,
On **the** **mountain** **and** **the** **main** **,**
在 这 山 和 这 主要的 ,

在山上和主要的地方,

[kraɪ][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈfɒrɪst] [θruː] ,
Cry **the** **haunted** **forest** **through** **,**
哭 这 闹鬼的 森林 通过 ,

穿过闹鬼的森林哭泣,

[kɪŋ] [rəʊˈmæns] [hæz; həz] [kʌm] [əˈgen] !
King **Romance** **has** **come** **again** **!**
国王 浪漫 有 来 再次 !

浪漫之王再次降临!

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[ˈsentrəl] [əˈmerɪkən] [æntˈɪkwɪtiz]
CENTRAL **AMERICAN** **ANTIQUITIES**
中央 美国人 古董

中美洲文物

[ɪn] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] [mjuˈziːəm]
IN **SOUTH** **KENSINGTON** **MUSEUM**
在 南 肯辛顿 博物馆

在南肯辛顿博物馆

- [juːθ] [ænd; ənd] [ˈkræbɪd] [eɪdʒ]
' **Youth** **and** **crabbed** **age**
- 青年 和 螃蟹 年龄

青春与衰老

[ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] ;
Cannot **live** **together** **;**
不能 居住 一起 ;

无法共同生活;

- [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
' **So** **they** **say** **.**
- 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

[ɒn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][peɪdʒ]
On **this** **little** **page**
在 这 小的 页

在这小页上

[siː] [juː; jʊ] [wen] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)]
See **you** **when** **and** **whether**
看 你 什么时候 和 无论

到时候见,无论何时。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] .
That they may .
那 他们 可能 .

或许如此。

[eɪdʒ][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] —
Age was very old —
年龄 曾是 非常 老的 —

年龄很大了——

[stəʊnz] [frɒm; frəm] ['tʃɪtʃɪˌmɛk]
Stones from Chichimec
石头 从 奇奇梅克

奇奇梅克的石头

['hɑːdli] [rʌŋ] ;
Hardly wrung ;
几乎 拧干 ;

几乎没拧过；

[juːθ] [hæd; həd][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld]
Youth had hair of gold
青年 有 头发 的 金子

少年有着金色的头发

['nɒtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] —
Knotted on her neck —
打结的 在 她 脖子 —

打结在她脖子上——

[feə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] !
Fair and young !
公平的 和 年轻的 !

漂亮又年轻!

[eɪdʒ][wɒz; wəz] [kɑːrvd] [wɪð] [ɒd]
Age was carved with odd
年龄 曾是 雕刻 和 奇怪的

年龄被奇怪地刻了下来。

[sleɪvz] , [ænd; ənd] [priːsts] [ðæt] [sluː] [ðem; ðəm] —
Slaves , and priests that slew them —
奴隶 , 和 神父 那 一万 他们 —

奴隶，以及杀害他们的祭司——

[gɒd] [ænd; ənd] [biːst] ;
God and Beast ;
上帝 和 兽 ;

神与兽；

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][gɒd] —
Man and Beast and God —
男人 和 兽 和 上帝 —

人、兽和神——

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] ,
There she sat and drew them ,
那里 她 卫星 和 画 他们 ,

她坐在那里把它们画了下来。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] !
King **and** **Priest** **!**
国王 和 牧师 !

国王和祭司!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [druː]
There **she** **sat** **and** **drew**
那里 她 卫星 和 画

她坐在那里画画。

['meni] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [hed]
Many **a** **monstrous** **head**
许多 一个 滔天 头

许多怪兽的头颅

[ænd; ənd] [æn'tiːk] ;
And **antique** **;**
和 古董 ;

而且是古董;

['hɔrə] [frɒm; frəm][pə'ruː] ,
Horrors **from** **Peru** **,**
恐怖 从 秘鲁 ,

来自秘鲁的恐怖事件

['hwɑːkɑːs] ['dʌbli] [ded] ,
Huacas **doubly** **dead** **,**
瓦卡斯 双倍 死的 ,

瓦卡斯双重死亡,

[ded] [kə'siːk] !
Dead **cacique** **!**
死的 酋长 !

酋长死了!

[eə(r)][pɪ'zɑːroʊ] [keɪm]
Ere **Pizarro** **came**
埃雷 皮萨罗 来了

皮萨罗来了

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv] [men]
These **were** **lords** **of** **men**
这些 是 领主们 的 男人

这些人都是人中之王。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
Long **ago** **;**
长的 前 ;

很久以前;

[gɒdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Gods **without** **a** **name** **,**
神 没有 一个 姓名 ,

无名之神

[bɔːn] [ɔː(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] ,
Born **or** **how** **or** **when** **,**
出生 或者 如何 或者 什么时候 ,

出生，或者如何出生，或者何时出生

[nʌn] [meɪ] [nəʊ] !
None **may** **know** **!**
没有任何 可能 知道 !

可能无人知晓!

[naʊ] [frɒm; frəm] [juːkəˈtaːn]
Now **from** **Yucatan**
现在 从 尤卡坦半岛

现在来自尤卡坦

[ðiːz] [dʌθ] ['saɪəns] [beə(r)]
These **doth** **Science** **bear**
这些 确实 科学 熊

科学证实了这一点。

['əʊvə(r)] ['siːz] ;
Over **seas** **;**
超过 海域 ;

海外;

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ][mæn]
And **methinks** **a** **man**
和 我觉得 一个 男人

我觉得一个男人

[faindz] [juːθ] ['dʌbli] [feə(r)] ,
Finds **youth** **doubly** **fair** **,**
发现 青年 双倍 公平的 ,

发现年轻人格外公平,

['sketʃɪŋ] [ðiːz] !
Sketching **these** **!**
素描 这些 !

正在画这些草图!

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz]
ON **CALAIS** **SANDS**
在 加莱 沙子

在加莱沙滩

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz][ðə; ði] [greɪ] [bɪ'gæn] ,
On **Calais** **Sands** **the** **grey** **began** **,**
在 加莱 桑兹 这 灰色的 开始 ,

加莱沙滩上开始出现灰色,

[ðen] ['rəʊzi] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ,
Then **rosy** **red** **above** **the** **grey** **,**
然后 红润 红色的 多于 这 灰色的 ,

然后是灰色之上的玫瑰红色,

[ðə; ði] [mɔːn] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [væn]
The **morn** **with** **many** **a** **scarlet** **van**
这 早晨 和 许多 一个 猩红 货车

清晨,许多辆猩红色的货车驶过。

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][glæd] [wɪð] [meɪ] !
Leap'd **,** **and** **the** **world** **was** **glad** **with** **May** **!**
- , 和 这 世界 曾是 高兴的 和 可能 !

五月到来,世界欢欣鼓舞!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪ]
The **little** **waves** **along** **the** **bay**
这 小的 波浪 沿着 这 湾

海湾边的小波浪

[brəʊk] [waɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [strændz] ;
Broke white upon the shelving strands ;
打破 白色的 之上 这 货架 线 ;

架子上的绳索断裂成白色;

[ðə; ði] [siː] - [mjuːz] [flit] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
The sea - mews flitted white as they
这 海 - 巷子 飞掠 白色的 作为 他们

海鸥闪着白光。

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] [mʌst; məst] [mæn] [wɪð] [mæn]
On Calais Sands must man with man
在 加莱 桑兹 必须 男人 和 男人

在加莱沙滩上，必须有人与人同行

[wɒʃ] ['ɒnə(r)] [kliːn] [ɪn] [blʌd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Wash honour clean in blood to - day ;
洗 荣誉 干净的 在 血 到 - 天 ;

今天用鲜血洗净荣誉;

[ɒn] ['speɪsɪz] [wet] [frɒm; frəm] ['wɔːtəz] [wɒn]
On spaces wet from waters wan
在 空间 湿的 从 水 万

在被水浸湿的地方

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['reɪpiə(r)] [pleɪ] ,
How white the flashing rapiers play ,
如何 白色的 这 闪烁 细剑 玩 ,

闪耀的白剑如何挥舞,

['pæri] , [rɪ'pɒst] ! [ænd; ənd] [lʌndʒ] !
Parry , riposte ! and lunge !
格挡 , 反驳 ! 和 弓步 !

格挡，反击！然后猛扑!

[ðə; ði] [freɪ]
The fray
这 磨损

争斗

[ʃɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['mɔːnf(ə)l] [stændz]
Shifts for a while , then mournful stands
轮班 为了 一个 尽管 , 然后 悲哀 站立

短暂的转变之后，是哀伤的站立

[ðə; ði] ['vɪktə(r)] : [laɪf] [ebz] [fɑːst] [ə'weɪ]
The Victor : life ebbs fast away
这 胜利者 : 生活 潮汐 快速地 离开

胜利者：生命转瞬即逝

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[piː] . -
p . 33
p . -

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
On Calais Sands a little space
在 加莱 桑兹 一个 小的 空间

在加莱沙滩上有一小块空间

[ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [plæʃ] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Of silence , then the plash and spray ,
的 沉默 , 然后 这 水花 和 喷 ,

先是寂静，然后是水花四溅。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['i:gə(r)] [weɪvz] [ðæt] [ræn]
The sound of eager waves that ran
这 声音 的 渴望的 波浪 那 跑

海浪急促地拍打着海岸，发出阵阵声响。

[tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['pɜ:fju:md] [lɒks] [ə'streɪ] ,
To kiss the perfumed locks astray ,
到 吻 这 香 锁 误入歧途 ,

亲吻那芬芳的秀发，

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ði:z] [lɪps] [ðæt] [nɛə] [sed] - [neɪ] ,
To touch these lips that ne'er said ' Nay ,
到 触碰 这些 嘴唇 那 从未 说 - 不 ,

去触摸这从未说过“不”的嘴唇，

- [tu:; tə] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] ['helpləs] [hændz] ;
' To dally with the helpless hands ;
- 到 玩弄 和 这 无助 双手 ;

戏弄无助的双手；

[tɪl] [ðə; ði] [di:p] [si:] [ɪn] ['saɪləns] [leɪ]
Till the deep sea in silence lay
直到 这 深的 海 在 沉默 躺

直到深海寂静沉睡

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩！

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['laɪlək][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ]
Between the lilac and the may
之间 这 紫丁香 和 这 可能

在丁香和五月之间

[ʃi:; ʃi] [weɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm]['eɪliən][lændz] ;
She waits her love from alien lands ;
她 等待 她 爱 从 外星人 土地 ;

她从异国他乡等待着她的爱人；

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kleɪ]
Her love is colder than the clay
她 爱 是 更冷 比 这 黏土

她的爱比泥土还要冰冷。

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩！

[pi:] . -
p . 34
p . -

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [juːl]
BALLADE OF YULE
叙事曲 的 圣诞节

圣诞颂歌

[ðɪs] [laɪfs] [məʊst]['dʒɒli] , ['æmɪənz] [sed] ,
This life's most jolly , Amiens said ,
这 生活的 最多 快乐的 , 亚眠 说 ,

阿米恩斯说，人生最快乐了。

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
Heigh - ho , the Holly !
身高 - 何 , 这 冬青 !

嘿哟，冬青！

[səʊ] [sæŋ] [hiː; hi] .
So sang he .
所以 唱 他 .

他如此唱道。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [wɒz; wəz] ['kʌmfət]
As the good Duke was comforted
作为 这 好的 公爵 曾是 安慰

善良的公爵得到了安慰

[ɪn] ['fɒrɪst] ['eksaɪl] , [səʊ] [meɪ] [wiː; wi] !
In forest exile , so may we !
在 森林 流亡 , 所以 可能 我们 !

愿我们也能流放森林！

[ðə; ði] [j'iəz] [meɪ] ['dɑːkən] [æz; əz] [ðeɪ] [fliː] ,
The years may darken as they flee ,
这 年 可能 变暗 作为 他们 逃跑 ,

逃离的岁月或许会让他们感到更加黑暗。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] :
And Christmas bring his melancholy :
和 圣诞节 带来 他的 忧郁 :

而圣诞节则给他带来了忧郁：

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [mə'hɒgəni] [triː]
But round the old mahogany tree
但 圆形的 这 老的 桃花心木 树

但是，在老红木树周围

[wiː; wi] [drɪŋk] , [wiː; wi] [sɪŋ] [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
We drink , we sing Heigh - ho , the Holly !
我们 喝 , 我们 唱歌 身高 - 何 , 这 冬青 !

我们喝酒，我们唱歌，嘿哟，冬青树！

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [fled]
Though some are dead and some are fled
尽管 一些 是 死的 和 一些 是 逃亡

虽然有些人已经死亡，有些人已经逃亡

[tuː; tə][lændz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['əʊvə(r)] [siː] ,
To lands of summer over sea ,
到 土地 的 夏天 超过 海 ,

前往海外的夏日之地，

[ðə; ði] ['hɒli] ['beri] [kiːps] [hɪz; ɪz] [red] ,
The holly berry keeps his red ,
这 冬青 浆果 保持 他的 红色的 ,

冬青浆果保持着它的红色，

[ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [ki:p] [ðeə(r)] [gli:] ;

The	merry	children	keep	their	glee	;
这	欢乐	孩子们	保持	他们的	高兴	;

孩子们依然兴高采烈;

[ðeɪ] [hɔ:d] [wɪð] ['ɑ:tləs]

They	hoard	with	artless	secresy
他们	囤	和	不矫揉造作	保密

他们毫不掩饰地囤积秘密

[ðɪs] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒli] ,

This	gift	for	Maude	,	and	that	for	Molly	,
这	礼物	为了	莫德	,	和	那	为了	莫莉	,

这份礼物是给莫德的，那份是给莫莉的。

[ænd; ənd] ['sæntə] [klɔ:z] [hi:; hi] [tɜ:nz] [ðə; ði] [ki:]

And	Santa	Claus	he	turns	the	key
和	圣诞老人	克劳斯	他	转弯	这	钥匙

圣诞老人转动了钥匙

[ɒn] ['krɪsməs] [i:v] , [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !

On	Christmas	Eve	,	Heigh	-	ho	,	the	Holly	!
在	圣诞节	前夕	,	身高	-	何	,	这	冬青	!

圣诞前夜，嘿哟，冬青!

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ə'mɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [fed] ,

Amid	the	snow	the	birds	are	fed	,
之中	这	雪	这	鸟类	是	美联储	,

雪地里，人们正在喂鸟。

[ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [di:p] [ɒn] [lɔ:n] [ænd; ənd] [li:] ,

The	snow	lies	deep	on	lawn	and	lea	,
这	雪	谎言	深的	在	草地	和	叶	,

草坪和草地上积雪很厚。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

The	skies	are	shining	overhead	,
这	天空	是	灼灼	开销	,

天空晴朗，阳光灿烂。

[ðə; ði] ['rɑ:bɪnz] [teɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [fri:] .

The	robin's	tame	that	was	so	free	.
这	罗宾的	驯服	那	曾是	所以	自由的	.

那只曾经自由自在的知更鸟被驯服了。

[fɑ:(r)] [nɔ:θ] , [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] - ['bɑ:li] [bri:]

Far	North	,	at	home	,	the	'	barley	bree
远的	北	,	在	家	,	这	-	大麦	布里

远北之地，家乡的“大麦微风”

- [ðeɪ] [bru:] ; [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tu:; tə] ['fɒli] ,

'	They	brew	;	they	give	the	hour	to	folly	,
-	他们	酿造	;	他们	给	这	小时	到	蠢事	,

他们酿造美酒；他们把时间献给愚昧，

[haʊ] - [ræb] [ænd; ənd] ['ælən] [kæm] [tu:; tə] [pri:] ,

How	'	Rab	and	Allan	cam	to	pree	,
如何	-	拉布	和	艾伦	摄像头	到	预	,

“Rab 和 Allan 是如何走到一起的”

- [ðeɪ] [sɪŋ] , [wiː; wi] [sɪŋ] [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
' They sing , we sing Heigh - ho , the Holly !
- 他们 唱歌 , 我们 唱歌 身高 - 何 , 这 冬青 !

他们歌唱，我们歌唱，嘿哟，冬青树！

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[frend] , [let] [ˌjuː 'es] [peɪ] [ðə; ði] ['wəʊntɪd] [fiː] ,
Friend , let us pay the wonted fee ,
朋友 , 让 我们 支付 这 惯常 费用 ,

朋友，我们交一下惯例的费用吧。

[ðə; ði] ['jɪəli] [taɪð] [ɒv; əv] [mɜːθ] : [biː; bi] ['dʒɒli] !
The yearly tithe of mirth : be jolly !
这 每年 什一奉献 的 欢笑 : 是 快乐的 !

一年一度的欢乐奉献：尽情欢乐吧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['djuːti] [səʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
It is a duty so to be ,
它 是 一个 责任 所以 到 是 ,

这是义不容辞的责任。

[ðəʊ] [hɑːf] [wiː; wi] [saɪ] , [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
Though half we sigh , Heigh - ho , the Holly !
尽管 一半 我们 叹 , 身高 - 何 , 这 冬青 !

虽然我们一半人叹息，嘿哟，冬青！

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

-
POSCIMUR
-

刺猬

[frɒm; frəm] ['hɒrəs]
FROM HORACE
从 贺拉斯

霍勒斯

[hʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] !
Hush , for they call !
嘘 , 为了 他们 称呼 !

嘘，他们在叫！

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
If in the shade ,
如果 在 这 阴影 ,

如果在阴凉处，

[maɪ] [luːt] , [wiː; wi] [tweɪn] [hæv; həv] ['aɪdli] [streɪd] ,
My lute , we twain have idly strayed ,
我的 琵琶 , 我们 马克·吐温 有 闲散地 迷路了 ,

我的鲁特琴，我们俩漫无目的地游荡着，

[ænd; ənd] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [meɪd] ,
And song for many a season made ,
和 歌曲 为了 许多 一个 季节 制成 ,

并为许多季节创作了歌曲，

[wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'plaɪ] ;

Once	more	reply	;
一次	更多的	回复	;

再次回复;

[wʌns] [mɔː(r)] [wiːl; wil] [pleɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [pleɪd] ,

Once	more	we'll	play	as	we	have	played	,
一次	更多的	出色地	玩	作为	我们	有	玩	,

我们将再次按照我们以往的方式进行比赛。

[maɪ] [luːt] [ænd; ənd] [ai] !

My	lute	and	I	!
我的	琵琶	和	我	!

我和我的鲁特琴!

['rəʊmən] [ðə; ði] [sɒŋ] : [ðə; ði] [streɪn] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Roman	the	song	:	the	strain	you	know	,
罗马	这	歌曲	:	这	拉紧	你	知道	,

罗马之歌:你熟悉的旋律,

[ðə; ði] ['lezbiən] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	Lesbian	wrought	it	long	ago	.
这	女同性恋	锻	它	长的	前	.

那是女同性恋者很久以前创作的。

[naʊ] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [fəʊ] ,

Now	singing	as	he	charged	the	foe	,
现在	歌唱	作为	他	带电	这	敌人	,

他一边歌唱一边冲锋陷阵,

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,

Now	in	the	bay	,
现在	在	这	湾	,

现在在海湾里,

[weə(r)] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - ['wɔːtərz] [fləʊ]

Where	safe	in	the	shore	-	water's	flow
在哪里	安全的	在	这	支撑	-	水的	流动

在岸边水流的安全区域

[hɪz; ɪz] ['gæliz] [leɪ] .

His	galleys	lay	.
他的	厨房	躺	.

他的战船搁浅了。

[səʊ] [sæŋ] [hiː; hi] ['bækəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn] ,

So	sang	he	Bacchus	and	the	Nine	,
所以	唱	他	巴克斯	和	这	九	,

于是,酒神巴克斯和九位神灵唱道:

[ænd; ənd] ['viːnəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [dɪ'vaɪn] ,

And	Venus	and	her	boy	divine	,
和	金星	和	她	男生	神圣的	,

还有维纳斯和她的神圣男孩,

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ænd; ənd] ['laɪkəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [eɪn] ,

And	Lycus	of	the	dusky	eyne	,
和	吕库斯	的	这	昏暗	艾恩	,

还有那双昏暗眼睛的吕库斯,

[ðə; ði] ['dʌski] [heə(r)] ;
The dusky hair ;
这 昏暗 头发 ;

深色的头发;

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ɑ:] , [lu:t] [ɒv; əv] [maɪn] ,
So shalt thou sing , ah , Lute of mine ,
所以 应 你 唱歌 , 啊 , 琵琶 的 矿 ,

所以你要这样唱，啊，我的鲁特琴，

[ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [feə(r)] ;
Of all things fair ;
的 全部 事物 公平的 ;

世间一切美好事物;

[ə'pɑ:loʊz] ['glɔ:ri] !
Apollo's glory !
阿波罗的 荣耀 !

阿波罗的荣耀!

['saʊndɪŋ] [ʃel] ,
Sounding shell ,
听起来 壳 ,

声呐炮

[ðaʊ] [lu:t] , [tu:; tə] [dʒəʊv] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
Thou lute , to Jove desirable ,
你 琵琶 , 到 朱庇特 理想 ,

你这把鲁特琴，是宙斯所喜爱的，

[wen] [sɒft] [ðaɪn] ['æksents; æk'sents] [saɪ] [ænd; ənd] [swel]
When soft thine accents sigh and swell
什么时候柔软的 你的 口音 叹 和 膨胀

当你的轻柔口音叹息和膨胀

[æt; ət] ['festɪvl; 'festəvəl] —
At festival —
在 节日 —

在节日期间——

[dɪ'laɪt] [mɔ:(r)] [dɪə(r)] [ðæn; ðən] [wɜ:dz] [kæn; kən] [tel] ,
Delight more dear than words can tell ,
喜 更多的 亲爱的 比 字 能 告诉 ,

难以言表的喜悦

[ə'tend] [maɪ] [kɔ:l] !
Attend my call !
出席 我的 称呼 !

请接听我的电话!

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ded] [si:] - [mju:]
ON HIS DEAD SEA - MEW
在 他的 死的 海 - 喵

在他死去的海喵

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gri:k]
FROM THE GREEK
从 这 希腊语

源自希腊语

[ai]
I
我

我

[bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] , [dɪə(r)] [siː] - [mjuː] , [huːz] [nəʊt]
Bird **of** **the** **graces** **,** **dear** **sea** **-** **mew** **,** **whose** **note**
鸟 的 这 恩典 , 亲爱的 海 - 喵 , 谁 笔记

优雅之鸟，亲爱的海鸥，你的鸣叫

[wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [hælsiːənz] [sɒŋ] ,
Was **like** **the** **halcyon's** **song** **,**
曾是 喜欢 这 哈尔西翁 歌曲 ,

就像翠鸟的歌声，

[ɪn] [deθ] [ðaɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðaɪ] [swiːt] ['spɪrɪt] [fləʊt]
In **death** **thy** **wings** **and** **thy** **sweet** **spirit** **float**
在 死亡 你的 翅膀 和 你的 甜的 精神 漂浮

死亡中，你的翅膀和甜美的灵魂将飘荡

[stɪl] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'lɒŋ] !
Still **paths** **of** **the** **night** **along** **!**
仍然 路径 的 这 夜晚 沿着 !

夜色中的道路依然静谧!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['seɪlərz] [greɪv]
THE **SAILOR'S** **GRAVE**
这 水手的 严重

水手之墓

[tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['siːfeərə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
Tomb **of** **a** **shipwrecked** **seafarer** **am** **I** **,**
墓 的 一个 遭遇海难 海员 是 我 ,

我乃遇难海员之墓，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [seɪl][ɒn] !
But **thou** **,** **sail** **on** **!**
但 你 , 帆 在 !

但是你，继续航行吧!

[fɔː(r); fə(r)] ['həʊmwəd] [seɪf] [dɪd] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [flaɪ] ,
For **homeward** **safe** **did** **other** **vessels** **fly** **,**
为了 回家 安全的 做过 其他 船只 飞 ,

其他飞机都安全返航了。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Though **we** **were** **gone** **.**
尽管 我们 是 已消失 .

虽然我们已经离开了。

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[frɒm; frəm] [ˌmelɪ'edʒər]
FROM **MELEAGER**
从 墨勒阿格尔

来自梅利格尔

[ai] [lʌv] [nɒt] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [feɪn]
I love not the wine - cup , but if thou art fain
我 爱 不是 这 葡萄酒 - 杯子 , 但 如果 你 艺术 欣然

我并不喜爱酒杯，但如果你渴望

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] , [duː; də] [ðaʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I should drink , do thou taste it , and bring it to me ;
我 应该 喝 , 做 你 品尝 它 , 和 带来 它 到 我 ;

我应该喝，你尝尝，然后拿给我；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [bʌt; bət] [ðaɪ] [lɪps] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] ,
If it touch but thy lips it were hard to refrain ,
如果 它 触碰 但 你的 嘴唇 它 是 难的 到 避免 ,

如果它触碰到你的嘴唇，就很难克制住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [meɪd] [huː] [beəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fliː] ;
It were hard from the sweet maid who bears it to flee ;
它 是 难的 从 这 甜的 女佣 WHO 熊 它 到 逃跑 ;

逃离这位承受这一切的温柔少女是多么艰难；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] ['feriz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪn]
For the cup ferries over the kisses , and plain
为了 这 杯子 渡轮 超过 这 吻 , 和 清楚的

杯子承载着吻，以及朴素的

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðiː] .
Does it speak of the grace that was given it by thee .
做 它 说话 的 这 优雅 那 曾是 给定 它 经过 你 .

它是否在诉说着你赐予它的恩典?

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ɒn] [ðə; ði] ['gɑːlənd] [sent] [tuː; tə] -
ON THE GARLAND SENT TO RHODOCLEIA
在 这 花环 发送 到 -

致罗多克莱亚的花环

['ruː'faɪnəs]
RUFINUS
鲁菲努斯

骘属

['gəʊldən] [aɪz]
GOLDEN EYES
金的 眼睛

金色眼睛

- [ɑː] , ['gəʊldən] [aɪz] , [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [jet] ,
' Ah , Golden Eyes , to win you yet ,
- 啊 , 金的 眼睛 , 到 赢 你 然而 ,

“啊，金色的眼睛，我多么希望能够赢得你的心啊。”

[ai] [brɪŋ] [maɪn] ['eɪprəl] ['kɒrənet] ,
I bring mine April coronet ,
我 带来 矿 四月 冠 ,

我带来了我的四月冠冕，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The lovely blossoms of the spring ,
这 迷人的 花朵 的 这 春天 ,

春天里盛开的可爱花朵，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [wiːv] , [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [brɪŋ]

For	you	I	weave	,	to	you	I	bring
为了	你	我	编织	,	到	你	我	带来

我为你编织，我为你带来

[ðiːz] ['rəʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪliz] [set] ,

These	roses	with	the	lilies	set	,
这些	玫瑰	和	这	百合花	放	,

这些玫瑰和百合花组合在一起，

[ðə; ði] ['djuːi] [dɑːk] - [aɪd] ['vaɪələt] ,

The	dewy	dark	-	eyed	violet	,
这	露水	黑暗的	-	眼睛	紫色	,

那朵露珠晶莹的黑眼紫罗兰，

[nɑː'sɪsəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊə(r)] [wet] :

Narcissus	,	and	the	wind	-	flower	wet	:
纳西索斯	,	和	这	风	-	花	湿的	:

水仙花，以及湿润的风铃草：

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪs'deɪn] [maɪn] ['ɒfərɪŋ] ?

Wilt	thou	disdain	mine	offering	?
枯萎	你	蔑视	矿	提供	?

你竟要轻视我的祭品吗?

[ɑː] , ['gəʊldən] [aɪz] !

Ah	,	Golden	Eyes	!
啊	,	金的	眼睛	!

啊，金色的眼睛!

[kraʊnd] [wɪð] [ðaɪ] ['lʌvərz] ['flaʊəz] , [fə'get]

Crowned	with	thy	lover's	flowers	,	forget
加冕	和	你的	恋人的	花朵	,	忘记

戴着爱人鲜花的冠冕，忘却一切。

[ðə; ði] [praɪd] [weər'ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [set] ,

The	pride	wherein	thy	heart	is	set	,
这	自豪	其中	你的	心	是	放	,

你心中怀有的骄傲，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [laɪk] [ðiːz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,

For	thou	,	like	these	or	anything	,
为了	你	,	喜欢	这些	或者	任何事物	,

因为你，就像这些或任何事物一样，

[hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðaɪ] [sprɪŋ] ,

Has	but	a	moment	of	thy	spring	,
有	但	一个	片刻	的	你的	春天	,

你那青春的时光不过短暂，

[ðaɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'gret] !

Thy	spring	,	and	then	—	the	long	regret	!
你的	春天	,	和	然后	—	这	长的	后悔	!

你的春天，然后——漫长的悔恨!

[ɑː] , ['gəʊldən] [aɪz] !

Ah	,	Golden	Eyes	!
啊	,	金的	眼睛	!

啊，金色的眼睛!

- [piː] . -

'	p	.	41
-	p	.	-

[ə; eɪ] ['gæləweɪ] ['gɑːlənd]
A **GALLOWAY** **GARLAND**
一个 加洛韦 花环

加洛韦花环

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [ɒn] [ðiːz] [hɪlz] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
We **know** **not** **,** **on** **these** **hills** **of** **ours** **,**
我们 知道 不是 , 在 这些 丘陵 的 我们的 ,

我们并不知道，在我们这片山丘上，

[ðə; ði] ['feɪbld] ['æsfədel] [ɒv; əv] [griːs] ,
The **fabled** **asphodel** **of** **Greece** **,**
这 传说中的 水仙花 的 希腊 ,

希腊传说中的水仙花

[ðæt] [fɪlɪθ] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['flaʊəz]
That **filleth** **with** **immortal** **flowers**
那 填充 和 不朽 花朵

那充满不朽花朵的地方

['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] !
Fields **where** **the** **heroes** **are** **at** **peace** **!**
田野 在哪里 这 英雄 是 在 和平 !

英雄们安息的田野!

[nɒt] ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ['mɜːtl] [bʌdz] [laɪk] [ðiːz]
Not **ours** **are** **myrtle** **buds** **like** **these**
不是 我们的 是 桃金娘 花蕾 喜欢 这些

我们的桃金娘花蕾不是这样的

[ðæt] [briːð] ['or] [aɪlz] [weə(r)] ['meməriz] [dwel]
That **breathe** **o'er** **isles** **where** **memories** **dwell**
那 呼吸 超过 岛屿 在哪里 回忆 住

那气息拂过记忆栖息的岛屿

[ɒv; əv] ['sæfəʊ] , [ɪn] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['siːz] !
Of **Sappho** **,** **in** **enchanted** **seas** **!**
的 萨福 , 在 迷人的 海域 !

萨福，在迷人的海洋里!

[wiː; wi] [miːt] [nɒt] , [ɒn]['aʊə(r)] ['ʌplənd] [mɔː(r)] ,
We **meet** **not** **,** **on** **our** **upland** **moor** **,**
我们 见面 不是 , 在 我们的 高地 泊 ,

我们在高地荒原上不会相遇。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['helɪkən] ,
The **singing** **Maid** **of** **Helicon** **,**
这 歌唱 女佣 的 赫利孔 ,

赫利孔的歌唱少女

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk][pjʊə(r)]
You **may** **not** **hear** **her** **music** **pure**
你 可能 不是 听到 她 音乐 纯的

你可能无法听到她纯粹的音乐。

[fləʊt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [miə] [wɪð'drɔːn] ;
Float **on** **the** **mountain** **meres** **withdrawn** **;**
漂浮 在 这 山 仅 撤回 ;

山间湖泊隐匿，漂浮其中;

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [griːs] , [ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [gɒn] !
The **Muse** **of** **Greece** **,** **the** **Muse** **is** **gone** **!**
这 沉思 的 希腊 , 这 沉思 是 已消失 !

希腊的缪斯女神，缪斯女神逝去了!

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sɔːŋz] [ðæt] [pliːz] [juː 'es] [wel]
But **we** **have** **songs** **that** **please** **us** **well**
但 我们 有 歌曲 那 请 我们 出色地

但我们也有一些自己很喜欢的歌。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
And **flowers** **we** **love** **to** **look** **upon** **.**
和 花朵 我们 爱 到 看 之上 .

还有我们喜爱观赏的花朵。

[mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] ['sʌðən] ['mɜːtl] [fɑː(r)]
More **sweet** **than** **Southern** **myrtles** **far**
更多的 甜的 比 南方 桃金娘 远的

比南方桃金娘甜得多

[ðə; ði] [bruːzd] [mɑːʃ] - ['mɜːtl] [brɛθɪθ] [kiːn] ;
The **bruised** **Marsh** **-** **myrtle** **breatheth** **keen** **;**
这 瘀伤 沼泽 - 桃金娘 呼吸 敏锐的 ;

受伤的药蜀葵发出急促的呼吸声;

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[pɑː'næsəs] [nems] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ðə; ði][stɑː(r)] ,
Parnassus **names** **the** **flower** **,** **the** **star** **,**
帕纳索斯山 姓名 这 花 , 这 星星 ,

帕纳索斯将这种花、这种星命名,

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [hedz] [griːn]
That **shines** **among** **the** **well** **-** **heads** **green**
那 闪耀 之中 这 出色地 - 头部 绿色的

那在井口的绿色中闪闪发光

[ðə; ði] [braɪt] [mɑːʃ] - ['æsfədel] [bɪ'twiːn] —
The **bright** **Marsh** **-** **asphodels** **between** **—**
这 明亮的 沼泽 - 水仙花 之间 —

明亮的沼泽水仙花介于——

[mɑːʃ] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [mɑːʃ] - ['æsfədel]
Marsh **-** **myrtle** **and** **Marsh** **-** **asphodel**
沼泽 - 桃金娘 和 沼泽 - 水仙花

沼泽桃金娘和沼泽水仙

[meɪ] [kraʊn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [mjuːz] [ə; eɪ] [kwiːn]
May **crown** **the** **Northern** **Muse** **a** **queen**
可能 王冠 这 北方 沉思 一个 女王

愿北方缪斯加冕为女王

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

['siːliəz] [aɪz]
CELIA'S **EYES**
西莉亚的 眼睛

西莉亚的眼睛

[pæ'stiːʃ]
PASTICHE
模仿

仿制品

[tel] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ðæt] ['beɪbiz] [dwel]
Tell me not that babies dwell
告诉 我 不是 那 婴儿 住

不要告诉我婴儿会住在那里

[ɪn] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] ['siːliəz] [aɪz] ;
In the deeps of Celia's eyes ;
在 这 深水 的 西莉亚的 眼睛 ;

在西莉亚深邃的眼眸中;

['kjuːpɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['heɪz(ə)l] [wel]
Cupid in each hazel well
丘比特 在 每个 榛 出色地

每口榛井里的丘比特

[skænz] [hɪz; ɪz] [bjˈuːtɪz] [wɪð] [səˈpraɪz] ,
Scans his beauties with surprise ,
扫描 他的 美女 和 惊喜 ,

他惊讶地扫视着他的美人,

[ænd; ənd] [wʊd] , [laɪk] [nɑːˈsɪsəs] , [draʊn]
And would , like Narcissus , drown
和 会 , 喜欢 纳西索斯 , 溺水

并且会像纳西索斯一样,溺水而亡

[ɪn] [maɪ] ['siːliəz] [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn] .
In my Celia's eyes of brown .
在 我的 西莉亚的 眼睛 的 棕色的 .

在我西莉亚那双棕色的眼睛里。

[tel] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ðæt] ['eni] [gəʊz]
Tell me not that any goes
告诉 我 不是 那 任何 去

别告诉我有人会去

[seɪf] [baɪ] [ðæt] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [pleɪs] ;
Safe by that enchanted place ;
安全的 经过 那 迷人的 地方 ;

在那个神奇的地方很安全;

['ɪərɒs] [dwel] [wɪð] ['æntəˌrɔs]
Eros dwells with Anteros
爱神 居住地 和 安忒罗斯

爱神厄洛斯与安忒洛斯同住

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
In the garden of her Face ,
在 这 花园 的 她 脸 ,

在她面容的花园里,

[weə(r)] [laɪk] [frendz] [huː] [leɪt] [wɜː(r); wə(r)] [fəʊz]
Where like friends who late were foes
在哪里 喜欢 朋友们 WHO 晚的 是 敌人

就像曾经的朋友,后来却成了敌人

[miːt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [rəʊz] .
Meet the white and crimson Rose .
见面 这 白色的 和 赤红 玫瑰 .

来认识一下这朵白玫瑰和深红玫瑰吧。

[piː] . -
p . 44
p . -

[brɪ'tæniə]
BRITANNIA
不列颠尼亚

不列颠尼亚

[frɒm; frəm] [dʒu:lz] [lə'mɛtrə]
FROM **JULES** **LEMAÎTRE**
从 朱尔斯 勒梅特

出自儒勒·勒梅特

[ðaɪ] [maʊθ] [ɪz] [freʃ] [æz; əz] ['tʃeriz] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] ,
Thy **mouth** **is** **fresh** **as** **cherries** **on** **the** **bough** **,**
你的 嘴 是 新鲜的 作为 樱桃 在 这 买 ,

你的口气清新如枝头的樱桃，

[red] ['tʃeriz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [waɪt]
Red **cherries** **in** **the** **dawning** **,** **and** **more** **white**
红色的 樱桃 在 这 黎明 , 和 更多的 白色的

黎明时分的红樱桃，以及更多的白樱桃

[ðæn; ðən] [mɪlk] [ɔ:(r)] [waɪt] [kə'mi:ljəz] [ɪz] [ðaɪ] [braʊ] ;
Than **milk** **or** **white** **camellias** **is** **thy** **brow** **;**
比 牛奶 或者 白色的 山茶花 是 你的 眉头 ;

你的额头比牛奶或白山茶花还要洁白；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kɔ:n] [ðaɪ] [heə(r)] [ɪz] [braɪt] ,
And **as** **the** **golden** **corn** **thy** **hair** **is** **bright** **,**
和 作为 这 金的 玉米 你的 头发 是 明亮的 ,

你的头发像金色的玉米一样闪亮，

[ðə; ði] [kɔ:n] [ðæt] [drɪŋks] [ðə; ði] [sʌnz] [les] [feə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ;
The **corn** **that** **drinks** **the** **Sun's** **less** **fair** **than** **thou** **;**
这 玉米 那 饮料 这 太阳的 较少的 公平的 比 你 ;

沐浴过太阳的玉米，也比不上你美丽；

[waɪl] [θru:] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [səʊl] [naʊ] —
While **through** **thine** **eyes** **the** **child** **-** **soul** **gazeth** **now** **—**
尽管 通过 你的 眼睛 这 孩子 - 灵魂 凝视 现在 —

此刻，透过你的双眼，孩童般的灵魂正凝视着——

[aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ru:'soʊz] [dɪ'laɪt] .
Eyes **like** **the** **flower** **that** **was** **Rousseau's** **delight** **.**
眼睛 喜欢 这 花 那 曾是 卢梭的 喜 .

像卢梭钟爱的那朵花一样的眼睛。

['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [sæd] [ɔ'fi:ljə] , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ði:z]
Sister **of** **sad** **Ophelia** **,** **say** **,** **shall** **these**
姐姐 的 伤心 奥菲莉娅 , 说 , 将 这些

悲伤的奥菲莉娅的妹妹，请说，这些

[ðaɪ] ['pɜ:li] [ti:θ] [grəʊ] [laɪk] [pi'ænəʊ] [ki:z]
Thy **pearly** **teeth** **grow** **like** **piano** **keys**
你的 珍珠般的 牙齿 生长 喜欢 钢琴 钥匙

你的珍珠牙长得像钢琴键一样。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ; [waɪl] [ðaʊ] , [ɔ:l] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] ,
Yellow **and** **long** **;** **while** **thou** **,** **all** **skin** **and** **bone** **,**
黄色的 和 长的 ; 尽管 你 , 全部 皮肤 和 骨 ,

黄而长；而你，却皮包骨头，

['æŋglz] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] - [blu:] [veɪl] ,
Angles **and** **morals** **,** **in** **a** **sky** **-** **blue** **veil** **,**
角度 和 德 , 在 一个 天空 - 蓝色的 面纱 ,

角度与道德，笼罩在天蓝色的面纱之下。

[ʃælt] [hoʊsts][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] [heɪl] ,

Shalt	**hosts**	**of**	**children**	**to**	**the**	**sermon**	**hale**	**,**
应	主持人	的	孩子们	到	这	讲道	哈尔	,

应让众多儿童参加布道会，

[bleə(r)] [hɪmz] , [riːd] ['tʃæptəz] , ['bækˌbaɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'təʊn] ?

Blare	**hymns**	**,**	**read**	**chapters**	**,**	**backbite**	**,**	**and**	**intone**	**?**
喧嚣	赞美诗	,	读	章节	,	背后议论	,	和	吟诵	?

大声唱赞美诗，朗读章节，背后议论，吟诵?

[piː] . -

p	**.**	**45**
p	.	-

第45页

['gæliə]

GALLIA

高卢

加利亚

['leɪdi] , ['leɪdi] [niːt]

Lady	**,**	**lady**	**neat**
女士	,	女士	整洁的

女士，整洁的女士

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [aɪ] ,

Of	**the**	**roguish**	**eye**	**,**
的	这	调皮	眼睛	,

那双狡黠的眼睛，

['weəfɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [haɪ] ,

Wherefore	**dost**	**thou**	**hie**	**,**
因此	朋友	你	嗨	,

你为何奔跑?

['stelθi] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Stealthy	**,**	**down**	**the**	**street**	**,**
隐秘的	,	向下	这	街道	,

悄悄地，沿着街道，

[ɒn] [wel] - ['buːtɪd] [fiːt] ?

On	**well**	**-**	**booted**	**feet**	**?**
在	出色地	-	已启动	脚	?

穿着结实的靴子?

[frɒm; frəm] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz]

From	**French**	**novels**
从	法语	小说

出自法国小说

[ai]

I

我

我

['gæðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][flai] ,

Gather	**that**	**you**	**fly**	**,**
收集	那	你	飞	,

记住你要飞翔，

[gai] [ɔː(r)][dʒuːlz][tuː; tə] [miːt] .

Guy	**or**	**Jules**	**to**	**meet**	**.**
盖伊	或者	朱尔斯	到	见面	.

和盖伊或朱尔斯见面。

['fɜːtɪv] [dʌst] [ðaʊ] [reɪndʒ] ,
Furtive dost thou range ,
鬼鬼祟祟 朋友 你 范围 ,

你鬼鬼祟祟地四处游荡，

[ɒft] [ðaɪ] [kæb] [dʌst] [tʃeɪndʒ] ;
Oft thy cab dost change ;
经常 你的 出租车 朋友 改变 ;

你的马车经常更换；

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , - [tɪz] [sed] :
So , at least , ' tis said :
所以 , 在 至少 , - 的 说 :

所以，至少，它是这么说的：

[əʊ] , [ðə; ði][sæd][əʊld] [teɪl]
Oh , the sad old tale
哦 , 这 伤心 老的 故事

哦，这真是个悲伤的老故事。

['pæʃənətli] [steɪl] ,
Passionately stale ,
热情地 陈旧 ,

热情陈旧，

[wɪv] [səʊ]['ɒf(ə)n] [riːd] !
We've so often read !
我们已经 所以 经常 读 !

我们经常读到！

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ðə; ði] ['feəri] ['mɪnɪstə(r)]
THE FAIRY MINISTER
这 仙女 部长

仙女大臣

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [kɜːk] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] - .
The Rev . Mr . Kirk of Aberfoyle was carried away by the Fairies in 1692 .
这 牧师 . 先生 . 柯克 的 阿伯福伊尔 曾是 携带 离开 经过 这 仙女 在 - .

阿伯福伊尔的柯克牧师于 1692 年被仙女带走了。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [piːs] !
People of Peace !
人们 的 和平 !

和平的人们！

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] ,
a peaceful man ,
一个 和平 男人 ,

一个爱好和平的人

[wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
Well worthy of your love was he ,
出色地 值得 的 你的 爱 曾是 他 ,

他完全值得你爱。

[huː] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['gæri] [ræn]
Who , while the roaring Garry ran
WHO , 尽管 这 咆哮 加里 跑

当咆哮的加里奔跑时，谁在奔跑

[red] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv] [dʌn'di:] ,

Red	with	the	life	-	blood	of	Dundee	,
红色的	和	这	生活	-	血	的	邓迪	,

鲜红如邓迪的生命之血，

[waɪl] [kəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] , [kraʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ,

While	coats	were	turning	,	crowns	were	falling	,
尽管	外套	是	转弯	,	皇冠	是	坠落	,

当衣衫飘扬，王冠凋零之时，

['wɔndə] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['væli] [stɪl] ,

Wandered	along	his	valley	still	,
漫步	沿着	他的	谷	仍然	,

他依然沿着山谷漫步，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstɪk] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ]

And	heard	your	mystic	voices	calling
和	听到	你的	神秘	声音	呼叫

我听见了你们神秘的呼唤声

[frɒm; frəm] ['feəri] [noʊ] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [hɪl] .

From	fairy	knowe	and	haunted	hill	.
从	仙女	知道	和	闹鬼的	爬坡道	.

来自仙女山和闹鬼的山丘。

[hi:; hi] [hɜ:d] , [hi:; hi] [sɔ:] , [hi:; hi] [nju:] [tu:] [wel]

He	heard	,	he	saw	,	he	knew	too	well
他	听到	,	他	锯	,	他	知道	也	出色地

他听见了，他看到了，他太清楚了。

[ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['feəri] [klæn] ;

The	secrets	of	your	fairy	clan	;
这	秘密	的	你的	仙女	氏族	;

你精灵族的秘密；

[ju:; jʊ] [stəʊl] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [del] ,

You	stole	him	from	the	haunted	dell	,
你	偷窃	他	从	这	闹鬼的	戴尔	,

你把他从闹鬼的山谷里偷走了。

[hu:] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [wɒz; wəz] [si:n] [ɒv; əv] [mæn] .

Who	never	more	was	seen	of	man	.
WHO	绝不	更多的	曾是	已见	的	男人	.

从此以后，再也没有人见过他。

[naʊ] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [hel] ,

Now	far	from	heaven	,	and	safe	from	hell	,
现在	远的	从	天堂	,	和	安全的	从	地狱	,

如今远离天堂，也远离地狱，

[ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [hi:; hi] ['wɔndə] [fri:] .

Unknown	of	earth	,	he	wanders	free	.
未知	的	地球	,	他	漫游	自由的	.

他不知世间何物，自由自在地游荡。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

[wʊd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [tel]

Would	that	he	might	return	and	tell
会	那	他	可能	返回	和	告诉

但愿他能回来并讲述

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌmpəni] !

Of	his	mysterious	Company	!
的	他的	神秘	公司	!

他那神秘的公司!

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['taɪəd][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] [piːs] ;

For	we	have	tired	the	Folk	of	Peace	;
为了	我们	有	疲劳的	这	民间	的	和平	;

我们已经厌倦了爱好和平的人们;

[nəʊ][mɔː(r)] [ðeɪ] [tæks]['aʊə(r)] [kɔːn] [ænd; ənd][ɔɪl] ;

No	more	they	tax	our	corn	and	oil	;
不	更多的	他们	税	我们的	玉米	和	油	;

他们不再对我们的玉米和石油征税了;

[ðeə(r)]['dɑːnsɪz][ɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [siːs] ,

Their	dances	on	the	moorland	cease	,
他们的	舞蹈	在	这	荒原	停止	,

他们在荒原上的舞蹈停止了,

[ðə; ði] ['braʊni] [stint] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [tɔɪl] .

The	Brownie	stints	his	wonted	toil	.
这	布朗尼	轮班	他的	惯常	辛劳	.

布朗尼偷懒，不再像往常那样辛勤劳作。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['ʃepəd] [miːt]

No	more	shall	any	shepherd	meet
不	更多的	将	任何	牧羊人	见面

再也不会有牧羊人相遇

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri][klæn] ,

The	ladies	of	the	fairy	clan	,
这	女士们	的	这	仙女	氏族	,

仙族的女士们,

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['deθli] ['kɪsɪz] [swiːt]

Nor	are	their	deathly	kisses	sweet
也不	是	他们的	致命的	吻	甜的

他们致命的吻也并不甜蜜。

[ɒn] [lɪps] [ɒv; əv] ['eni] ['ɜːθli] [mæn] .

On	lips	of	any	earthly	man	.
在	嘴唇	的	任何	尘世的	男人	.

任何一个男人的嘴唇上都可能出现这句话。

[ænd; ənd][hɑːf][aɪ] ['envi] [hɪm] [huː] [naʊ] ,

And	half	I	envy	him	who	now	,
和	一半	我	嫉妒	他	WHO	现在	,

我一半羡慕他，现在,

[kləʊðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːrts] [ɪn'tʃɑːntɪd] [griːn] ,

Clothed	in	her	Court's	enchanted	green	,
穿着衣服	在	她	法院的	迷人的	绿色的	,

她身着宫廷的迷人绿衣,

[baɪ] ['muːnlɪt] [lɒk] [ɔː(r)] ['maʊntənz] [braʊ]

By	moonlit	loch	or	mountain's	brow
经过	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	湖	或者	山的	眉头

在月光下的湖边或山巅

[ɪz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] .

Is	Chaplain	to	the	Fairy	Queen	.
是	牧师	到	这	仙女	女王	.

他是仙后（Feels Queen）的牧师。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

TO	ROBERT	LOUIS	STEVENSON
到	罗伯特	路易斯	史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð] [kɜːrks] - ['siːkrət] ['kɒmənwelθ]

WITH	KIRK'S	'	SECRET	COMMONWEALTH
和	柯克的	-	秘密	联邦

与柯克的“秘密联邦”

- [əʊ] ['luːɪs] !

'	O	Louis	!
-	哦	路易斯	!

哦，路易！

[juː; jʊ] [ðæt] [laɪk] [ðem; ðəm] [meɪst] ,

you	that	like	them	maist	,
你	那	喜欢	他们	梅斯特	,

你们喜欢它们吗?

[jɜːr] [fɑː(r)] [freɪ] ['kelpi] , [reɪθ] , [ænd; ənd] [geɪst] ,

Ye're	far	frae	kelpie	,	wraith	,	and	ghaist	,
是的	远的	弗雷	凯尔皮	,	幽灵	,	和	幽灵	,

你们远非凯尔比、幽灵和盖斯特，

[ænd; ənd] ['feəri] [deɪmz] , [nəʊ]['ʌŋkəʊ] [tʃeɪst] ,

And	fairy	dames	,	no	unco	chaste	,
和	仙女	女士们	,	不	未	贞洁	,

还有仙女们，没有不贞洁的，

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [sel] .

And	haunted	cell	.
和	闹鬼的	细胞	.

还有一间闹鬼的牢房。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] ['hiːðn] [klæn] [jɜːr] [pleɪst] ,

Among	a	heathen	clan	ye're	placed	,
之中	一个	异教徒	氏族	是的	放置	,

你们被置于异教徒部落之中，

[ðæt] - [hel] !

That	kensna	hell	!
那	-	地狱	!

真是见鬼了!

[jiː; jɪ] [heɪ] [neɪ] ['heðə(r)] , [piːt] , [nɔː(r)]['bɜːrks] ,

Ye	hae	nae	heather	,	peat	,	nor	birks	,
叶	哈	纳	希瑟	,	泥炭	,	也不	勃肯鞋	,

Ye hae nae heather, peath, nor birks,

[neɪ] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ] - [jə(r)] ['bɜːnɪ] [ləːk] ,

Nae	trout	in	a	'	yer	burnies	lurks	,
纳	鳟鱼	在	一个	-	你的	烧伤	潜伏者	,

Nae trout in a' yer burnies lurks,

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [neɪ] ['bɒni] [juː] . [piː] . [kɜːrks] ,

There	are	nae	bonny	U	.	P	.	kirks	,
那里	是	纳	邦妮	U	.	P	.	柯克斯	,

上太平洋地区没有漂亮的教堂。

[æn; ən] ['ɔːfuː] - [pleɪs] !
An awfu ' place !
一个 糟糕 - 地方 !

真是个糟糕的地方!

[neɪn] [ken] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [əʊ] - [wɜːks]
Nane kens the Covenant o ' Works
名字 肯斯 这 盟约 o - 作品

Nane kens the Covenant o' Works

[freɪ] [ðæt] [əʊ] - [greɪs] !
Frae that o ' Grace !
弗雷 那 o - 优雅 !

感谢那恩典!

[bʌt; bət] [waɪlz] , ['meɪbi] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɪl] [riːd]
But whiles , maybe , to them ye'll read
但 当 , 或许 , 到 他们 叫喊 读

但或许，对他们来说，你会读到

[blædz][əʊ] - [ðə; ði] ['kʌvənənt] [kriːd] ,
Blads o ' the Covenanting creed ,
膀胱 o - 这 立约 信条 ,

盟约信条之刃

[ænd; ənd] [waɪlz] [ðeə(r)]['peɪgən] [weɪm] [jɪl] [fiːd]
And whiles their pagan wames ye'll feed
和 当 他们的 异教徒 游戏 叫喊 喂养

而当他们的异教战争爆发时，你们将喂养他们

[ɒn] ['heɪlsəm] ['pærɪtʃ] ;
On halesome parritch ;
在 健康 帕里奇 ;

关于健康帕里奇;

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ænd; ənd] [saɪn] [jɪl] [gɑː(r)][ðem; ðəm] [lɜːn] [ə; eɪ] [skriːd]
And syne ye'll gar them learn a screed
和 同步 叫喊 加尔 他们 学习 一个 长篇大论

然后你们就会让他们学会一篇长篇大论。

[əʊ] - [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kɑːrɪtʃ] .
O ' the Shorter Carritch .
哦 - 这 较短 卡里奇 .

哦，更短的卡里奇。

[jet] [θeɪ] [ˌʌn'kʌvənəntɪd] ['ʃeɪvəz]
Yet thae uncovenanted shavers
然而 泰 未立约的 剃须刀

然而，那些未立约的剃须者

[heɪ] [raʊθ] , [jiː; ji] [seɪ] , [əʊ] - [klæʃ] [ænd; ənd] ['kleivə]
Hae rowth , ye say , o ' clash and clavers
哈 生长 , 是的 说 , o - 冲突 和 克拉维斯

你们说，争吵和喧闹

[əʊ] - [gɒdz][ænd; ənd] - — [ɔːld] [waɪvz] - ['heɪvəz] ,
O ' gods and etins — auld wives ' havers ,
哦 - 神 和 - — 老 妻子们 - 拥有者 ,

哦，诸神和巨人啊——老妇人们，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ;
But **their** **delight** **;**
但 他们的 喜 ;

但他们的喜悦；

[ðə; ði] [vɔɪs] [əʊ] - [hɪm] [ðæt] [telz] [ðem; ðəm]['kweɪvə(r)]
The **voice** **o** **'** **him** **that** **tells** **them** **quavers**
这 嗓音 o - 他 那 讲述 他们 颤音

他告诉他们的那声音颤抖着

[dʒʌst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [feə(r)] [fraɪt] .
Just **wi** **'** **fair** **fright** **.**
只是 wi - 公平的 惊吓 .

只是有点吓人而已。

[ænd; ənd][jiː; ji] [mait] [tel] , [ə'jɒnt] [ðə; ði] - ,
And **ye** **might** **tell** **,** **ayont** **the** **faem** **,**
和 是的 可能 告诉 , 远方 这 - ,

你们或许会说，在仙境之外，

[θeɪ] ['hiːlənd] ['klæʃɪz] [əʊ] - ['aʊə(r)] [heɪm]
Thae **Hieland** **clashes** **o** **'** **our** **hame**
泰 希兰德 冲突 o - 我们的 家

Thae Hieland 与我们的家庭发生冲突

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] - [ʃeɪm]
To **speak** **the** **truth** **,** **I** **takna** **shame**
到 说话 这 真相 , 我 - 耻辱

说实话，我感到羞愧

[tuː; tə][hɑːf] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;
To **half** **believe** **them** **;**
到 一半 相信 他们 ;

对它们半信半疑；

[ænd; ənd] , [stæmpt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [neɪm] ,
And **,** **stamped** **wi** **'** **Tusitala's** **name** **,**
和 , 盖章 wi - - 姓名 ,

并且，刻有图西塔拉的名字，

[ðel] [ə; eɪ] - [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
They'll **a** **'** **receive** **them** **.**
他们会 一个 - 收到 他们 .

他们会收到的。

[ænd; ənd][fəʊk][tuː; tə] [kʌm] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [siː]
And **folk** **to** **come** **ayont** **the** **sea**
和 民间 到 来 远方 这 海

还有那些远道而来的人们。

[meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [jaʊl] [əʊ] - [ðə; ði] ['bænʃiː] ,
May **hear** **the** **yowl** **o** **'** **the** **Banshie** **,**
可能 听到 这 号叫 o - 这 女妖 ,

或许会听到女妖的嚎叫，

[ænd; ənd] [freɪ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kelpi] [fliː] ,
And **frae** **the** **water** **-** **kelpie** **flee** **,**
和 弗雷 这 水 - 凯尔皮 逃跑 ,

水怪们逃跑了，

[eə(r)][ə; eɪ] - [θɪŋz] [siːs] ,
Ere **a** **'** **things** **cease** **,**
埃雷 一个 - 事物 停止 ,

万物终结之前，

[ænd; ənd]['aɪlənd] [bɛən] [meɪ] ['stəʊlən][biː; bi]

And	island	bairns	may	stolen	be
和	岛	孩子们	可能	被盗	是

岛上的儿童可能会被偷走

[baɪ][ðə; ði][fəʊk][əʊ] - [piːs] .

By	the	Folk	o	'	Peace	.
经过	这	民间	o	-	和平	.

和平之民。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

FOR	MARK	TWAIN'S	JUBILEE
为了	标记	马克·吐温的	禧年

为纪念马克·吐温诞辰 50 周年

[tuː; tə] [breɪv] [mɑːk] [tweɪn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,

To	brave	Mark	Twain	,	across	the	sea	,
到	勇敢的	标记	马克·吐温	,	穿过	这	海	,

勇敢的马克·吐温，跨越重洋，

[ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ;

The	years	have	brought	his	jubilee	;
这	年	有	带来	他的	禧年	;

岁月为他带来了荣耀；

[wʌn] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [wɪð] [peɪn] ,

One	hears	it	half	with	pain	,
一	听到	它	一半	和	疼痛	,

听到这话，一半是痛苦的感受。

[ðæt] ['fɪfti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn]

That	fifty	years	have	passed	and	gone
那	五十	年	有	通过了	和	已消失

五十年过去了。

[sɪns] [dɑːnst] [ðə; ði] ['meri] [stɑː(r)] [ðæt] [ʃɒn]

Since	danced	the	merry	star	that	shone
自从	跳舞	这	欢乐	星星	那	闪耀

自那时起，那颗闪耀的快乐之星翩翩起舞。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪb] , [mɑːk] [tweɪn] !

Above	the	babe	,	Mark	Twain	!
多于	这	宝贝	,	标记	马克·吐温	!

宝贝之上，是马克·吐温!

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] ,

How	many	and	many	a	weary	day	,
如何	许多	和	许多	一个	厌倦	天	,

多少个疲惫的日子啊，

[wen] [sæd] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] , - ['mɑːrks] [wei]

When	sad	enough	were	we	,	'	Mark's	way
什么时候	伤心	足够的	是	我们	,	-	马克的	方式

当我们足够悲伤的时候，马克的方式

- ([ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lɔːriəts] ['mɑːrks])

'	(	Unlike	the	Laureate's	Mark's	)
-	(	与此不同	这	桂冠得主	马克的	)

（与桂冠诗人的印记不同）

[hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kraɪd] ,

Has	made	us	laugh	until	we	cried	,
有	制成	我们	笑	直到	我们	哭	,

它让我们笑到流泪，

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [saɪd] ,

And	,	sinking	back	exhausted	,	sighed	,
和	,	下沉	后退	筋疲力尽的	,	叹了口气	,

然后，他筋疲力尽地向后靠去，叹了口气。

[laɪk] ['gɑːrdʒəri] , [wɒt] - !

Like	Gargery	,	Wot	larx	!
喜欢	加格里	,	什么	-	!

就像 Gargery，Wot larx！

[wiː; wi] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː]

We	turn	his	pages	,	and	we	see
我们	转动	他的	页面	,	和	我们	看

我们翻开他的书页，我们看到

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['fləʊɪŋ] [friː] ;

The	Mississippi	flowing	free	;
这	密西西比州	流动	自由的	;

密西西比河自由奔流；

[wiː; wi] [tɜːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [grɪn]

We	turn	again	,	and	grin
我们	转动	再次	,	和	咧嘴笑

我们再次转身，咧嘴一笑。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['or] [ɔːl] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [dɪd][ænd; ənd] [plænd] ,

O'er	all	Tom	Sawyer	did	and	planned	,
超过	全部	汤姆	索耶	做过	和	计划	,

汤姆·索亚所做的一切以及他计划的一切，

[wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sæŋgwɪnd] [hænd] ,

With	him	of	the	Ensanguined	Hand	,
和	他	的	这	流血的	手	,

与他一同拥有血手的

[wɪð] ['hʌklbəri] [fɪn] !

With	Huckleberry	Finn	!
和	越橘	芬恩	!

与哈克贝利·费恩一起！

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [huːz] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz]

Spirit	of	mirth	,	whose	chime	of	bells
精神	的	欢笑	,	谁	钟声	的	铃铛

欢乐之灵，祂的钟声

[ʃeɪks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [swelz]

Shakes	on	his	cap	,	and	sweetly	swells
奶昔	在	他的	帽	,	和	甜蜜地	涌浪

他抖了抖帽子，甜甜地膨胀起来

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [meɪn] ,

Across	the	Atlantic	main	,
穿过	这	大西洋	主要的	,

横跨大西洋，

[grɑːnt] [ðæt] ['mɑːrks] ['lɑːftə(r)] ['nevə(r)][daɪ] ,
Grant that Mark's laughter never die ,
授予 那 马克的 笑声 绝不 死 ,

愿马克的笑声永不消逝。

[ðæt] [men] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
That men , through many a century ,
那 男人 , 通过 许多 一个 世纪 ,

那些男人，在几个世纪的时间里，

[meɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['or] [mɑːk] [tweɪn] !
May chuckle o'er Mark Twain !
可能 轻笑 超过 标记 马克·吐温 !

或许你会对马克·吐温发笑!

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[θriː]
III
三、

三

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ]
WRITTEN UNDER THE INFLUENCE OF WORDSWORTH
书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯

受华兹华斯影响而作

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[mɪst]
MIST
薄雾

薄雾

[mɪst] , [ðəʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɒt] , [huː] [pʌtɪst] [daʊn]
Mist , though I love thee not , who puttest down
薄雾 , 尽管 我 爱 你 不是 , WHO puttest 向下

迷雾啊，虽然我不爱你，你却将我贬低

[traʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔˈ] , ([ðeɪ] [fiːd] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Trout in the Lochs , (they feed not , as a rule ,
鳟鱼 在 这 湖泊 , (他们 喂养 不是 , 作为 一个 规则 ,

湖泊中的鳟鱼（它们通常不觅食），

[æt; ət] [liːst] [pn][flaɪ] , [ɪn][mɪə(r)][ɔː(r)]['rɪvə(r)] - [puːl]
At least on fly , in mere or river - pool
在 至少 在 飞 , 在 仅仅 或者 河 - 水池

至少在飞蝇钓中，无论是在浅水池还是河潭里。

[wen] [fɔg] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [laʊn] ,
When fogs have fallen , and the air is lown ,
什么时候 雾 有 倒下 , 和 这 空气 是 低 ,

当雾气弥漫，空气低沉时，

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ben] , [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [nɒt][ə; eɪ] [kraʊn] ,

And	on	each	Ben	,	a	pillow	not	a	crown	,
和	在	每个	本	,	一个	枕头	不是	一个	王冠	,

每个本身上，枕头不是王冠。

[ðə; ðiː][fæt][fəʊldz][rest] ,) [ðaʊ] , [mɪst] , [hæst]['paʊə(r)][tuː; tə] [kuːl]

The	fat	folds	rest	,	)	thou	,	Mist	,	hast	power	to	cool
这	胖的	折叠	休息	,	)	你	,	薄雾	,	哈斯特	力量	到	凉爽的

脂肪褶皱休息着,）你，雾，有降温的力量

[ðə; ðiː]['bleɪt(ə)nt] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [fuːl]

The	blatant	declamations	of	the	fool
这	明目张胆	演说	的	这	傻子

愚人的明目张胆的演讲

[huː] [reɪvz] [rɪ'saɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['heðə(r)] [braʊn] .

Who	raves	reciting	through	the	heather	brown	.
WHO	锐舞	背诵	通过	这	希瑟	棕色的	.

谁在石楠棕色的草地上狂热地吟诵。

[mʌtʃ] [duː; də][aɪ][bɑː(r)][ðə; ðiː]['meɪtrən] , [mæn] , [ɔː(r)] [læs]

Much	do	I	bar	the	matron	,	man	,	or	lass
很多	做	我	酒吧	这	护士长	,	男人	,	或者	小姐

我禁止女主人、男人或姑娘做很多事

[huː] [kraɪz] - [haʊ] ['lʌvlɪ] !

Who	cries	'	How	lovely	!
WHO	哭泣	-	如何	迷人的	!

谁会喊“多么可爱啊！”

- [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt][speə(r)]

'	and	who	does	not	spare
-	和	WHO	做	不是	空闲的

谁又不放过

[wen] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðiː] ['maʊntən] [pɑːs] , —

When	light	and	shadow	on	the	mountain	pass	,	—
什么时候	光	和	阴影	在	这	山	经过	,	—

当山峦间光影交错之时，——

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [gliːmz] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)] ,

Shadow	and	light	,	and	gleams	exceeding	fair	,
阴影	和	光	,	和	闪光	超过	公平的	,

光影交错，闪耀着无比的光芒，

['or] [rɒk] , [ænd; ənd] [gleɪd] , [ænd; ənd] [glen] , — [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ðə; ðiː] [æs] ,

O'er	rock	,	and	glade	,	and	glen	,	—	to	shout	,	the	Ass	,
超过	岩石	,	和	林间空地	,	和	格伦	,	—	到	喊	,	这	屁股	,

越过岩石、林间空地和山谷，——喊叫吧，驴子，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðiː]['pəʊɪt] , - [əʊ] , [lʊk] [ðeə(r)] !

To	me	,	to	me	the	Poet	,	'	Oh	,	look	there	!
到	我	,	到	我	这	诗人	,	-	哦	,	看	那里	!

对我而言，对我这位诗人而言，“哦，看那里！”

- [piː] . -

'	p	.	56
-	p	.	-

第56页

[laɪnz]

LINES

线条

线条

['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,
Written under the influence of Wordsworth ,
书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯 ,

受华兹华斯影响而作

[wɪð] [ə; eɪ] [sleɪt] - ['pens(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊˌwʊd] [həʊ'tel] ,
with a slate - pencil on a window of the dining - room at the Lowood Hotel ,
和 一个 石板 - 铅笔 在 一个 窗户 的 这 用餐 - 房间 在 这 洛伍德 酒店 ,

在洛伍德酒店餐厅的窗户上，用石板笔作画。

['wɪndəmɪə(r)] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['grɑːsmiə] [spɔːts]
Windermere , while waiting for tea , after being present at the Grasmere Sports
温德米尔 , 尽管 等待 为了 茶 , 后 存在 展示 在 这 格拉斯米尔 运动的
[ɒn][ə; eɪ] ['veri] [wet] [deɪ] ,
on a very wet day ,
在 一个 非常 湿的 天 ,

在温德米尔，在等待喝茶的时候，此前他刚参加完格拉斯米尔运动会，那天天气非常潮湿。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [bə'lɪndə] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ] [mɪs]
and in consequence of a recent perusal of Belinda , a Novel , by Miss
和 在 结果 的 一个 最近的 仔细阅读 的 贝琳达 , 一个 小说 , 经过 错过
['brɔːtən] ,
Broughton ,
布劳顿 ,

最近我读了布劳顿小姐的小说《贝琳达》，

[huːz] ['æbsəns] [ɪz] [rɪ'gretɪd] .
whose absence is regretted .
谁 缺席 是 后悔 .

他的缺席令人惋惜。

[haʊ] ['sɒləm] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel] ,
How solemn is the front of this Hotel ,
如何 庄严 是 这 正面 的 这 酒店 ,

这家酒店的正面多么庄严肃穆啊！

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][sweið, swɔð][ɪn] ['mɒdɪst] [mɪst] ,
When now the hills are swathed in modest mist ,
什么时候 现在 这 丘陵 是 裹挟着 在 谦虚的 薄雾 ,

此时此刻，群山笼罩在淡淡的薄雾之中。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv] ['siːnəri] , [nɔː(r)] [tel]
And none can speak of scenery , nor tell
和 没有任何 能 说话 的 风景 , 也不 告诉

谁都无法描述风景，也无法讲述

[ɒv; əv] - [tɪnts] [ɒv; əv]['æmbə(r)] , - [ɔː(r)][ɒv; əv] - ['æməθɪst] .
Of ' tints of amber , ' or of ' amethyst .
的 - 色调 的 琥珀色 , - 或者 的 - 紫晶 .

呈琥珀色，或呈紫水晶色。

- [hɪə(r)] [wʌns] [ðaɪ] [d'ɔːtəz] , [jʌŋ] [rəʊ'mæns] , [dɪd] [dwel] ,
' Here once thy daughters , young Romance , did dwell ,
- 这里 一次 你的 女儿们 , 年轻的 浪漫 , 做过 住 ,

“你的女儿们，年轻的罗曼斯，曾居住于此。”

[hɪə(r)]['særə] [fləːt] [wɪð] [huː'evə(r)] [lɪst] ,
Here Sara flirted with whoever list ,
这里 萨拉 调情 和 谁 列表 ,

在这里，萨拉和名单上的每个人都调情了，

[bə'lɪndə] [lʌvd] [nɒt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,
Belinda loved not wisely but too well ,
贝琳达 喜爱 不是 明智地 但 也 出色地 ,

贝琳达爱得不够明智，却爱得太深了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɔːd] [pleɪd] [ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒɪst] !
And Mr . Ford played the Philologist !
和 先生 . 福特 玩 这 语言学家 !

而福特先生则扮演了语言学家的角色!

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəni]
Haunted the house is , and the balcony
闹鬼的 这 房子 是 , 和 这 阳台

房子闹鬼，阳台也闹鬼。

[weə(r)] [ðæt] [fɒnd] ['meɪtrən] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][nɪə(r)] ,
Where that fond Matron knew her Lover near ,
在哪里 那 喜爱 护士长 知道 她 情人 靠近 ,

那位慈祥的妇人知道她的爱人就在附近，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][sɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [saɪ] ,
And here we sit , and wait for tea , and sigh ,
和 这里 我们 坐 , 和 等待 为了 茶 , 和 叹 ,

我们坐在这里，等着喝茶，然后叹了口气。

[waɪl] [ðə; ði][sæd] [reɪn] [sɒbz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [mɪə(r)] ,
While the sad rain sobs in the sullen mere ,
尽管 这 伤心 雨 啜泣 在 这 忧郁 仅仅 ,

当悲伤的雨水在阴沉的湖泊中啜泣时，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kraɪ] ,
And all our hearts go forth into the cry ,
和 全部 我们的 心 去 前进 进入 这 哭 ,

我们所有人的心都发出呐喊，

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !
Would that the teller of the tale were here !
会 那 这 出纳员 的 这 故事 是 这里 !

但愿讲述这个故事的人能在这里!

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[laɪnz]
LINES
线条

线条

['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt]
Written on the window pane of a railway carriage after reading an advertisement
书面 在 这 窗户 窗格 的 一个 铁路 运输 后 阅读 一个 广告
[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [səʊp] ,
of sunlight soap ,
的 阳光 肥皂 ,

在火车车厢的窗户玻璃上，读完阳光牌肥皂的广告后写下了这句话。

[ænd; ənd]['poʊəmz] , [baɪ] ['wɪljəm] ['wɜːrdzwərθ] .

and	Poems	,	by	William	Wordsworth	.
和	诗歌	,	经过	威廉	华兹华斯	.

以及威廉·华兹华斯的诗集。

[ai] [pɑːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [stiːm]

I	passed	upon	the	wings	of	Steam
我	通过了	之上	这	翅膀	的	蒸汽

我乘着蒸汽的翅膀飞翔

[ə'lɒŋ] [teɪz] ['væli] [feə(r)] ,

Along	Tay's	valley	fair	,
沿着	泰的	谷	公平的	,

在泰河谷集市上，

[ðə; ði] [bʊk] [ai] [riːd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm]

The	book	I	read	had	such	a	theme
这	书	我	读	有	这样的	一个	主题

我读的那本书就有这样的主题。

[æz; əz][bɪdz][ðə; ði][səʊl][dɪ'speə(r)] .

As	bids	the	Soul	despair	.
作为	出价	这	灵魂	绝望	.

正如灵魂所期望的那样，它令人绝望。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [men]

A	tale	of	miserable	men
一个	故事	的	悲惨的	男人

一个关于悲惨男人的故事

[ɒv; əv] [hɑːts] [wɪð] [daʊt] [dɪ'strɔːt] ,

Of	hearts	with	doubt	distraught	,
的	心	和	怀疑	心烦意乱	,

那些心中充满疑虑、心烦意乱的人，

[weər'ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [pen]

Wherein	a	melancholy	pen
其中	一个	忧郁	笔

其中一支忧郁的笔

[wɪð] ['helpləs] ['prɔːbləmz] [fɔːt] .

With	helpless	problems	fought	.
和	无助	问题	战斗	.

面对无助的问题，奋力抗争。

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ][laɪf][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [dʌst] ,

Where	many	a	life	was	brought	to	dust	,
在哪里	许多	一个	生活	曾是	带来	到	灰尘	,

许多生命在那里化为尘埃，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [leɪd] [ləʊ] ,

And	many	a	heart	laid	low	,
和	许多	一个	心	铺设	低的	,

许多心灵因此而破碎，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [smə:tʃ] [wɪð] [lʌst] —

And	many	a	love	was	smirched	with	lust	—
和	许多	一个	爱	曾是	污秽	和	欲望	—

许多爱情都被欲望玷污了——

[ai] [reɪzd] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [əʊ] ! —

I	raised	mine	eyes	,	and	,	oh	!	—
我	提高	矿	眼睛	,	和	,	哦	!	—

我抬起头，哦！——

第59页

[ai] [mɑːkt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [wɔːl] ,
I marked upon a common wall ,
我 标记 之上 一个 常见的 墙 ,

我在一面普通的墙上做了标记，

[ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] ,
These simple words of hope ,
这些 简单的 字 的 希望 ,

这些简单的希望之语，

[ðæt] [mjuːt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
That mute appeal to one and all ,
那 沉默的 上诉 到 一 和 全部 ,

那份无声的呼吁，对所有人来说都是如此。

[tʃɪə(r)] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[juːz] [ˈsʌnlaɪt] [səʊp] !
Use Sunlight Soap !
使用 阳光 肥皂 !

使用阳光牌肥皂!

[ˈaʊə(r)] [ˈmɒrəl] [ˈenədʒiz] [hæv; həv] [reɪndʒ]
Our moral energies have range
我们的 道德 能量 有 范围

我们的道德能量是有范围的

[bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [ˈsiːmɪŋ] [skəʊp] ,
Beyond their seeming scope ,
超过 他们的 似乎 范围 ,

超出其表面范围之外，

[haʊ] [ˈtɒnɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , [haʊ] [streɪndʒ] ,
How tonic were the words , how strange ,
如何 补品 是 这 字 , 如何 奇怪的 ,

这些话多么具有疗愈作用，多么奇怪啊!

[tʃɪə(r)] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[juːz] [ˈsʌnlaɪt] [səʊp] !
Use Sunlight Soap !
使用 阳光 肥皂 !

使用阳光牌肥皂!

- [bɪˈhəʊld] , - [aɪ] [kraɪd] , - [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [tʌtʃ]
' Behold , ' I cried , ' the inner touch
- 看哪 , - 我 哭 , - 这 内 触碰

“看哪，”我喊道，“内在的触动。”

[ðæt] [lɪfts] [ðə; ði] [səʊl] [θruː] [kˈeəz] !
That lifts the Soul through cares !
那 电梯 这 灵魂 通过 关心 !

那能让灵魂摆脱烦恼!

- [ai] [lʌvd] [ðæt] [səʊp] - ['bɔɪlə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
' I loved that Soap - boiler so much
- 我 喜爱 那 肥皂 - 锅炉 所以 很多

我太喜欢那台肥皂锅炉了!

[ai]['blesɪd; blest][hɪm] [ˌʌnə'weəz] !
I blessed him unawares !
我 蒙福 他 不知情 !

我无意中祝福了他!

[pə'tʃɑːns] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]['vʌlgə(r)][mæn] ,
Perchance he is some vulgar man ,
或许 他 是 一些 庸俗 男人 ,

或许他是个粗俗的人。

[ɪn'grəʊst] [ɪn] £ [es] . [diː] .
Engrossed in £ s . d .
全神贯注 在 £ s . d .

沉浸于 £ sd

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [θruː] ['neɪtʃərz] ['həʊli][plæn]
But , ah ! through Nature's holy plan
但 , 啊 ! 通过 自然的 圣 计划

但是，啊！通过大自然的神圣计划

[hiː; hi] ['wɪspəd] [həʊp][tuː; tə][ˌem 'iː] !
He whispered hope to me !
他 低声说道 希望 到 我 !

他轻声向我传递了希望!

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[əʊd][tuː; tə] [gɒlf]
ODE TO GOLF
颂 到 高尔夫球

高尔夫颂歌

- [dɪ'luːsɪv] [nɪmf] , [ˌfeə'wel] !
' Delusive Nymph , farewell !
- 虚幻的 仙女 , 告别 !

“虚幻的仙女，再见了！”

- [haʊ] [ɒft] [wɪv] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] ,
' How oft we've said or sung ,
- 如何 经常 我们已经 说 或者 唱 ,

我们曾多少次说过或唱过，

[wen] [bɔːlz] [ɪ'veɪsɪv] [fel] ,
When balls evasive fell ,
什么时候 球 回避 跌倒 ,

当躲避球落下时，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] - [hel] ,
Or in the jaws of ' Hell ,
或者 在 这 下颚 的 - 地狱 ,

或者身处地狱之口，

- [ɔː(r)][sɔːlt] [siː] - [wiːdz] [ə'mʌŋ] ,
' Or salt sea - weeds among ,
- 或者 盐 海 - 杂草 之中 ,

或者说，其中也包括盐生海藻。

- [mɪd] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [siː] - [ʃel] !
' Mid shingle and sea - shell !
- 中 卵石 和 海 - 壳 !

“中间的鹅卵石和贝壳！”

[haʊ] [ɒft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɜːn] ,
How oft beside the Burn ,
如何 经常 旁 这 烧伤 ,

经常在小溪边，

[wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði][sæd] - [tuː] [mɔː(r)] - ;
We play the sad ' two more ' ;
我们 玩 这 伤心 - 二 更多的 - ;

我们演奏悲伤的《再来两个》;

[haʊ] ['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] ,
How often at the turn ,
如何 经常 在 这 转动 ,

转弯时的频率如何?

[ðə; ði] ['heðə(r)] [mʌst; məst][wiː; wi] [spɜːn] ;
The heather must we spurn ;
这 希瑟 必须 我们 拒绝 ;

我们必须摒弃石楠花;

[haʊ] [ɒft] [wɪv] - [t'ɒpt] [ænd; ənd][swɔː(r)] ,
How oft we've ' topped and swore ,
如何 经常 我们已经 - 顶峰 和 发誓 ,

我们有多少次“高歌猛进，破口大骂”了?

- [ɪn] [bent] [ænd; ənd] [wɪn] [ænd; ənd] [fɜːn] !
' In bent and whin and fern !
- 在 弯曲 和 抱怨 和 蕨类 !

“在弯枝、金雀花和蕨类植物中！”

[jes] , [wen] [ðə; ði]['brəʊkən] [hed]
Yes , when the broken head
是的 , 什么时候 这 破碎的 头

是的，当头部受伤时

[baʊndz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɔːl] ,
Bounds further than the ball ,
界限 更远 比 这 球 ,

比球飞得更远，

[ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] ['ɪnli] [bled] .
The heart has inly bled .
这 心 有 仅限 出血 .

心脏只是流血了。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][hæv; həv] [sed]
Ah ! and the lips have said
啊 ! 和 这 嘴唇 有 说

啊！嘴唇已经说了

[wɜːdz] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'kɔːl] —
Words we would fain recall —
字 我们 会 欣然 记起 —

我们多么希望能够回忆起那些话语——

[waɪld] [wɜːdz] , [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bred] !
Wild words , of passion bred !
荒野 字 , 的 热情 繁殖 !

激情迸发的狂野之语!

[ɪn] [b'ʌŋkəz] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] ,
In bunkers all unknown ,
在 掩体 全部 未知 ,

在无人知晓的掩体中，

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] - [wɔːkɪnʃɔː] ,
Far beyond ' Walkinshaw ,
远的 超过 - 沃金肖 ,

远远超出“沃金肖”，

[weə(r)] ['nevə(r)] [bɔːl] [hæd; həd] [fləʊn] —
Where never ball had flown —
在哪里 绝不 球 有 飞行 —

球从未飞到过的地方——

[riːtʃt] [baɪ] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] —
Reached by ourselves alone —
达到 经过 我们自己 独自的 —

仅靠我们自己就能达到——

['kædi] [hæv; həv] [hɜːd] [wɪð] [ɔː]
Caddies have heard with awe
球童 有 听到 和 敬畏

球童们听后都惊叹不已。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [məʊn] !
The music of our moan !
这 音乐 的 我们的 呻吟 !

我们呻吟的音乐!

[jet] , [nɪmf] , [ɪf] [wʌns] [ə'ləʊn] ,
Yet , Nymph , if once alone ,
然而 , 仙女 , 如果 一次 独自的 ,

然而，仙女，如果独自一人，

[ðə; ði] [bɔːl] [hæθ] ['fiːtlɪ] [fled] —
The ball hath featly fled —
这 球 有 特菲利 逃亡 —

球已经巧妙地飞走了——

[nɒt] ['smɪtn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊn] —
Not smitten from the bone —
不是 迷恋 从 这 骨 —

并非骨子里痛击——

[ðæt] [draɪv] [dʌθ] [stɪl] [ə'təʊn] ;
That drive doth still atone ;
那 驾驶 确实 仍然 赎罪 ;

那份冲动至今仍能赎罪;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[ænd; ənd][wʌn] [lɒŋ] [ʃɒt] [leɪd] [ded]
And one long shot laid dead
和 一 长的 射击 铺设 死的

而一名远距离射击者则倒下了

['aʊə(r)] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [hæθ] [bləʊn] !
Our grief to the winds hath blown !
我们的 悲伤 到 这 风 有 吹 !

我们的悲伤已随风飘散!

[səʊ] , [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tiː] ,
So , still beside the tee ,
所以 , 仍然 旁 这 球座 ,

所以，仍然站在发球台旁边，

[wiː; wi] [miːt] [ɪn] [stɔːm] [ɔː(r)][kɑːm] ,
We meet in storm or calm ,
我们 见面 在 风暴 或者 冷静的 ,

无论风雨，我们都会相遇。

['leɪdi] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðiː] ;
Lady , and worship thee ;
女士 , 和 崇拜 你 ;

女神，我敬拜你;

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [lɑːk] [sɪŋz] [friː] ,
While the loud lark sings free ,
尽管 这 大声 云雀 唱歌 自由的 ,

当喧闹的云雀自由歌唱时，

['paɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mætɪn] [sɑːm]
Piping his matin psalm
管道 他的 晨间 诗篇

吹奏晨祷圣歌

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [sæd] [siː] !
Above the grey sad sea !
多于 这 灰色的 伤心 海 !

在灰蒙蒙的、忧郁的大海之上!

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

['frɛʃmənz] [tɜːm]
FRESHMAN'S TERM
大一新生 学期

大一学期

[rɪ'tɜːn] [ə'gen] , [ðaʊ] ['frɛʃmənz] [jɪə(r)] ,
Return again , thou Freshman's year ,
返回 再次 , 你 大一新生 年 ,

大一新生，再回来吧!

[wen] [bluːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪ] ,
When bloom was on the rye ,
什么时候 盛开 曾是 在 这 黑麦 ,

当黑麦开花的时候，

[wen] ['brekfəst] [keɪm] [wɪð] ['bɒtld] [bɪə(r)] ,
When breakfast came with bottled beer ,
什么时候 早餐 来了 和 瓶装 啤酒 ,

早餐配的是瓶装啤酒时，

[wen] ['pleʒə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] [haɪ] ;
When Pleasure walked the High ;
什么时候 乐趣 步行 这 高的 ;

当快乐漫步于高处；

[wen] ['tɔːpɪd] [bʌmps] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][baɪ][fɑː(r)]
When Torpid Bumps were more by far
什么时候 迟钝 颠簸 是 更多的 经过 远的

当 Torpid Bumps 远比现在更远的时候

[tuː; tə] ['evri] ['əʊpənɪŋ] [maɪnd]
To every opening mind
到 每一个 开幕 头脑

致每一位思想开放的人

[ðæn; ðən] [treɪd] , [ɔː(r)] [ʃer] , [ɔː(r)] [piːs] , [ɔː(r)][wɔː(r)] ,
Than Trade , or Shares , or Peace , or War ,
比 贸易 , 或者 股票 , 或者 和平 , 或者 战争 ,

比贸易、股票、和平或战争更重要

[tuː; tə]['siːniə(r)][ˌhjuːmən'kaɪnd] ;
To senior humankind ;
到 高级的 人类 ;

致年长的人类；

[wen] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [hjʊ]
When ribbons of outrageous hues
什么时候 丝带 的 令人愤慨 色调

当色彩艳丽的丝带

[wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd] ,
Were worn with honest pride ,
是 磨损 和 诚实的 自豪 ,

我们怀着由衷的自豪感穿戴着它们。

[wen] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd] [kruːz] ,
When much was talked of boats and crews ,
什么时候 很多 曾是 谈话 的 船 和 船员 ,

当人们谈论很多关于船只和船员的事情时，

[wen] ['prɔktəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪd] :
When Proctors were defied :
什么时候 监考人员 是 违抗 :

当普罗克特规则遭到挑战时：

[wen] [tɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɜːli] [bluːm] ,
When Tick was in its early bloom ,
什么时候 打钩 曾是 在 它是 早期的 盛开 ,

当Tick正值事业初期时，

[wen] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
When Schools were far away ,
什么时候 学校 是 远的 离开 ,

当学校离家很远的时候，

[æz; əz] ['veɪgli] ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ,

As	vaguely	distant	as	the	tomb	,
作为	依稀	遥远	作为	这	墓	,

如同坟墓般遥远而模糊，

[nɔː(r)][mɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] — [ðeɪ] !

Nor	more	regarded	—	they	!
也不	更多的	认为	—	他们	!

他们也不再受人尊敬了！

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[wen] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['friːli] [lɪŋkt] [wɪð] [ɑːm]

When	arm	was	freely	linked	with	arm
什么时候	手臂	曾是	自由	链接	和	手臂

当手臂自由地与手臂连接时

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [laɪmz] ,

Beneath	the	College	limes	,
下面	这	大学	青柠	,

在学院的石灰岩下，

[wen] ['sʌndeɪ] [graind] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑːm]

When	Sunday	grinds	possessed	a	charm
什么时候	星期日	研磨	拥有	一个	魅力

曾经，周日的辛勤劳作充满魅力

[dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [raɪmz] :

Denied	to	College	Rhymes	:
否认	到	大学	韵律	:

被大学韵律拒之门外：

[wen] ['aɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest]

When	ices	were	in	much	request
什么时候	冰	是	在	很多	要求

冰块需求量很大的时候

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['eɪprəl]['faɪə(r)] ,

Beside	the	April	fire	,
旁	这	四月	火	,

除了四月份的火灾之外，

[wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['streɪndʒli] [drest]

When	men	were	very	strangely	dressed
什么时候	男人	是	非常	奇怪的	穿着

当时男人们的穿着非常奇特

[baɪ] ['stændən] [ɔː(r)][baɪ]['praɪə(r)] .

By	Standen	or	by	Prior	.
经过	斯坦登	或者	经过	事先的	.

由斯坦登或普赖尔撰写。

[rɪ'tɜːn] , [jiː; ji] ['frɛʃmənz] [tɜːmz] !

Return	,	ye	Freshman's	Terms	!
返回	,	是的	大一新生	条款	!

新生学期结束了！

[ðeɪ] [duː; də]

They	do
他们	做

他们确实如此

[rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

Return	**,**	**and**	**much**	**the**	**same**	**,**
返回	,	和	很多	这	相同的	,

返回，情况也大致相同。

[tuː; tə] [bɔɪz] , [huː] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

To	**boys**	**,**	**who**	**,**	**just**	**like**	**me**	**and**	**you**	**,**
到	男孩们	,	WHO	,	只是	喜欢	我	和	你	,

致男孩们，就像你我一样，

[pleɪ] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [əʊld] [geɪm] !

Play	**the**	**absurd**	**old**	**game**	**!**
玩	这	荒诞	老的	游戏	!

玩玩这款荒诞的老游戏吧!

[piː] . -

p	**.**	**64**
p	.	-

第64页

[ə; eɪ] [təʊst]

A	**TOAST**
一个	吐司

举杯

[keɪt] ['kenədi] [ɪz][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['sælvəˌtɔːr] .

Kate	**Kennedy**	**is**	**the**	**Patron**	**Saint**	**of**	**St**	**.**	**Leonard's**	**and**	**St**	**.**	**Salvator**	**.**
凯特	肯尼迪	是	这	赞助人	圣	的	英石	.	伦纳德的	和	英石	.	萨尔瓦托	.

凯特·肯尼迪是圣伦纳德教堂和圣萨尔瓦多教堂的主保圣人。

[hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] .

Her	**history**	**is**	**quite**	**unknown**	**.**
她	历史	是	相当	未知	.

她的过往经历鲜为人知。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] - [ɪn][ə; eɪ] ['swɪðə(r)] ,

The	**learned**	**are**	**all**	**'**	**in**	**a**	**swither**	**,**
这	学习	是	全部	-	在	一个	摇摆	,

学者们都“惊慌失措”,

- ([ðeɪ] [doʊnt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ə'griː] ,)

'	**(**	**They**	**don't**	**very**	**often**	**agree**	**,**	**)**
-	(	他们	不	非常	经常	同意	,	)

（他们很少达成一致,）

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] - [wens] - [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] - ['wɪðə(r)] ,

They	**know**	**not**	**her**	**'**	**whence**	**'**	**nor**	**her**	**'**	**whither**	**,**
他们	知道	不是	她	-	何处	-	也不	她	-	往哪里去	,

他们既不知道她从何而来，也不知道她往何处去。

- [ðə; ði] ['meɪdn] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] [tə'geðə(r)] ,

'	**The**	**Maiden**	**we**	**drink**	**to**	**together**	**,**
-	这	少女	我们	喝	到	一起	,

我们共同为这位少女干杯,

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [keɪt] - !

The	**College's**	**Kate**	**Kennedie**	**!**
这	大学的	凯特	-	!

学院的凯特·肯尼迪!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪn] [ɪn] [deɪz] ['ɜːli] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] ?

Did	**she**	**shine**	**in**	**days**	**early**	**or**	**later**	**?**
做过	她	闪耀	在	天	早期的	或者	之后	?

她是在前几天还是后几天大放异彩?

[dɪd][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ?

Did	**she**	**ever**	**achieve**	**a**	**degree**	**?**
做过	她	曾经	达到	一个	程度	?

她最终获得学位了吗?

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] [ɔ:(r)][pleɪn] ?

Was	**she**	**pretty**	**or**	**plain**	**?**
曾是	她	漂亮的	或者	清楚的	?

她漂亮还是相貌平平?

[dɪd][ʃi:; ʃi] [meit] , [ɔ:(r)]

Did	**she**	**mate**	**,**	**or**
做过	她	伴侣	,	或者

她交配了吗?

[lɪv; laɪv] ['ləʊnli] ?

Live	**lonely**	**?**
居住	孤独	?

过着孤独的生活吗?

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪtə(r)]

And	**who**	**was**	**the**	**pater**
和	WHO	曾是	这	父亲

谁是孩子的父亲?

[ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [keɪt] - ?

Of	**mystical**	**Kate**	**Kennedie**	**?**
的	神秘	凯特	-	?

是神秘的凯特·肯尼迪吗?

[pi:] . -

p	**.**	**65**
p	.	-

第65页

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [meɪ] [skɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [skaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	**learned**	**may**	**scorn**	**her**	**and**	**scout**	**her**	**,**
这	学习	可能	轻蔑	她	和	侦察	她	,

有学问的人或许会鄙视她，并对她进行调查。

[bʌt; bət] [tru:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌləs] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ,

But	**true**	**to**	**her**	**colours**	**are**	**we**	**,**
但	真的	到	她	颜色	是	我们	,

但我们与她一样，都秉承了她的本色。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [meɪ] [mɒk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [flaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	**learned**	**may**	**mock**	**her**	**and**	**flout**	**her**	**,**
这	学习	可能	嘲笑	她	和	蔑视	她	,

有学问的人或许会嘲笑她，蔑视她，

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:l; wil] ['ræli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	**surely**	**we'll**	**rally**	**about**	**her**	**,**
但	一定	出色地	集会	关于	她	,

但我们一定会团结起来支持她。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [stændz][baɪ][ðə; ði] [si:] !

In	**the**	**College**	**that**	**stands**	**by**	**the**	**Sea**	**!**
在	这	大学	那	站立	经过	这	海	!

在海边的学院里!

[səʊ] [hɪrz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] !

So	**here's**	**to**	**her**	**memory**	**!**
所以	这里是	到	她	记忆	!

谨以此文缅怀她!

[hɪə(r)][tuː; tə]
here **to**
这里 到

这里

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['meɪdn] [drɪŋk] [wiː; wi] ,
The **mystical** **Maiden** **drink** **we** **,**
这 神秘 少女 喝 我们 ,

我们喝着神秘的少女之酒，

[wiː; wi] [pledʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [tuː] ,
We **pledge** **her** **,** **and** **we'll** **persevere** **too** **,**
我们 保证 她 , 和 出色地 坚持不懈 也 ,

我们向她致敬，我们也将坚持到底。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə]
Though **the** **reason** **is** **not** **very** **clear** **to**
尽管 这 原因 是 不是 非常 清除 到

虽然原因尚不十分清楚

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] , [nɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **critical** **mind** **,** **nor** **to** **me** **.**
这 批判的 头脑 , 也不 到 我 .

批判性思维对我来说并非如此。

[hɪrz] [tuː; tə] [keɪt] !
Here's **to** **Kate** **!**
这里是 到 凯特 !

敬凯特!

[ʃiːz] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dɪə(r)][tuː; tə]
she's **our** **own** **,** **and** **she's** **dear** **to**
她是 我们的 自己的 , 和 她是 亲爱的 到

她是我们的亲人，她对我们来说弥足珍贵。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [stændz][baɪ][ðə; ði] [siː] .
The **College** **that** **stands** **by** **the** **Sea** **.**
这 大学 那 站立 经过 这 海 .

海边的学院。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[deθ] [ɪn] [dʒuːn]
DEATH **IN** **JUNE**
死亡 在 六月

六月去世

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪtə(r)] ['əʊnli]
FOR **CRICKETERS** **ONLY**
为了 板球运动员 仅有的

仅限板球运动员

[dʒuːn][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sjuisaid]
June **is** **the** **month** **of** **Suicides**
六月 是 这 月 的 自杀

六月是自杀率最高的月份。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [sleɪ] [ɑː'selvz] [ɪn][dʒuːn] ,
Why **do** **we** **slay** **ourselves** **in** **June** **,**
为什么 做 我们 杀戮 我们自己 在 六月 ,

为什么我们会在六月自我毁灭?

[wen] [laɪf] , [ɪf] ['evə(r)] , [si:m] [səʊ] [swi:t] ?
When life , if ever , seems so sweet ?
什么时候 生活 , 如果 曾经 , 似乎 所以 甜的 ?

人生何时才能如此美好?

[wen] “ [mu:n] , ” [ænd; ənd] “ [tju:n] , ” [ænd; ənd] “ [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
When “ Moon , ” and “ tune , ” and “ afternoon ,
什么时候 “ 月亮 , ” 和 “ 调 , ” 和 “ 下午 ,

当“月亮”、“调子”和“下午”

” [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['hæpi] [raɪmz] [wi:; wi] [mi:t] ,
” And other happy rhymes we meet ,
” 和 其他 快乐的 韵律 我们 见面 ,

“还有我们遇到的其他快乐的韵律，

[wen] ['strɔ:b(ə)riz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [su:n] ?
When strawberries are coming soon ?
什么时候 草莓 是 未来 很快 ?

草莓什么时候上市?

[waɪ] [du:; də][wi:; wi][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?
Why do we do it ?
为什么 做 我们 做 它 ?

我们为什么要这样做?

- [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] !
' you repeat !
- 你 重复 !

你重复一遍!

[ɑ:] , ['keələs] ['bʌtəflaɪ] , [tu:; tə] [ði:]
Ah , careless butterfly , to thee
啊 , 粗心 蝴蝶 , 到 你

啊，粗心的蝴蝶，致你

[ðə; ði] ['strɔ:bəri] [si:m] ['pɑ:sɪŋ] [gʊd] ;
The strawberry seems passing good ;
这 草莓 似乎 通过 好的 ;

草莓看起来还不错;

[ænd; ənd] [swi:t] , [ɒn]['mju:zɪks] [wɪŋz] , [tu:; tə] [fli:]
And sweet , on Music's wings , to flee
和 甜的 , 在 音乐的 翅膀 , 到 逃跑

乘着音乐的翅膀，甜蜜地逃离

[ə'mɪd][ðə; ði] [wɔ:lts] ['mʌltɪtju:d] ,
Amid the waltzing multitude ,
之中 这 华尔兹 民众 ,

在熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd] ['revl] [leɪt] — [pə'tʃɑ:ns] [tɪl] [θri:] —
And revel late — perchance till three —
和 陶醉 晚的 — 或许 直到 三 —

而且狂欢到很晚——或许到三点——

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðaɪ] [mu:d] !
For Love is monarch of thy mood !
为了 爱 是 君主 的 你的 情绪 !

因为爱是你的心情之主!

[pi:] . -
p . 67
p . -

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː; tə][juː 'es][nəʊ] ['sɒləs] [ʃəʊz]
to us no solace shows
到 我们 不 慰藉 演出

对我们来说，这毫无安慰可言。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊz] [wiː; wi][ɪn'djʊə(r)] — [æt; ət] [lɔːdz] ,
For sorrows we endure — at Lord's ,
为了 悲伤 我们 忍受 — 在 主场 ,

我们所忍受的苦难——在主的

[wen] ['ɑːksfədz] ['bəʊlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [gəʊz]
When Oxford's bowling always goes
什么时候 牛津的 保龄球 总是 去

牛津大学的保龄球队总是.....

[fɔː(r); fə(r)] - [fɔːz] , - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːdz] —
For ' fours , ' for ever to the cords —
为了 - 四 , - 为了 曾经 到 这 绳索 —

为了“四”，为了永远的弦——

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [pə'hæps] , [wɪð] - [ˌəʊvə'θrəʊ] - ; —
Or more , perhaps , with ' overthrows ' ; —
或者 更多的 , 也许 , 和 - 推翻 - ; —

或者更确切地说，或许应该用“推翻”这个词；——

[ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːt] [laɪk] [sɔːrdz] !
These things can pierce the heart like swords !
这些 事物 能 刺穿 这 心 喜欢 剑 !

这些东西如同利剑般刺穿人心!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəʊ] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ,
And thus it is though woods are green ,
和 因此 它 是 尽管 树林 是 绿色的 ,

因此，尽管树林是绿色的，

[ðəʊ] ['meɪflaɪ] [daʊn] [ðə; ði] [test] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] ,
Though mayflies down the Test are rolling ,
尽管 蜉蝣 向下 这 测试 是 滚动 ,

虽然沿特斯特河而下的蜉蝣正在翻滚，

[ðəʊ] [swiːt] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ʃaʊərz] [bɪ'twiːn] ,
Though sweet , the silver showers between ,
尽管 甜的 , 这 银 淋浴 之间 ,

虽然甜蜜，但银色的雨滴却在其间落下。

[ðə; ði] [fɪntʃ] [sɪŋ] [ɪn] [streɪnz] [kən'soʊlɪŋ] ,
The finches sing in strains consoling ,
这 雀类 唱歌 在 菌株 安慰 ,

金丝雀鸣唱着抚慰人心的歌声，

[wiː; wi] [kʌt] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [spliːn] ,
We cut our throats for very spleen ,
我们 切 我们的 喉咙 为了 非常 脾 ,

我们为了极度的愤怒而割喉自尽。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃeɪm] [ɒv; əv]['ɑːksfədz] ['bəʊlɪŋ] !
And very shame of Oxford's bowling !
和 非常 耻辱 的 牛津的 保龄球 !

牛津大学的保龄球队真是太丢人了!

第68页

[tuː; tə] [ˌkɔrisˈpɔndənts]
TO CORRESPONDENTS
到 通讯员

致通讯员

[maɪ]['pəʊstmən] , [ðəʊ] [aiː][fɪə(r)][ðaɪ] [tred] ,
My Postman , though I fear thy tread ,
我的 邮差 , 尽管 我 害怕 你的 踏 ,

我的邮差，虽然我害怕你的脚步，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz][ðaɪ] [fʊt] [drɔːz] ['nɪərə(r)] ,
And tremble as thy foot draws nearer ,
和 颤抖 作为 你的 脚 平局 更近 ,

当你的脚越来越近时，颤抖吧。

- [tɪz] [nɒt][ðə; ðiː] ['krɪsməs] [dʌn] [ai] [dred] ,
' Tis not the Christmas Dun I dread ,
- 的 不是 这 圣诞节 逼债 我 恐惧 ,

我害怕的并非圣诞节的喧嚣，

[maɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊ][ɪz] [mʌtʃ] [siˈviə] , —
My mortal foe is much severer , —
我的 凡人 敌人 是 很多 更严重 , —

我的死敌更加凶狠，——

[ðə; ðiː] [ˌʌnˈnəʊn] [ˌkɒrəˈspɒndənt] , [huː] ,
The Unknown Correspondent , who ,
这 未知 通讯员 , WHO ,

这位匿名通讯员，

[wɪð] [ˌʌndɪˈfætɪgəbəl] [pen] ,
With undefatigable pen ,
和 不知疲倦的 笔 ,

用那支笔，笔尖永不疲倦，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] ,
And nothing in the world to do ,
和 没有什么 在 这 世界 到 做 ,

而且无事可做，

[pəˈpleks] ['lɪtərəri] [men] .
Perplexes literary men .
令人困惑 文学 男人 .

令文人困惑。

[frɒm; frəm] ['pentɪkɒst] [ænd; ənd] ['pɑːndərz] [end]
From Pentecost and Ponder's End
从 五旬节 和 沉思 结尾

从五旬节和沉思的终点

[ðeɪ] [raɪt] : [frɒm; frəm] [diːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ,
They write : from Deal , and from Dacotah ,
他们 写 : 从 交易 , 和 从 达科他州 ,

他们写道：来自迪尔，来自达科他，

[ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ʃetlənd] [send]
The people of the Shetlands send
这 人们 的 这 设得兰群岛 发送

设得兰群岛的人们送

[nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kwəʊtə] ;

No	inconsiderable	quota	;
不	微不足道的	配额	;

没有微不足道的配额；

[ðeɪ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːtəugrɑːf, -græf] ; [ɪn] [veɪn] ,

They	write	for	autographs	;	in	vain	,
他们	写	为了	签名	;	在	徒劳	,

他们写信索要签名；徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] ['fɪlɪs] [raɪt] , [ænd; ənd] ['flɔːrə] ,

In	vain	does	Phyllis	write	,	and	Flora	,
在	徒劳	做	菲利斯	写	,	和	弗洛拉	,

菲利斯徒劳地写信，弗洛拉也一样。

[ðeɪ] [raɪt] [ðæt] ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn]

They	write	that	Allan	Quatermain
他们	写	那	艾伦	四分之一

他们写道，艾伦·夸特梅因

[ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['brɔːrə] .

Is	not	at	all	the	book	for	Brora	.
是	不是	在	全部	这	书	为了	布罗拉	.

这本书根本不适合布罗拉。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[ðeɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met]

They	write	to	say	that	they	have	met
他们	写	到	说	那	他们	有	遇见

他们来信说他们已经见面了。

[ðɪs] ['raɪtə(r)] - [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] ,

This	writer	'	at	a	garden	party	,
这	作家	-	在	一个	花园	派对	,

这位作家在花园派对上，

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [ðɪs] ['raɪtə(r)] - [meɪ] [fə'get] ,

And	though	'	this	writer	'	may	forget	,
和	尽管	-	这	作家	-	可能	忘记	,

虽然这位作者可能会忘记，

- [ðeə(r)] [ˌrɛkə'lɛkʃənz] [kiːn] [ænd; ənd] ['hɑːti] .

'	Their	recollection's	keen	and	hearty	.
-	他们的	回忆的	敏锐的	和	爽朗	.

他们的记忆清晰而深刻。

- [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [preɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vjuːz]

'	And	will	you	praise	in	your	reviews
-	和	将要	你	称赞	在	你的	评论

你会在评论中表扬吗?

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [baɪ] ['aʊə(r)] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ?

A	novel	by	our	distant	cousin	?
一个	小说	经过	我们的	遥远	表哥	?

我们远房表亲写的小说?

- [ðiːz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bluːz]

'	These	letters	from	Provincial	Blues
-	这些	信件	从	省级	蓝调

“这些来自《省蓝调》的信件”

[ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ['deɪli] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] !

Assail	**us**	**daily**	**by**	**the**	**dozen**	**!**
攻击	我们	日常的	经过	这	打	!

每天都有成群结队的敌人攻击我们!

[əʊ] [frendz] [wɪð] [taɪm] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

O	**friends**	**with**	**time**	**upon**	**your**	**hands**	**,**
哦	朋友们	和	时间	之上	你的	双手	,

闲暇的朋友们,

[əʊ] [frendz] [wɪð] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] [ɪn] ['plenti] ,

O	**friends**	**with**	**postage**	**-**	**stamps**	**in**	**plenty**	**,**
哦	朋友们	和	邮资	-	邮票	在	很多	,

哦,那些拥有大量邮票的朋友们,

[əʊ]['poʊəts] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [lændz] ,

O	**poets**	**out**	**of**	**many**	**lands**	**,**
哦	诗人	出去	的	许多	土地	,

来自四面八方的诗人啊,

[əʊ] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] ['ʌndə(r)] ['twenti] ,

O	**youths**	**and**	**maidens**	**under**	**twenty**	**,**
哦	青年	和	少女们	在下面	二十	,

二十岁以下的青年男女们,

[siːk] [aʊt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [retʃ] [tuː; tə][bɔː(r)] ,

Seek	**out**	**some**	**other**	**wretch**	**to**	**bore**	**,**
寻找	出去	一些	其他	可怜虫	到	钻孔	,

去找别的倒霉蛋来烦吧。

[ɔː(r)] [riːk] [jɔː'selvz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

Or	**wreak**	**yourselves**	**upon**	**your**	**neighbours**	**,**
或者	破坏	你们自己	之上	你的	邻居	,

或者给邻邦带来灾难,

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['dʌsti] [lɔː(r)]

And	**leave**	**me**	**to**	**my**	**dusty**	**lore**
和	离开	我	到	我的	尘土飞扬	知识

就让我沉浸在我尘封的传说中吧。

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['leɪbə(r)] !

And	**my**	**unprofitable**	**labours**	**!**
和	我的	无利可图	劳动	!

而我那些毫无意义的劳动!

[piː] . -

p	**.**	**70**
p	.	-

第70页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [raɪmz]

BALLADE	**OF**	**DIFFICULT**	**RHYMES**
叙事曲	的	难的	韵律

难韵歌谣

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [raɪmz] - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [diːl] ;

With	**certain**	**rhymes**	**'**	**tis**	**hard**	**to**	**deal**	**;**
和	肯定	韵律	-	的	难的	到	交易	;

有些韵律很难把握;

[fɔː(r); fə(r)] - ['sɪlvə(r)] - [wiː; wi][hæv; həv] [nɛə] [ə; eɪ] [raɪm] .

For	**'**	**silver**	**'**	**we**	**have**	**ne'er**	**a**	**rhyme**	**.**
为了	-	银	-	我们	有	从未	一个	韵	.

“银”这个词,我们从来没有押韵的词。

[ɒn] - ['ɒrɪndʒ] - ([æz; əz][ɒn] ['ɒrɪndʒ] [piːl])

On	'	orange	'	(	as	on	orange	peel	)
在	-	橙子	-	(	作为	在	橙子	果皮	)

关于“橙子”(如橙皮)

[ðə; ði] [bɑːd] [hæz; həz] [slɪpt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

The	bard	has	slipped	full	many	a	time	.
这	诗人	有	滑倒了	满的	许多	一个	时间	.

吟游诗人曾多次失足。

[wɪð] - [beɪb] - [ðeəz; ðəz] [skeəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪl] [tʃaɪm] ,

With	'	babe	'	there's	scarce	a	sound	will	chime	,
和	-	宝贝	-	有	稀少	一个	声音	将要	钟声	,

带着“宝贝”这个词，几乎听不到任何声音。

[ðəʊ] - ['æstrəleɪb] - [fɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] ;

Though	'	astrolabe	'	fits	like	a	glove	;
尽管	-	星盘	-	适合	喜欢	一个	手套	;

虽然“星盘”这个词非常贴切;

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [ðæt] [ɒn] [pɑː'næsəs] [klaɪm] ,

But	,	ye	that	on	Parnassus	climb	,
但	,	是的	那	在	帕纳索斯山	爬	,

但是，是的，攀登帕纳索斯山，

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ] [reə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ?

Why	,	why	are	rhymes	so	rare	to	Love	?
为什么	,	为什么	是	韵律	所以	稀有的	到	爱	?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] - [kʌsp] , - [tuː; tə] [beg] [ɔː(r)] [stiːl] ,

A	rhyme	to	'	cusp	,	'	to	beg	or	steal	,
一个	韵	到	-	尖点	,	-	到	求	或者	偷	,

与“cusp”押韵，意为乞讨或偷窃。

[aɪv] [sɔːt] , [frɒm; frəm] ['iːvnsɒŋ] [tuː; tə] [praɪm] ,

I've	sought	,	from	evensong	to	prime	,
我已经	寻求	,	从	晚祷	到	主要的	,

我从晚祷到晨祷，一直在寻找

[bʌt; bət] [veɪn] [ɪz] [maɪ] [pəʊ'etɪk] [ziːl] ,

But	vain	is	my	poetic	zeal	,
但	徒劳	是	我的	诗意的	热情	,

但我的诗歌热情终究是徒劳的。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [saʊnd] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] - [daɪm] - :

There's	not	one	sound	is	worth	a	'	dime	'	:
有	不是	一	声音	是	值得	一个	-	一角硬币	-	:

没有一种声音值一分钱:

- [bɪldʒ] , -

'	Bilge	,	'
-	舱底	,	-

“舱底，”

- [kɔɪf] , -

'	coif	,	'
-	头巾	,	-

'头巾，'

- [skɑːf] , -

'	scarf	,	'
-	围巾	,	-

'围巾，'

- ['wɪndəʊ] - — [diːdz] [ɒv; əv] [kraɪm]
' window ' — deeds of crime
- 窗户 - — 契约 的 犯罪

“窗口”——犯罪行为

[aɪ'd][duː; də][tuː; tə][geɪn][ðə; ðɪ] [raɪmz] [ˌðeər'ɒv] ;
I'd do to gain the rhymes thereof ;
ID 做 到 获得 这 韵律 其中 ;

我愿意这样做来获得其中的韵律;

[nɔː(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ækts][ɒv; əv]['mɒrəl] [graɪm] —
Nor shrink from acts of moral grime —
也不 收缩 从 行为 的 道德 污垢 —

也不要回避道德败坏的行为——

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ][reə(r)][tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么 , 为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[tuː; tə] - [dʌv] - [maɪ] ['fænsiz] [flɪt] , [ænd; ənd] [wiːl]
To ' dove ' my fancies flit , and wheel
到 - 鸽子 - 我的 幻想 掠过 , 和 车轮

让我的幻想“飞翔”，然后旋转

[laɪk] ['bʌtəflaɪz] [ɒn][bæŋks][ɒv; əv] [taɪm] .
Like butterflies on banks of thyme .
喜欢 蝴蝶 在 银行 的 百里香 .

就像蝴蝶在百里香丛中飞舞。

- [ə'bʌv] - ? — [ɔː(r)] - [ʃʌv] - — [ə'læs] !
' Above ' ? — or ' shove ' — alas !
- 多于 - ? — 或者 - 推 - — 唉 !

“上面”? ——或者“推”——唉!

[aɪ] [fiːl] ,
I feel ,
我 感觉 ,

我觉得，

['ðer] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'blaɪm] .
They're too much used to be sublime .
它们是 也 很多 用过的 到 是 升华 .

它们太过陈旧，以至于失去了崇高之美。

[aɪ] [skɔːn] [wɪð] ['æŋgri] ['pæntəmaɪm] ,
I scorn with angry pantomime ,
我 轻蔑 和 生气的 哑剧 ,

我以愤怒的哑剧表达蔑视，

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [muːv] - ([prə'naʊnst] [æz; əz][muːv]) .
The thought of ' move ' (pronounced as muv) .
这 想法 的 - 移动 - (发音 作为 muv) .

“移动”（发音为 muv）的想法。

[ɑː] , [ɪn][ə'pɑːloʊz]['gəʊldən][klaɪm]
Ah , in Apollo's golden clime
啊 , 在 阿波罗的 金的 气候

啊，在阿波罗的黄金时代

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ][reə(r)][tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么，为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd]['laɪə(r)] , [rɪ'viːl]
Prince of the lute and lyre , reveal
王子 的 这 琵琶 和 竖琴 , 揭示

鲁特琴和竖琴王子，揭晓

[njuː] [raɪmz] , [freʃ] ['mɪntɪd] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
New rhymes , fresh minted , from above ,
新的 韵律 , 新鲜的 铸币 , 从 多于 ,

崭新的韵律，新鲜出炉，来自上天。

[nɔː(r)] [stɪl] [biː; bi] [def] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'piːl] .
Nor still be deaf to our appeal .
也不 仍然 是 聋 到 我们的 上诉 .

也不要对我们的呼吁置若罔闻。

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ][reə(r)][tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么，为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

['bælənt] [əʊ] - [ˌbæˌlən'treɪ]
BALLANT O ' BALLANTRAE
球体 哦 - 巴兰特雷

巴兰特·奥·巴兰特雷

[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
TO ROBERT LOUIS STEVENSON
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

['rɪt(ə)n] [ɪn] [wet] ['weðə(r)] ,
Written in wet weather ,
书面 在 湿的 天气 ,

写于雨天

[ðɪs] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
this conveyed to the Master of Ballantrae a wrong idea of a very beautiful
这 传递 到 这 掌握 的 巴兰特雷 一个 错误的 主意 的 一个 非常 美丽的
[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ,
and charming place ,
和 迷人 地方 ,

这给巴兰特雷的主人造成了对这个美丽迷人地方的错误印象。

[wɪð] [lɪŋks] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [bɜːnz] , [gʊd] [siː] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
with links , a river celebrated by Burns , good sea - fishing , and , on the river ,
和 链接 , 一个 河 著名 经过 烧伤 , 好的 海 - 钓鱼 , 和 , 在 这 河 ,

这里有各种链接，一条被伯恩斯歌颂的河流，良好的海钓场所，以及在河上，

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l][æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

a	ruined	castle	at	every	turn	of	the	stream	.
一个	毁坏	城堡	在	每一个	转动	的	这	溪流	.

溪流每转过一个弯，就能看到一座城堡废墟。

- [traɪ] [ˌbæˌlən'treɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

'	Try	Ballantrae	'	is	a	word	of	wisdom	.
-	尝试	巴兰特雷	-	是	一个	单词	的	智慧	.

“试试巴兰特雷”是一句至理名言。

[wɑːn] [sʌðɝn] - [gɑː(r)] ['spɪnˌdrɪft] [fliː]

Whan	suthern	wunds	gar	spindrift	flee
何时	南方	-	加尔	浪花	逃跑

当南方的伤痕刺破飞沫时

[ə'buːn] [ðə; ði] ['klækən] , - [haɪ] ,

Abune	the	clachan	,	faddums	hie	,
abune	这	克拉汉	,	-	嗨	,

Abune the clachan，faddums hie，

[wɑːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ai] ['kænə] [siː]

Whan	for	the	cluds	I	canna	see
何时	为了	这	-	我	美人蕉	看

为什么我看不见云层

[ðə; ði] ['bɒni] [lɪft] ,

The	bonny	lift	,
这	邦妮	举起	,

漂亮的电梯，

[aɪ'd] [feɪn] [ɪn'daɪt] [æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [ðiː]

I'd	fain	indite	an	Ode	to	thee
ID	欣然	书写	一个	颂	到	你

我多么想为你写一首颂歌!

[hæd; həd][ai][ðə; ði][gɪft] !

Had	I	the	gift	!
有	我	这	礼物	!

我拥有这份天赋!

[ken] [jiː; ji][ðə; ði] [kəʊst] [əʊ] - ['weɪstˌlænd][eə(r)] ?

Ken	ye	the	coast	o	'	wastland	Ayr	?
肯	是的	这	海岸	o	-	荒地	艾尔	?

你知道艾尔荒凉海岸吗?

[əʊ] [məʊn] , [ɪts] ['ʌŋkəʊ] [bliːk] [ænd; ənd][beə(r)] !

Oh	mon	,	it's	unco	bleak	and	bare	!
哦	星期一	,	它是	未	苍凉	和	裸	!

哦，天哪，这里真是荒凉萧瑟!

[jiː; ji] ['dɔːndər] [hɪə(r)] , [jiː; ji] ['dɔːndər] [ðeə(r)] ,

Ye	daunder	here	,	ye	daunder	there	,
叶	呸	这里	,	是的	呸	那里	,

这里乱跑，那里乱跑，

[ænd; ənd][mæk] - [jɔː(r); jə(r)] [məʊn] ,

And	mak	'	your	moan	,
和	制作	-	你的	呻吟	,

发出你的呻吟吧，

[ðev] [reɪn] [ænd; ənd] - ['iːnjuːk] [tuː; tə][teə(r); tɪə]

They've	rain	and	wund	eneuch	to	tear
他们有	雨	和	-	恩诺克	到	撕

雨水和伤口足以撕裂

[ðə; ði] [sʌðɚn] [kəʊn] !
The **suthern** **cone** **!**
这 南方 锥体 !

南方锥体!

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

[jɜːr] ['siːkɪn] - [spɔːt] !
Ye're **seekin** **'** **sport** **!**
是的 寻找 - 运动 !

你们在寻求运动!

[ðeəz; ðəz] [neɪn] ['eɪvə] - ,
There's **nane** **ava** **'** **,**
有 名字 ava - ,

有 nane ava',

[jɪl] [sɪt] [ænd; ənd] ['glaʊə(r)] [ə'hɪnt] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'eɪ]
Ye'll **sit** **and** **glower** **ahint** **the** **wa**
叫喊 坐 和 怒视 提示 这 哇

你们就坐在那儿，怒目而视吧。

- [æt; ət] - - ['brekər] [tɪl] [jiː; ji] [stɔ] ,
' **At** **bleesin** **'** **breakers** **till** **ye** **staw** **,**
- 在 - - 断路器 直到 是的 稻草 ,

'在布莱斯'破碎机直到你看到，

[ɪf] [ðæts] [jə(r)] [wʊʃ] ;
If **that's** **yer** **wush** **;**
如果 那就是 你的 洗 ;

如果那是你的愿望;

- [ðeəz; ðəz] [aɪ] [ðə; ði] .
' **There's** **aye** **the** **Stinchar** **.**
- 有 是的 这 斯廷查尔 .

“没错，就是那只斯廷查尔。”

- [huːt] [ə'wei] - ,
' **Hoot** **awa** **'** **,**
- 叱 awa - ,

“呼呼”

[ʃiː; ʃi] ['wʌnə] [fʌʃ] !
She **wunna** **fush** **!**
她 温纳 鱼 !

她想钓鱼!

[ʃiː; ʃi] ['wʌnə] [fʌʃ] [æt; ət] ['ɒnɪ] [geɪt] ,
She **wunna** **fush** **at** **ony** **gait** **,**
她 温纳 鱼 在 仅 步态 ,

她只想走一步，

[ʃiːz] ['rɔːrɪn] - [riːd] [ɪn] - - [speɪt] ;
She's **roarin** **'** **reid** **in** **wrathfu** **'** **spate** **;**
她是 咆哮 - 里德 在 - - 暴雨 ;

她怒不可遏，怒火中烧;

[meɪst] [laɪk] [jə(r)] ['kɪmər] [wen] [jɜːr] [leɪt]
Maist **like** **yer** **kimmer** **when** **ye're** **late**
梅斯特 喜欢 你的 金默 什么时候 是的 晚的

Maist 就像你迟到时你的金默一样

[freɪ] ['gɜːrvən][feə(r)] !
Frae Girvan Fair !
弗雷 吉尔万 公平的 !

弗雷·吉尔文集市!

[fə'baɪ; fɔː-][tuː; tə] [spɪə] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [aɪm] [bleɪt]
Forbye to speer for leave I'm blate
再见 到 斯皮尔 为了 离开 我是 布莱特

再也不用费力地离开，我感到很沮丧。

[fɔː(r); fə(r)] - - [ðeə(r)] !
For fushin ' there !
为了 - - 那里 !

去那里钓鱼!

[əʊ] ['luːɪs] , [juː; jʊ] [ðæt] [raɪts] [ɪn] [skɒts] ,
O Louis , you that writes in Scots ,
哦 路易斯 , 你 那 写 在 苏格兰人 ,

哦，路易，你用苏格兰语写作，

[jɜːr] [fɑː(r)][ə'wei] - [freɪ] [stɜːk] [ænd; ənd] ,
Ye're far awa ' frae stirks and stots ,
是的 远的 awa - 弗雷 斯蒂克斯 和 斯托茨 ,

你们已经很远了，弗雷惊慌失措，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['hɜːdɪz] , [teɪlz] [ɪn] [nɒts] ,
Wi ' drookit hurdies , tails in knots ,
威 - - 手摇曲 , 尾巴 在 绳结 ,

Wi' drookit hurdies，尾巴打结，

[æn; ən][ˈʌŋkəʊ] [wei] !
An unco way !
一个 未 方式 !

一个不寻常的方式!

[maɪ] - [laɪk] [θɔːnz] ['ænɛθ] [ðə; ði] [pɒts]
My mirth's like thorns aneth the pots
我的 - 喜欢 荆棘 乙醚 这 锅

我的快乐就像锅里的荆棘

[ɪn] [ˌbæˌlən'treɪ] !
In Ballantrae !
在 巴兰特雷 !

在巴兰特雷!

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[sɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [sʌb] - ['kɒnʃəs] [self]
SONG BY THE SUB - CONSCIOUS SELF
歌曲 经过 这 子 - 有意识的 自己

潜意识自我之歌

[raɪmz] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]
RHYMES MADE IN A DREAM
韵律 制成 在 一个 梦

梦中吟诵的韵律

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪ] ['siːkrət] [ɪz] ,
I know not what my secret is ,
我 知道 不是 什么 我的 秘密 是 ,

我不知道我的秘密是什么，

[ai] [nəʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪn] ;

I	know	but	it	is	mine	;
我	知道	但	它	是	矿	;

我知道，但它是我的；

[ai] [nəʊ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [blɪs] ,

I	know	to	dwell	with	it	were	bliss	,
我	知道	到	住	和	它	是	极乐	,

我知道与它同在是一种幸福，

[tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][dɪˈvaɪn] .

To	die	for	it	divine	.
到	死	为了	它	神圣的	.

为之而死是神圣的。

[ai] [ˈkænɒt] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,

I	cannot	yield	it	in	a	kiss	,
我	不能	屈服	它	在	一个	吻	,

我无法用一个吻来表达我的爱意。

[nɔː(r)] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .

Nor	breathe	it	in	a	sigh	.
也不	呼吸	它	在	一个	叹	.

也不要叹息着吸入它。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;

I	know	that	I	have	lived	for	this	;
我	知道	那	我	有	居住地	为了	这	;

我知道我活着就是为了这一刻；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] , [ai][daɪ] .

For	this	,	my	love	,	I	die	.
为了	这	,	我的	爱	,	我	死	.

为此，我的爱人，我愿死去。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləns]

THE	HAUNTED	HOMES	OF	ENGLAND
这	闹鬼的	房屋	的	英格兰

英国的闹鬼房屋

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləns] ,

The	Haunted	Homes	of	England	,
这	闹鬼的	房屋	的	英格兰	,

英格兰的闹鬼房屋

[haʊ] [ˈɪərəli] [ðeɪ] [stænd] ,

How	eerily	they	stand	,
如何	诡异地	他们	站立	,

它们伫立在那里，显得多么诡异啊。

[waɪl] [θruː] [ðem; ðəm] [flɪt] [ðeə(r)] [gəʊsts] — [tuː; tə] [wɪt] ,

While	through	them	flit	their	ghosts	—	to	wit	,
尽管	通过	他们	掠过	他们的	鬼魂	—	到	有	,

而他们的幽灵则从中飘过——也就是说，

[ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [red] [hænd] ,

The	Monk	with	the	Red	Hand	,
这	僧	和	这	红色的	手	,

红手僧侣

[ðə; ði] ['aɪləs] [gɜ:l] — [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [spu:k] —

The	Eyeless	Girl	—	an	awful	spook	—
这	无眼	女孩	—	一个	可怕	幽灵	—

无眼女孩——一个可怕的幽灵——

[tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [breθ] ,

To	stop	the	boldest	breath	,
到	停止	这	最勇敢的	气息	,

阻止最勇敢的呼吸，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['kɒpibʊk] ,

The	boy	that	inked	his	copybook	,
这	男生	那	墨迹	他的	副本簿	,

那个在练习本上涂墨水的男孩

[ænd; ənd] [səʊ] [gɒt] - - [tu:; tə] [deθ] !

And	so	got	'	wopped	'	to	death	!
和	所以	得到	-	打倒	-	到	死亡	!

于是就被“揍”死了！

[kɔ:l] [ðem; ðəm] [nɒt] [ʃæmz] — [frɒm; frəm] ['hɔ:ntɪd] ['glæmɪs]

Call	them	not	shams	—	from	haunted	Glamis
称呼	他们	不是	骗局	—	从	闹鬼的	格拉米斯

不要称他们为骗子——来自闹鬼的格拉米斯

[tu:; tə] ['hɔ:ntɪd] - ,

To	haunted	Woodhouselea	,
到	闹鬼的	-	,

前往闹鬼的伍德豪斯利，

[aɪ] [mɑ:k] [ɪn] [hoʊsts] [ðə; ði] ['grɪzlɪ] [gəʊsts]

I	mark	in	hosts	the	grisly	ghosts
我	标记	在	主持人	这	可怕的	鬼魂

我标记了那些可怕的鬼魂

[aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fel] ['bænʃi:] !

I	hear	the	fell	Banshie	!
我	听到	这	跌倒	女妖	!

我听到了女妖的嚎叫！

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['spektrəl] [dɒg] [ðæt] [haul]

I	know	the	spectral	dog	that	howls
我	知道	这	光谱	狗	那	嚎叫

我知道那只嚎叫的幽灵狗

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [skwaɪəz] ;

Before	the	death	of	Squires	;
前	这	死亡	的	乡绅	;

在斯奎尔斯去世之前；

[ɪn] [maɪ] - [gəʊsts] - - [gaɪd] - [ə'dresɪz] [haɪd]

In	my	'	Ghosts	'	-	guide	'	addresses	hide
在	我的	-	鬼魂	-	-	指导	-	地址	隐藏

在我的“幽灵指南”中，地址隐藏

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɒdˌmɔ:r] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['maɪəz] !

For	Podmore	and	for	Myers	!
为了	波德莫尔	和	为了	迈尔斯	!

为了波德莫尔，为了迈尔斯！

[pi:] . -

p	.	76
p	.	-

[ai] [siː] [ðə; ði]['væmpaɪə(r)] [klaɪm] [ðə; ði] [steəz]

I	see	the	Vampire	climb	the	stairs
我	看	这	吸血鬼	爬	这	楼梯

我看到吸血鬼爬上楼梯。

[frɒm; frəm] [vɔːlts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

From	vaults	below	the	church	;
从	金库	以下	这	教会	;

从教堂下方的地窖中;

[ænd; ənd] [hɑːk] !

And	hark	!
和	听着	!

听!

[ðə; ði] ['paɪrəts] ['spektə(r)] [swɛə] !

the	Pirate's	spectre	swears	!
这	海盗的	幽灵	发誓	!

海盗的幽灵发誓!

[əʊ] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] ,

O	Psychical	Research	,
哦	心理	研究	,

O 心理研究,

[kænst] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [miːts] [maɪ][ɪə(r)] ,

Canst	thou	not	hear	what	meets	my	ear	,
罐	你	不是	听到	什么	满足	我的	耳朵	,

你难道听不到我耳中所听到的吗?

[ðə; ði] ['vjuːlɪs] [wiːlz] [ðæt] [kʌm] ?

The	viewless	wheels	that	come	?
这	无视	车轮	那	来	?

那些看不见的轮子?

[ðə; ði][waɪld] ['bænʃiː] [ðæt] [weil] [tuː; tə] [ðiː] ?

The	wild	Banshie	that	wails	to	thee	?
这	荒野	女妖	那	哀嚎	到	你	?

那向你哀嚎的野女妖?

[ðə; ði] ['drʌmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drʌm] ?

The	Drummer	with	his	drum	?
这	鼓手	和	他的	鼓	?

鼓手和他的鼓?

[əʊ] ['hɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] ,

O	Haunted	Homes	of	England	,
哦	闹鬼的	房屋	的	英格兰	,

哦,英格兰的鬼屋,

[ðəʊ] ['tenəntləs] [jiː; ji][stænd] ,

Though	tenantless	ye	stand	,
尽管	无租户	是的	站立	,

虽无房客,你们仍屹立不倒。

[wɪð] [nʌn] ['kɒntent][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,

With	none	content	to	pay	the	rent	,
和	没有任何	内容	到	支付	这	租	,

由于没有人愿意支付房租,

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lænd] ,

Through	all	the	shadowy	land	,
通过	全部	这	阴暗的	土地	,

穿过所有阴暗的土地,

[naʊ] , ['saɪəns] [truː] [wɪl] [faɪnd][ɪn][juː; jʊ]
Now , Science true will find in you
现在 , 科学 真的 将要 寻找 在 你

现在，科学的真相终将揭晓。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɜːtʃ] ,
A sympathetic perch ,
一个 交感神经 栖息 ,

一个富有同情心的栖息处，

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] , [bəuθ] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
And take you all , both Grange and Hall ,
和 拿 你 全部 , 两个都 农庄 和 大厅 ,

带上你们所有人，格兰奇和霍尔，

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] !
For Psychical Research !
为了 心理 研究 !

为了超心理学研究!

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
THE DISAPPOINTMENT
这 失望

失望

[ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [spuːk]
A house I took , and many a spook
一个 房子 我 采取 , 和 许多 一个 幽灵

我租了一间房子，里面有很多鬼魂。

[wɒz; wəz] [diːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðæt] [haʊs] ,
Was deemed to haunt that House ,
曾是 被认为 到 出没 那 房子 ,

据说那栋房子里闹鬼。

[aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [glʌm] [rɪ'sɜːtʃəz] [kʌm]
I bade the glum Researchers come
我 巴德 这 沮丧 研究人员 来

我吩咐那些忧郁的研究人员过来

[wɪð] ['bɒg(ə)l] [tuː; tə] [kə'raʊz] .
With Bogles to carouse .
和 博格尔斯 到 旋转木马 .

和博格尔斯一起狂欢。

[ðæt] [haʊs] [aɪ'd] [sɔːt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,
That House I'd sought with anxious thought ,
那 房子 ID 寻求 和 焦虑的 想法 ,

我曾焦急地寻找的那栋房子，

- [twɒz] [əʊld] , - [twɒz] [dɑːk] [æz; əz][sɪn] ,
' Twas old , ' twas dark as sin ,
- 那是 老的 , - 那是 黑暗的 作为 罪 ,

它古老，它黑暗如罪恶，

[ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] [beɪl] , [səʊ][ræn][ðə; ði] [teɪl] ,
And deeds of bale , so ran the tale ,
和 契约 的 包 , 所以 跑 这 故事 ,

故事就是这样讲述的，还有那些赎罪的罪行。

[hæd; həd] [ɒft] [biːn] [dʌn] [ˌðeəˈrɪn] .

Had	oft	been	done	therein	.
有	经常	到过	完毕	其中	.

那里经常发生这样的事。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪts] ['mʌðə(r)] [waɪld] ,

Full	many	a	child	its	mother	wild	,
满的	许多	一个	孩子	它是	母亲	荒野	,

许多孩子都和它的母亲很野，

[men] [sed] , [hæd; həd] ['stræŋgld] [ðeə(r)] ,

Men	said	,	had	strangled	there	,
男人	说	,	有	被勒死	那里	,

男人们说，他们在那里被勒死了。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['saɪə(r)] , [ɪn] ['hiːdləs] ['aɪə(r)] ,

Full	many	a	sire	,	in	heedless	ire	,
满的	许多	一个	父系	,	在	鲁莽	愤怒	,

许多父亲，在肆无忌惮的愤怒中，

[hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] !

Had	slain	his	daughter	fair	!
有	被杀	他的	女儿	公平的	!

他竟然杀害了他美丽的女儿!

- [twɒz] ['reəli] [let] : [aɪ] [kænt] [fə'get]

'	Twas	rarely	let	:	I	can't	forget
-	那是	很少	让	:	我	不能	忘记

很少允许：我忘不了

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['tɛnənts] [dred] ,

A	recent	tenant's	dread	,
一个	最近的	租户的	恐惧	,

一位新租户的担忧，

[ðɪs] ['wɪdəʊ] [ləʊn] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [məʊn]

This	widow	lone	had	heard	a	moan
这	寡妇	孤独	有	听到	一个	呻吟

这位寡妇独自一人听到了一声呻吟。

[prəˈsiːdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

Proceeding	from	her	bed	.
进行中	从	她	床	.

她从床上起身。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[ðə; ðɪ] ['tenənts] [nekst] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [vekst]

The	tenants	next	were	chiefly	vexed
这	租户	下一个	是	主要	烦恼

接下来，租户们主要感到恼火。

[baɪ] ['spektəz] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] .

By	spectres	grim	and	grey	.
经过	幽灵	严峻	和	灰色的	.

如同阴森灰暗的幽灵。

[ə; eɪ] ['hedləs] [gəʊst] [əˈnɔɪd] [ðem; ðəm] [məʊst] ,

A	Headless	Ghost	annoyed	them	most	,
一个	无头	鬼	恼怒	他们	最多	,

无头鬼最让他们感到厌烦。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [steɪ] .

And	so	they	did	not	stay	.
和	所以	他们	做过	不是	停留	.

所以他们没有留下来。

[ðə; ði][nekst][ɪn] [tɜːn] [sɔː] [kɔːps] [laɪts] [bɜːn] ,

The	next	in	turn	saw	corpse	lights	burn	,
这	下一个	在	转动	锯	尸体	灯	烧伤	,

接下来，他们看到尸灯燃烧。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bænʃiː] ,

And	also	a	Banshie	,
和	还	一个	女妖	,

还有一只女妖，

[ə; eɪ] ['spektrəl] [hænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [stænd] ,

A	spectral	Hand	they	could	not	stand	,
一个	光谱	手	他们	可以	不是	站立	,

他们无法忍受那只幽灵般的手。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	left	the	House	to	me	.
和	左边	这	房子	到	我	.

然后把房子留给了我。

[ðen] [keɪm] [maɪ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)]['daɪvəz] [endz] ,

Then	came	my	friends	for	divers	ends	,
然后	来了	我的	朋友们	为了	潜水员	结束	,

然后我的朋友们为了各种各样的目的而来，

[sʌm; səm] ['kjʊəriəs] , [sʌm; səm] [ə'freɪd] ;

Some	curious	,	some	afraid	;
一些	好奇的	,	一些	害怕的	;

有些人好奇，有些人害怕;

[nəʊ] ['daɪr] [pest] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)] [rest]

No	direr	pest	disturbed	their	rest
不	导演	害虫	不安	他们的	休息

没有比这更可怕的害虫打扰它们的休息了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [niːt] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

Than	a	neat	chambermaid	.
比	一个	整洁的	女佣	.

比一个整洁的女仆还要好。

[ðə; ði] ['grɪzli] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] [bɔːlz] ,

The	grisly	halls	were	gay	with	balls	,
这	可怕的	大厅	是	同性恋	和	球	,

阴森的大厅里却热闹非凡，到处都是舞会的身影。

[wʌn] ['meləŋkəli] [nʊk]

One	melancholy	nook
一	忧郁	角落

一个忧郁的角落

[weə(r)] [gəʊsts] [gə'lɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]

Where	ghosts	galore	were	seen	before
在哪里	鬼魂	数不胜数	是	已见	前

以前那里曾出现过很多鬼魂。

[naʊ] ['jiːldɪd] [nɛə] [ə; eɪ] [spuːk] .

Now	yielded	ne'er	a	spook	.
现在	产生	从未	一个	幽灵	.

现在连个鬼魂都没见到。

[wen] [mæn][ænd; ənd][meɪd] , [ɔːl] [ˌʌnəˈfreɪd] ,
When man and maid , all unafraid ,
什么时候 男人 和 女佣 , 全部 无所畏惧 ,

当男人和女仆都无所畏惧时，

- [sæt] [aʊt] - [əˈpɒn][ðə; ði] [steəz] ,
' Sat out ' upon the stairs ,
- 星期六 出去 - 之上 这 楼梯 ,

坐在楼梯上，

[nəʊ]['spektə(r)] [dred] , [wɪð] [fiːt] [ɒv; əv] [liːd] ,
No spectre dread , with feet of lead ,
不 幽灵 恐惧 , 和 脚 的 带领 ,

没有幽灵般的恐惧，只有沉重的脚步。

[keɪm] [pɑːst][ðem; ðəm] [ˌʌnəˈweəz] .
Came past them unawares .
来 过去的 他们 不知情 .

毫无防备地从他们身边经过。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət] [ɔːlˈweɪ] [aɪ]
I know not why , but alway I
我 知道 不是 为什么 , 但 总是 我

我不知道为什么，但我总是

[hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ,
Have found that it is so ,
有 成立 那 它 是 所以 ,

发现情况确实如此。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [glʌm] [rɪˈsɜːtʃəz] [kʌm]
That when the glum Researchers come
那 什么时候 这 沮丧 研究人员 来

当沮丧的研究人员到来时

[ðə; ði] [bruːts] [ɒv; əv] [ˈbəugi] — [gəʊ] !
The brutes of bogeys — go !
这 野蛮人 的 妖怪 — 去 !

妖魔鬼怪们——上吧!

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)]
TO THE GENTLE READER
到 这 温和的 读者

致亲爱的读者

- [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtə(r)] ([huːm] [aɪ] [lʌv] [wel]) [spiːks] [ɒv; əv] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [kəmˈpænjənz] , —
' A French writer (whom I love well) speaks of three kinds of companions , —
- 一个 法语 作家 (谁 我 爱 出色地) 说话 的 三 种类 的 同伴 , —
[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] .
men , women , and books .
男人 , 女性 , 和 图书 .

一位我非常喜欢的法国作家谈到了三种伴侣——男人、女人和书籍。

- [sɜː(r)][dʒɒn] ['deivi] .
' Sir John Davys .
- 先生 约翰 戴维斯 .

约翰·戴维斯爵士。

[θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [kəm'pænjənz] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] ,
Three kinds of companions , men , women , and books ,
三 种类 的 同伴 , 男人 , 女性 , 和 图书 ,

三种伴侣：男人、女人和书籍。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] , [sed] [ðə; ði] ['eldəli] [seɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [endz] .
Were enough , said the elderly Sage , for his ends .
是 足够的 , 说 这 老年 圣人 , 为了 他的 结束 .

“这就足够了，”年迈的智者说道，“对他来说，这已经足够了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [diːm] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʊks] ,
And the women we deem that he chose for their looks ,
和 这 女性 我们 认为 那 他 选择 为了 他们的 看起来 ,

而我们认为他选择的女性，都是因为她们的外貌。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seləz] : [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] :
And the men for their cellars : the books were his friends :
和 这 男人 为了 他们的 地窖 : 这 图书 是 他的 朋友们 :

而男人们则把书藏在地下室里：书就是他的朋友：

- [mæn] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː][nɒt] , - ['ɒf(ə)n] , - [nɔː(r)] ['wʊmən] , - [bʌt; bət] [bʊks]
' Man delights me not , ' often , ' nor woman , ' but books
- 男人 美味 我 不是 , - 经常 , - 也不 女士 , - 但 图书

“男人不能让我高兴，”通常，“女人也不能，”只有书能让我高兴。”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [l'əʊnliəst] [nuk] .
Are the best of good comrades in loneliest nooks .
是 这 最好的 的 好的 同志们 在 最孤独的 角落 .

最孤独的角落里，往往藏着最好的战友。

[fɔː(r); fə(r)][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['ræŋglɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [wɪl] [fret]
For man will be wrangling — for woman will fret
为了 男人 将要 是 争吵 — 为了 女士 将要 烦恼

男人会争吵——女人会烦恼

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [smɔːl] :
About anything infinitesimal small :
关于 任何事物 无穷小 小的 :

关于任何无穷小的东西：

[laɪk] [ðə; ði][seɪdʒ][ɪn]['aʊə(r)]['pleɪtəʊ] , [aɪm] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]
Like the Sage in our Plato , I'm ' anxious to get
喜欢 这 圣人 在 我们的 柏拉图 , 我是 - 焦虑的 到 得到

就像柏拉图笔下的圣贤一样，我渴望得到

[ɒn][ðə; ði][saɪd] - — [ɒn][ðə; ði] ['sʌniə] [saɪd] — - [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːl] .
On the side ' — on the sunnier side — ' of a wall .
在 这 边 - — 在 这 阳光明媚 边 — - 的 一个 墙 .

在墙的侧面——也就是阳光比较充足的一侧。

- [piː] . -
' p . 81
- p . -

第 81 页

[let] [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tɒs] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [laɪk] [rʊks] ,
Let the wind of the world toss the nations like rooks ,
让 这 风 的 这 世界 折腾 这 国家 喜欢 车 ,

让世界的风像吹拂乌鸦一样吹拂列国吧！

[ɪf] ['əʊnli] [jʊl] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [piːs] [wɪð] [maɪ] [bʊks] .
If only you'll leave me at peace with my Books .
如果 仅有的 你会 离开 我 在 和平 和 我的 图书 .

只希望你能让我安心地陪伴我的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bʊks] ?
And which are my books ?
和 哪个 是 我的 图书 ?

我的书有哪些?

[waɪ] , - [tɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
why , ' tis much as you please ,
为什么 , - 的 很多 作为 你 请 ,

当然，随您便。

[fɔː(r); fə(r)] , ['gɪv(ə)n] - [tɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɒŋ] ,
For , given ' tis a book , it can hardly be wrong ,
为了 , 给定 - 的 一个 书 , 它 能 几乎 是 错误的 ,

因为，既然是一本书，它又怎么可能出错呢?

[ænd; ənd] ['brædʃɔː] [hɪm'self] [aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] [wɪð] [iːz] ,
And Bradshaw himself I can study with ease ,
和 布拉德肖 他自己 我 能 学习 和 舒适 ,

至于布拉德肖本人，我完全可以轻松研究。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɔː(r)] [sɒŋ] ;
Though for choice I might call for a Sermon or Song ;
尽管 为了 选择 我 可能 称呼 为了 一个 讲道 或者 歌曲 ;

不过，如果让我选择，我可能会点一首布道或一首歌;

[ænd; ənd] ['lɒkə(r)] [ɒn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['sɑːlə][ɒn] [kʊks] ,
And Locker on London , and Sala on Cooks ,
和 储物柜 在 伦敦 , 和 萨拉 在 厨师 ,

还有伦敦的 Locker，以及 Cooks 的 Sala，

- [tɒm] [braʊn] , - [ænd; ənd][pləu'tainəs] , ['ðer] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bʊks] .
' Tom Brown , ' and Plotinus , they're all of them Books .
- 汤姆 棕色的 , - 和 普罗提诺 , 它们是 全部 的 他们 图书 .

《汤姆·布朗》和普罗提诺，他们都是书。

[ðeəz; ðəz] ['fiːldɪŋ] [tuː; tə][læp][wʌn][ɪn] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
There's Fielding to lap one in currents of mirth ;
有 菲尔丁 到 膝 一 在 电流 的 欢笑 ;

还有菲尔丁，他能让大家沉浸在欢乐的浪潮中;

[ðeəz; ðəz] ['herɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [feɪ] ;
There's Herrick to sing of a flower or a fay ;
有 赫里克 到 唱歌 的 一个 花 或者 一个 仙女 ;

赫里克会歌颂花朵或仙女;

[ɔː(r)] [gʊd] ['meɪtrə] - [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ɜːθ] ,
Or good Maître Françoys to bring one to earth ,
或者 好的 师傅 - 到 带来 一 到 地球 ,

或者像好心的弗朗索瓦大师那样把人带到人间。

[ɪf] ['ʃeli] [ɔː(r)] ['kəʊlərɪdʒ] [hæv; həv] [snætʃt] [wʌn] [ə'weɪ] :
If Shelley or Coleridge have snatched one away :
如果 雪莱 或者 柯尔律治 有 抢夺 一 离开 :

如果雪莱或柯勒律治夺走了一个:

[ðeəz; ðəz] ['mʏlər] [ɒn] [spiːtʃ] , [ðeə(r)][ɪz] ['gɜːni] [ɒn] [spuːks] ,
There's Müller on Speech , there is Gurney on Spooks ,
有 穆勒 在 演讲 , 那里 是 格尼 在 幽灵 ,

穆勒在《演讲》一书中，格尼在《军情五处》一书中。

[ðeə(r)] [ɪz]['taɪlər][ɒn]['təʊtəmz] , [ðeəz; ðəz][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [bʊks] .

There	is	Tylor	on	Totems	,	there's	all	sorts	of	Books	.
那里	是	泰勒	在	图腾	,	有	全部	排序	的	图书	.

泰勒有关于图腾的著作，还有各种各样的书籍。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ðeəz; ðəz] ['rəʊmɪŋ] [ɪn]['riːdʒənz] [weə(r)] ['evri] [wʌnz] [biːn] ,

There's	roaming	in	regions	where	every	one's	been	,
有	漫游	在	地区	在哪里	每一个	一个人的	到过	,

在每个人都去过的地方漫游，

[in'kauntəz] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Encounters	where	no	one	was	ever	before	,
遭遇	在哪里	不	一	曾是	曾经	前	,

在从未有人涉足的地方相遇，

[ðeəz; ðəz] - [liːvz] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

There's	'	Leaves	'	from	the	Highlands	we	owe	to	the	Queen	,
有	-	树叶	-	从	这	高地	我们	欠	到	这	女王	,

我们有来自高地的“树叶”，这要感谢女王。

[ðeəz; ðəz] ['hɑːliz] [ænd; ənd]['liːoʊz] [əd'ventʃəz] [ɪn] - :

There's	Holly's	and	Leo's	adventures	in	Kôr	:
有	霍莉的	和	狮子座	冒险	在	-	:

霍莉和利奥在科尔的冒险故事：

[ðeəz; ðəz]['tænə(r)] [huː] [dwelt] [wɪð] [pɔː'niː] [ænd; ənd] [tʃi'nuk] ,

There's	Tanner	who	dwelt	with	Pawnees	and	Chinooks	,
有	皮匠	WHO	居住	和	波尼	和	奇努克	,

还有一位名叫坦纳的人，他曾与波尼人和奇努克人一起生活。

[juː; jʊ][kæn; kən]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪn] [bʊks] .

You	can	cover	a	great	deal	of	country	in	Books	.
你	能	覆盖	一个	伟大的	交易	的	国家	在	图书	.

书籍可以涵盖这个国家的大部分地区。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] , ['haɪli] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] ,

There	are	books	,	highly	thought	of	,	that	nobody	reads	,
那里	是	图书	,	高度	想法	的	,	那	无人	阅读	,

有些书评价很高，但却无人问津。

[ðeə(r)] [ɪz] - - ['dɪəli] [dɪ'lektəbl] [təʊm]

There	is	Geusius	'	dearly	delectable	tome
那里	是	-	-	亲爱的	美味的	大部头书

还有盖西乌斯那本令人爱不释手的巨著

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] — [hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [huː] [fiːdz] —

Of	the	Cannibal	—	he	on	his	neighbour	who	feeds	—
的	这	食人族	—	他	在	他的	邻居	WHO	饲料	—

食人族——他吃掉的是他的邻居——

[ænd; ənd][ɪn] [blʌd] - [red] [mə'rɒkəʊ] - [tɪz] [baʊnd] , [baɪ] [dɛrəm] ;

And	in	blood	-	red	morocco	'	tis	bound	,	by	Derome	;
和	在	血	-	红色的	摩洛哥	-	的	边界	,	经过	德罗姆	;

它由德罗姆用血红色的摩洛哥皮装订；

[ðeəz; ðəz] [man'tɛn] [hɪə(r)] ([ə; eɪ] -) , [ðeəz; ðəz] ['rɒbəts] ([ɒn] [fluːks]) ,

There's	Montaigne	here	(	a	Foppens	)	,	there's	Roberts	(	on	Flukes	)	,
有	蒙田	这里	(	一个	-	)	,	有	罗伯茨	(	在	吸盘	)	,

这里有蒙田（Foppens），还有罗伯茨（Flukes），

[ðeəz; ðəz] - , - , [ænd; ənd] - - [bʊks] .

There's	Elzevirs	,	Aldines	,	and	Gryphius	'	Books	.
有	-	,	-	,	和	-	-	图书	.

有埃尔泽维尔斯、阿尔丁斯和格里菲乌斯的书。

[ðeəz; ðəz] ['bʌnjən] , [ðeəz; ðəz] ['wɔːltən] , [ɪn] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] ,

There's	Bunyan	,	there's	Walton	,	in	early	editions	,
有	班扬	,	有	沃尔顿	,	在	早期的	版本	,

早期版本中有班扬和沃尔顿的作品。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['kwɔːtəʊ] [ʌn'kɒmənli] [reə(r)] ;

There's	many	a	quarto	uncommonly	rare	;
有	许多	一个	四开本	不寻常地	稀有的	;

有很多四开本非常罕见;

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ðeəz; ðəz] [kweɪnt] [əʊld][kwɪ'veɪdoʊ] [ə'driːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] ,

There's	quaint	old	Quevedo	adream	with	his	visions	,
有	古雅	老的	克韦多	梦	和	他的	愿景	,

古朴的奎维多梦想着他的幻象,

[ðeəz; ðəz] ['dʒɒnsn] [ðə; ði] ['pɔːtli] , [ænd; ənd] ['bɜːtn] [ðə; ði][speə(r)] ;

There's	Johnson	the	portly	,	and	Burton	the	spare	;
有	约翰逊	这	肥胖的	,	和	伯顿	这	空闲的	;

约翰逊身材魁梧,伯顿则是个备胎;

[ðeəz; ðəz] ['bɒstən] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] , [huː] [priːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [krʊks]

There's	Boston	of	Ettrick	,	who	preached	of	the	'	Crooks
有	波士顿	的	埃特里克	,	WHO	布道	的	这	-	骗子

还有埃特里克的波士顿,他宣扬"骗子"运动

[ɪn][ðə; ði] [lɒts] - [ɒv; əv][juː 'es] ['mɔːtəlz] , [huː] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

In	the	Lots	'	of	us	mortals	,	who	bargain	for	Books	.
在	这	很多	-	的	我们	凡人	,	WHO	便宜货	为了	图书	.

在我们这些凡人中,讨价还价购买书籍。

[ðeəz; ðəz] ['rʌskɪn] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [ik'skleim] - [wɒt] [nekst] ?

There's	Ruskin	to	keep	one	exclaiming	'	What	next	?
有	拉斯金	到	保持	一	惊呼	-	什么	下一个	?

罗斯金的作品总能让人不禁感叹"接下来会是什么?"

- [ðeəz; ðəz] ['braʊnɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] ,

'	There's	Browning	to	puzzle	,	and	Gilbert	to	chaff	,
-	有	勃朗宁	到	谜	,	和	吉尔伯特	到	糠	,

"还有勃朗宁的作品值得琢磨,吉尔伯特的作品值得嘲讽。"

[ænd; ənd] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] [tuː; tə] [suːð] [wʌn] [ɪf] [vekst] ,

And	Marcus	Aurelius	to	soothe	one	if	vexed	,
和	马库斯	奥勒留	到	舒缓	一	如果	烦恼	,

如果某人感到恼怒,马可·奥勒留会安抚他。

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɑːkəs] - [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɑːf] ;

And	good	Marcus	Tvainus	to	lend	you	a	laugh	;
和	好的	马库斯	-	到	借	你	一个	笑	;

还有好心的马库斯·特瓦努斯,他会让你开怀一笑;

[ðeə(r)] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [təʊmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [flai] - [hʊks] ,

There	be	capital	tomes	that	are	filled	with	fly	-	hooks	,
那里	是	首都	巨著	那	是	已填	和	飞	-	钩子	,

有些巨著里满是鱼钩,

[ænd; ənd] [aɪv] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊks] .

And	I've	frequently	found	them	the	best	kind	of	Books	.
和	我已经	频繁地	成立	他们	这	最好的	种类	的	图书	.

而且我经常发现它们是最好的那种书籍。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[ðə; ði] ['sɒnɪt]

THE	SONNET
这	十四行诗

十四行诗

['pəʊɪt] , [bɪ'weə(r)] !

Poet	,	beware	!
诗人	,	提防	!

诗人，当心!

[ðə; ði] ['sɒnɪts] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ]

The	sonnet's	primrose	path
这	十四行诗	报春花	小路

十四行诗的报春花小径

[ɪz] [ɔːl] [tuː] ['temptɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [fiːt] [tuː; tə] [tred] .

Is	all	too	tempting	for	thy	feet	to	tread	.
是	全部	也	诱人的	为了	你的	脚	到	踏	.

这一切都太诱人了，你的双脚难以抗拒。

[nɒt] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ʃælt] [ðaʊ] [ɜːn] [ðaɪ] [bred] ,

Not	on	this	journey	shalt	thou	earn	thy	bread	,
不是	在	这	旅行	应	你	赚	你的	面包	,

你无法在此次旅途中挣到你的面包。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['seɪtɪd] ['riːdə(r)] [rɔːrz] [ɪn] [rɒθ] :

Because	the	sated	reader	roars	in	wrath	:
因为	这	满足	读者	咆哮	在	愤怒	:

因为心满意足的读者会怒不可遏:

- ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [hæθ] ,

'	Little	indeed	to	say	the	singer	hath	,
-	小的	的确	到	说	这	歌手	有	,

这位歌手确实没什么可说的，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sed] ;

And	little	sense	in	all	that	he	hath	said	;
和	小的	感觉	在	全部	那	他	有	说	;

他说的这些话几乎毫无道理;

[sʌtʃ] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtli] [rɪt] [bʌt; bət] ['hɑːdli] [riːd] ,

Such	rhymes	are	lightly	writ	but	hardly	read	,
这样的	韵律	是	轻轻	写	但	几乎	读	,

这样的韵文写得轻松随意，却很少有人读。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['stʌbl] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɑːftəmæθ] !

And	naught	but	stubble	is	his	aftermath	!
和	零	但	茬	是	他的	后果	!

他留下的只有光秃秃的胡茬!

- [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][kɑːst] [ðæt] ['bɒni] [bʊk] [ɒv; əv] [ðaɪn]

'	Then	shall	he	cast	that	bonny	book	of	thine
-	然后	将	他	投掷	那	邦妮	书	的	你的

然后他会把你的那本漂亮的书扔掉吗?

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] [geɪps] ,

Where	the	extreme	waste	-	paper	basket	gapes	,
在哪里	这	极端	浪费	-	纸	篮子	张开	,

当废纸篓的开口最大时，

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['fjuːtaɪl] ['fænsiz] [piːk] [ænd; ənd] [paɪn] ,

There	shall	thy	futile	fancies	peak	and	pine	,
那里	将	你的	徒劳	幻想	顶峰	和	松树	,

在那里，你那些徒劳的幻想将达到顶峰，最终消逝。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['maɪnə(r)] ['poʊəts] , ['pælɪd] [ʃeɪps] ,

With	other	minor	poets	,	pallid	shapes	,
和	其他	次要的	诗人	,	苍白	形状	,

与其他一些名不见经传的诗人，苍白的身影，

[huː] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,

Who	come	a	long	way	short	of	the	divine	,
WHO	来	一个	长的	方式	短的	的	这	神圣的	,

他们离神圣还差得很远，

['tɔːmentid] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɪmɪtətɪv] [eɪps] .

Tormented	souls	of	imitative	apes	.
饱受折磨	灵魂	的	模仿	猿猴	.

模仿猿猴的痛苦灵魂。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ðə; ði] ['tuənei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz]

THE	TOURNAY	OF	THE	HEROES
这	锦标赛	的	这	英雄

英雄锦标赛

[həʊ] , ['wɔːdə] , [kraɪ] [ə; eɪ] ['tuənei] !

Ho	,	warders	,	cry	a	tournay	!
何	,	狱警	,	哭	一个	锦标赛	!

嚯，狱卒们，叫一场比武大会!

[həʊ] , ['herəld] , [kɔːl] [ðə; ði] [naɪts] !

ho	,	heralds	,	call	the	knights	!
何	,	使者	,	称呼	这	骑士	!

嚯，使者，召集骑士!

[wɒt] ['gælənt] [lɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [rəʊ'mæns] - [genst] ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] [faɪts] ?

What	gallant	lance	for	old	Romance	'	gainst	modern	fiction	fights	?
什么	英勇	槊	为了	老的	浪漫	-	对抗	现代的	小说	战斗	?

古代浪漫小说与现代小说之间，究竟存在着怎样的激烈对抗?

[ðə; ði] ['lɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [set] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [met] , [ai] [wiːn] , [ə; eɪ] [dred] [ə'reɪ] ,

The	lists	are	set	,	the	Knights	are	met	,	I	ween	,	a	dread	array	,
这	列表	是	放	,	这	骑士	是	遇见	,	我	温	,	一个	恐惧	大批	,

名单已定，骑士们已集结，我猜想，这是一支可怕的队伍。

[ˌes 'tiː] . [tʃæd] [tuː; tə] [ʃiːld] , [ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [tuː; tə] - [deɪ] !

St	.	Chad	to	shield	,	a	stricken	field	shall	we	behold	to	-	day	!
英石	.	乍得	到	盾	,	一个	受打击的	场地	将	我们	看哪	到	-	天	!

圣查德保佑，我们今天将看到一片满目疮痍的田野!

[fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['bæriəz] [prik] ['rəʊlənd] [ɒv; əv] - ,

First	to	the	Northern	barriers	pricks	Roland	of	Roncesvaux	,
第一的	到	这	北方	障碍	刺痛	罗兰	的	-	,

首先，罗兰·德·龙塞斯沃克斯刺破了北部的障碍，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] ['naɪtli] [praɪd] , ['wɪlfrɪd] [ɒv; əv]['aɪvənˌhəʊ] ,

And	by	his	side	,	in	knightly	pride	,	Wilfred	of	Ivanhoe	,
和	经过	他的	边	,	在	骑士精神	自豪	,	威尔弗雷德	的	艾凡霍	,

而站在他身边的，正是怀着骑士精神的伊凡霍的威尔弗雷德。

[ðə; ðɪ]['templə(r)] [rɪdɪθ] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪn] , [tuː] ['gælənt] [fəʊz][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ;

The	Templar	rideth	by	his	rein	,	two	gallant	foes	were	they	;
这	圣殿骑士	骑	经过	他的	缰绳	,	二	英勇	敌人	是	他们	;

圣殿骑士驾驭着缰绳，他们是两个英勇的敌人；

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] , [ˌelˈiː] [breɪv] ['bʌsi] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] [dʌθ] [dɪ'spleɪ] .

And	proud	to	see	,	le	brave	Bussy	his	colours	doth	display	.
和	自豪的	到	看	,	勒	勇敢的	布西	他的	颜色	确实	展示	.

令人自豪的是，勇敢的布西展示了他的旗帜。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

['redi] [æt; ət] [niːd] [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [spiːd] , ['wɪljəm] [ɒv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] ,

Ready	at	need	he	comes	with	speed	,	William	of	Deloraine	,
准备好	在	需要	他	来	和	速度	,	威廉	的	德洛兰	,

他随时准备着，迅速赶来，他是德洛兰的威廉。

[ænd; ənd] ['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ðɪ] [weɪk] [hɪm'self] [ɪz] ['prɪkɪŋ] ['or] [ðə; ðɪ] [pleɪn] .

And	Hereward	the	Wake	himself	is	pricking	o'er	the	plain	.
和	赫里沃德	这	唤醒	他自己	是	刺	超过	这	清楚的	.

而赫里沃德·韦克本人正在平原上巡视。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [naɪt] [ɒv; əv][lɑː] - [hɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][sɜː(r)]['eɪmiˌæs] [liː] ,

The	good	knight	of	La	Mancha's	here	,	here	is	Sir	Amyas	Leigh	,
这	好的	骑士	的	拉	-	这里	,	这里	是	先生	阿米亚斯	莉	,

这位来自拉曼查的英勇骑士，他就是艾米亚斯·利爵士。

[ænd; ənd] ['erɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gəʊld][heə(r)] , [praɪd] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['ʃɪvəlri] .

And	Eric	of	the	gold	hair	,	pride	of	Northern	chivalry	.
和	埃里克	的	这	金子	头发	,	自豪	的	北方	骑士精神	.

还有金发的埃里克，北方骑士精神的骄傲。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ðə; ðɪ] [stiːl] [ɒv; əv]['ælən] [brɛk] , [ðə; ðɪ] [spɔːd] [ɒv; əv]['æθɔs] [ʃaɪnz] ,

There	shines	the	steel	of	Alan	Breck	,	the	sword	of	Athos	shines	,
那里	闪耀	这	钢	的	艾伦	布雷克	,	这	剑	的	阿索斯	闪耀	,

艾伦·布雷克的钢铁闪耀，阿托斯的宝剑闪耀。

[dæl'gɛtiː] [ɒn] [gəs'tɑːvəs] [raɪdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [m'ɑːʃəld] [laɪnz] ,

Dalgetty	on	Gustavus	rides	along	the	marshalled	lines	,
达尔盖蒂	在	古斯塔夫	骑行	沿着	这	集结	线条	,

达尔盖蒂骑着古斯塔夫沿着列队行进的路线行进，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['sʌni] [frɑːns] [ðə; ðɪ][ˌsiː aɪ 'diː][hæz; həz] ['mɑːʧt] [frɒm; frəm] [speɪn] ,

With	many	a	knight	of	sunny	France	the	Cid	has	marched	from	Spain	,
和	许多	一个	骑士	的	阳光明媚	法国	这	cid	有	行军	从	西班牙	,

熙德率领着众多来自阳光灿烂的法国的骑士，从西班牙一路征战而来。

[ænd; ənd][gɜːts][ðə; ðɪ]['aɪən] - ['hændɪd] [liːdz] [ðə; ðɪ] [lɑːns] [ɒv; əv][ˌɑːl'meɪn] .

And	Götz	the	Iron	-	handed	leads	the	lances	of	Almain	.
和	戈茨	这	铁	-	递交	线索	这	长矛	的	阿尔曼	.

铁手戈茨率领着阿尔曼的长矛。

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['ʧæmpiənz] ?

But	who	upon	the	Modern	side	are	champions	?
但	WHO	之上	这	现代的	边	是	冠军	?

那么，现代阵营中谁是冠军呢?

[wɪð] [ðə; ði] [sliːv]
With **the** **sleeve**
和 这 袖子

带袖子

[ɐd'ɔːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['leɪdi] - [lʌv] , [raɪdz] ['glɔːriəs] ['deɪvɪd] [griːv] ,
Adorned **of** **his** **false** **lady** **-** **love** **,** **rides** **glorious** **David** **Grieve** **,**
装饰 的 他的 错误的 女士 - 爱 , 骑行 辉煌 大卫 哀悼 ,

大卫·格里夫身披虚假情人的华服，英姿飒爽地骑着马。

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] ['sʌmtaɪm] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,
A **bookseller** **sometime** **was** **he** **,** **in** **a** **provincial** **town** **,**
一个 书商 有时 曾是 他 , 在 一个 省级 镇 ,

他曾经在某个省会小镇当过书商。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['aɪən] [meɪs] [gəʊ] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [daʊn] .
But **now** **before** **his** **iron** **mace** **go** **horse** **and** **rider** **down** **.**
但 现在 前 他的 铁 锤 去 马 和 骑士 向下 .

但现在，在他挥舞铁锤之前，马和骑手都要倒下。

[həʊ] , ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] !
Ho **,** **Robert** **Elsmere** **!**
何 , 罗伯特 埃尔斯米尔 !

嚯，罗伯特·埃尔斯米尔!

[kaʊnt] [ðaɪ] [biːdz] ;
count **thy** **beads** **;**
数数 你的 珠子 ;

数数你的念珠;

[ləʊ] , ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
lo **,** **champion** **of** **the** **fray** **,**
洛 , 冠军 的 这 磨损 ,

瞧，这场战斗的冠军!

[wɪð] ['brændiʃ] [kəʊlt] , ['kɒmz] ['fiːlɪks] [həʊlt] , [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [deɪ] .
With **brandished** **colt** **,** **comes** **Felix** **Holt** **,** **all** **of** **the** **Modern** **day** **.**
和 挥舞 小马 , 来 菲利克斯 霍尔特 , 全部 的 这 现代的 天 .

费利克斯·霍尔特带着他的骏马而来，代表了现代的一切。

[ænd; ənd]['saɪləs] [læfəmz] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ɪz] [kɒkt] : [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [spraɪ] !
And **Silas** **Lapham's** **six** **-** **shooter** **is** **cocked** **:** **the** **Colonel's** **spry** **!**
和 西拉斯 拉帕姆 六 - 射击游戏 是 上膛 : 这 上校的 轻快 !

西拉斯·拉帕姆的六发左轮手枪已经上膛：上校身手敏捷!

[ðeə(r)] [spɜːz] [ðə; ði]['weəri] ['iːgəʊɪst] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
There **spurs** **the** **wary** **Egoist** **,** **defiance** **in** **his** **eye** **;**
那里 马刺 这 警惕 利己主义者 , 蔑视 在 他的 眼睛 ;

谨慎的利己主义者被激怒了，眼中闪过一丝挑衅;

[ðeə(r)] ['zoʊləz] ['rægɪd] ['redʒɪmənt] ['kɒmz] , [wɪð] ['daɪnəmaɪt] [ɪn][hænd] ,
There **Zola's** **ragged** **regiment** **comes** **,** **with** **dynamite** **in** **hand** **,**
那里 佐拉的 破烂不堪 团 来 , 和 炸药 在 手 ,

佐拉那支衣衫褴褛的队伍来了，手里拿着炸药。

[ænd; ənd] [floʊ'bɛrz] [kruː] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dɑːktərz] ['devəsteɪt] [ðə; ði][lænd] .
And **Flaubert's** **crew** **of** **country** **doctors** **devastate** **the** **land** **.**
和 福楼拜的 全体人员 的 国家 医生 蹂躏 这 土地 .

而福楼拜笔下的乡村医生们则给这片土地带来了毁灭性的破坏。

[ɒn] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] ['fraɪə(r)] [tʌk] [fɔ:ls] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwɔ:tə(r)] - [stɑ:f] ,

On	Robert	Elsmere	Friar	Tuck	falls	with	his	quarter	-	staff	,
在	罗伯特	埃尔斯米尔	修士	塔克	瀑布	和	他的	四分之一	-	职员	,

罗伯特·埃尔斯米尔修士塔克用他的四分之一杖倒下了，

[nɒm] - ! [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['klerɪks] [faɪt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði]['saʊərɪst] [lɑ:f] !

Nom	Dé	!	to	see	the	clerics	fight	might	make	the	sourest	laugh	!
诺姆	-	!	到	看	这	神职人员	斗争	可能	制作	这	最酸的	笑	!

Nom Dé！看到神职人员打架可能会让人发出最苦涩的笑声！

[ðeɪ] [mi:t] , [ðeɪ] [ʃɒk] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] ['smɪtn] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] ,

They	meet	,	they	shock	,	full	many	a	knight	is	smitten	on	the	crown	,
他们	见面	,	他们	震惊	,	满的	许多	一个	骑士	是	迷恋	在	这	王冠	,

他们相遇，他们震惊，许多骑士都对王冠倾心不已。

[pi:] . -

p	.	88
p	.	-

[səʊ] [ki:p] [ˌju: 'es] [gʊd] [ˌes 'ti:] . [ˌʒɛnə'vi:ɛv] , - [ɪz] [daʊn] !

So	keep	us	good	St	.	Geneviève	,	Umslopogaas	is	down	!
所以	保持	我们	好的	英石	.	吉纳维芙	,	-	是	向下	!

所以圣热内维耶芙保佑我们，Umslopogaas倒了！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪs] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [gri:v] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['fləʊɪŋ] [red] ,

About	the	mace	of	David	Grieve	his	blood	is	flowing	red	,
关于	这	锤	的	大卫	哀悼	他的	血	是	流动	红色的	,

大卫·格里夫的权杖上，鲜血正汩汩流淌。

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [ˌel'i:] [breɪv] ['bʌsi] [ɪz][sped] !

Alas	for	ancient	chivalry	,	le	brave	Bussy	is	sped	!
唉	为了	古老的	骑士精神	,	勒	勇敢的	布西	是	加速	!

唉，古老的骑士精神就此消逝，勇敢的布西被淘汰了！

[jet] [weə(r)] [ðə; ði]['sɒmbə(r)]['templə(r)] [raɪdz] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['keitif] [flai] ,

Yet	where	the	sombre	Templar	rides	the	Modern	caitiffs	fly	,
然而	在哪里	这	阴沉	圣殿骑士	骑行	这	现代的	债权人	飞	,

然而，在阴郁的圣殿骑士驰骋之处，现代的叛徒却飞翔而去。

[ðə; ði] ['mʌmə(r)] ([ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmərz] [waɪf]) [hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

The	Mummer	(	of	The	Mummer's	Wife	)	has	got	it	in	the	eye	,
这	哑剧演员	(	的	这	哑剧演员	妻子	)	有	得到	它	在	这	眼睛	,

《哑剧演员之妻》中的哑剧演员眼睛受伤了。

[frɒm; frəm] ['fi:lɪks] [həʊlt][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][kəʊlt] [hæθ] [nɒt] [ə'vɜ:tɪd] [feɪt] ,

From	Felix	Holt	his	patent	Colt	hath	not	averted	fate	,
从	菲利克斯	霍尔特	他的	专利	小马	有	不是	避免了	命运	,

费利克斯·霍尔特的专利柯尔特手枪也未能改变命运。

[ænd; ənd]['saɪləs] [læfəmz] ['smɪtn] [feə(r)] , [raɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [peɪt] .

And	Silas	Lapham's	smitten	fair	,	right	through	his	gallant	pate	.
和	西拉斯	拉帕姆	迷恋	公平的	,	正确的	通过	他的	英勇	肉酱	.

而西拉斯·拉帕姆则被深深地迷住了，他的英勇的头脑也完全被迷住了。

[ðeə(r)] [dæn] [də'rɑ:ndə] [ri:lz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][sɔ:(r)] [sə'praɪzd] ;

There	Dan	Deronda	reels	and	falls	,	a	hero	sore	surprised	;
那里	担	德隆达	卷轴	和	瀑布	,	一个	英雄	疮	惊讶	;

丹·德龙达踉跄倒地，英雄猝不及防；

[hɑ:] , - !

Ha	,	Beauséant	!
哈	,	-	!

哈，博塞昂！

[stɪl] [meɪ] [sʌtʃ] [feɪt] [bɪˈfɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmsaɪz] !
still may such fate befall the Circumcised !
仍然 可能 这样的 命运 降临 这 包皮环切术 !

愿这样的命运仍然降临到受割礼者身上!

[ðə; ði] [ˈiːgəʊɪst] [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [fɑːst][frɒm; frəm][hɪm][ɒv; əv][ˈaɪvənˌhəʊ] :
The Egoist is flying fast from him of Ivanhoe :
这 利己主义者 是 飞行 快速地 从 他 的 艾凡霍 :

利己主义者正迅速从他身上飞离《艾凡赫》:

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][æks][ɒv; əv] - [fɔːl] [prig][æt; ət] [ˈevri] [bləʊ] :
Beneath the axe of Skalagrim fall prigs at every blow :
下面 这 斧头 的 - 落下 伪君子 在 每一个 吹 :

在斯卡拉格里姆的斧下，每一击都会掉落树枝:

[ðə; ði] [ˈrægɪd] [hæv; həv][fled] , [ˈskriːmɪŋ] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈtreɪd] ,
The ragged Zolaists have fled , screaming ' We are betrayed ,
这 破烂不堪 佐拉主义者 有 逃亡 , 尖叫 - 我们 是 背叛 ,

衣衫褴褛的佐拉主义者们四散奔逃，尖叫着“我们被出卖了！”

- [piː] . -
' p . 89
- p . -

第 89 页

[bʌt; bət] [ˈlɔɪəl] [ˈælən] [brɛk] [ɪz] [ʃent] , [stæbd] [θruː] [ðə; ði] [ˈstjuːət] [plæd] ;
But loyal Alan Breck is shent , stabbed through the Stuart plaid ;
但 忠诚 艾伦 布雷克 是 申特 , 刺伤 通过 这 斯图尔特格子图案 ;

但忠诚的艾伦·布雷克却被刺穿了，斯图亚特格子呢被刺穿了;

[ɪn] [suːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈgrɪmli] [saɪt] , [səʊ][fɑːst][ðə; ði][ˈhɪərəʊz] [fɔːl] ,
In sooth it is a grimly sight , so fast the heroes fall ,
在 舒缓 它 是 一个 阴沉地 视线 , 所以 快速地 这 英雄 落下 ,

的确，这是一幅令人心碎的景象，英雄们陨落得如此之快。

[θriː] [ˈvɒljuːmz] [fel] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [tel] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Three volumes fell could scarcely tell the fortunes of them all .
三 卷 跌倒 可以 几乎 告诉 这 财富 的 他们 全部 .

三卷书落下，很难说清它们各自的命运。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bʌt; bət] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɒn] [graʊnd] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [griːv] [ɪz][wʌn] .
At length but two are left on ground , and David Grieve is one .
在 长度 但 二 是 左边 在 地面 , 和 大卫 哀悼 是 一 .

最终地面上只剩下两人，大卫·格里夫就是其中之一。

[mɑː] [fɔɪ] , [wɒt] [diːdz] [ɒv; əv] [ˈdɛrɪŋ] - [duː; də] [ðæt] [ˈbʊkselə(r)] [hæθ] [dʌn] !
Ma foy , what deeds of derring - do that bookseller hath done !
马 福伊 , 什么 契约 的 冒险精神 - 做 那 书商 有 完毕 !

我的天哪，那个书商做了多么英勇的事啊!

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [mɑːk] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [freɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [pɔːˈtentəs] [fɪst] !
The other , mark the giant frame , the great portentous fist !
这 其他 , 标记 这 巨大的 框架 , 这 伟大的 不祥的 拳头 !

另一个，请注意那巨大的框架，那预示着不祥之兆的巨拳!

- [tɪz] [ˈpɔːrˌθɔːs] !
' Tis Porthos !
- 的 波尔托斯 !

是波尔托斯!

[ˈdeɪvɪd] [griːv] [meɪ] [kɔːl] [ɒn] [kʊnən] [æn; ən][hiː; hi] [lɪst] .
David Grieve may call on Kuenen an he list .
大卫 哀悼 可能 称呼 在 库南 一个 他 列表 .

大卫·格里夫可能会召集库恩和一份名单。

[ðə; ði] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] ; - , - , ['viːt] !
The swords are crossed ; Doublez , dégagez , vite !
这 剑 是 交叉 ; - , - , 维特 !

刀剑交叉； Doublez，dégagez，vite!

[greɪt] ['pɔːrˌθɔːs] [kɔːlz] ,
great Porthos calls ,
伟大的 波尔托斯 呼叫 ,

伟大的波尔托斯呼唤，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][drɒps] , [ðæt] ['siːkrət] [bɑːt] [hæθ] [pɪəst] [hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz] !
And David drops , that secret botte hath pierced his overalls !
和 大卫 滴 , 那 秘密 瓶子 有 穿孔 他的 连体工作服 !

大卫摔倒了，那只秘密的瓶子刺破了他的工装裤!

[ænd; ənd] ['gʊdli] ['pɔːrˌθɔːs] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [feɪmd] - ,
And goodly Porthos , as of old the famed Orthryades ,
和 很好 波尔托斯 , 作为 的 老的 这 著名的 - ,

还有善良的波尔托斯，就像古代著名的俄耳特里亚德斯一样，

['reɪzɪz] [ðə; ði] ['trəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Raises the trophy of the fight , then falling on his knees ,
提高 这 杯 的 这 斗争 , 然后 坠落 在 他的 膝盖 ,

他举起比赛的奖杯，然后跪倒在地。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn][gɔː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , - [rəʊ'mæns] , [rəʊ'mæns] , [hæz; həz] [wʌn] !
He writes in gore upon his shield , ' Romance , Romance , has won !
他 写 在 血块 之上 他的 盾 , - 浪漫 , 浪漫 , 有 韩元 !

他用鲜血在盾牌上写道：“浪漫，浪漫，胜利了！”

- [ænd; ənd] [blʌd] - [red] [ɒn] [ðæt] ['strɪkən] [fiːld] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði]['æŋgri] [sʌn] .
' And blood - red on that stricken field goes down the angry sun .
- 和 血 - 红色的 在 那 受打击的 场地 去 向下 这 生气的 太阳 .

“在那片饱受摧残的田野上，愤怒的太阳染上了血红色。”

[naɪt] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [deθ] , [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [liː] :
Night falls upon the field of death , night on the darkling lea :
夜晚 瀑布 之上 这 场地 的 死亡 , 夜晚 在 这 黑暗之子 叶 :

夜幕降临死亡之地，夜色笼罩着昏暗的草地：

[əʊ] [send] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuənei] [suːn] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] !
Oh send us such a tournay soon , and send me there to see !
哦 发送 我们 这样的 一个 锦标赛 很快 , 和 发送 我 那里 到 看 !

哦，快点给我们安排这样的比赛吧，也派我去现场看看!

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst]
BALLAD OF THE PHILANTHROPIST
民谣 的 这 慈善家

慈善家之歌

[pə'məunə] [rəʊd] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [en] . ,
Pomona Road and Gardens , N . ,
波莫纳 路 和 花园 , N . ,

波莫纳路和花园，北，

[wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] —

Were	pure	as	they	were	fair	—
是	纯的	作为	他们	是	公平的	—

她们纯洁无瑕，容貌秀丽——

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['dɪstrɪkts] [mʌtʃ] [aɪ][fɪə(r)] ,

In	other	districts	much	I	fear	,
在	其他	地区	很多	我	害怕	,

我很担心其他地区的情况。

[ðæt] ['vʌlgə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ʃɒks] [ðə; ði][ɪə(r)] ,

That	vulgar	language	shocks	the	ear	,
那	庸俗	语言	冲击	这	耳朵	,

这种粗俗的语言令人难以忍受。

[bʌt; bət] ['brɔːlɪŋ] [waɪvz] [ɔː(r)] ['nɔɪzi] [men]

But	brawling	wives	or	noisy	men
但	争吵	妻子们	或者	嘈杂	男人

但争吵不休的妻子或吵闹的男人

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] .

Were	never	heard	of	there	.
是	绝不	听到	的	那里	.

我们从未听说过那里的人。

[nəʊ]['bɜːglə(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dred] [ə'bəʊd]

No	burglar	fixed	his	dread	abode
不	窃贼	固定的	他的	恐惧	住所

没有窃贼能修缮他那可怕的住所

[ɪn] [ðæt] [sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] ,

In	that	secure	retreat	,
在	那	安全的	撤退	,

在那个安全的避难所里，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [naɪ] ,

There	were	no	public	-	houses	nigh	,
那里	是	不	民众	-	房屋	夜	,

附近没有酒馆。

[bʌt; bət] ['tʃæpəl] [ləʊ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] [haɪ] ,

But	chapels	low	and	churches	high	,
但	小教堂	低的	和	教堂	高的	,

但小教堂低矮，教堂高耸。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [pə'məunə] [rəʊd]

You	might	have	thought	Pomona	Road
你	可能	有	想法	波莫纳	路

你可能想到了波莫纳路

[ə; eɪ] [kwaɪt] [aɪ'diːəl] [biːt] !

A	quite	ideal	beat	!
一个	相当	理想的	打	!

节奏简直完美!

[jet] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [vjuː]

Yet	that	was	not	at	all	the	view
然而	那	曾是	不是	在	全部	这	看法

然而，这根本不是人们的看法。

['teɪkən] [baɪ] [biː] . - .

Taken	by	B	.	13	.
已采取	经过	B	.	-	.

由 B. 13 拍摄。

[ðæt] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
That active and intelligent
那 积极的 和 聪明的

积极主动且聪明

[pə'liːsmən] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ment]
Policeman deemed that he was meant
警察 被认为 那 他 曾是 意思是

警察认为他是故意的

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[prə'faʊnd] [dɪ'tektɪv] [diːdz] [tuː; tə][duː; də] ,
Profound detective deeds to do ,
深刻的 侦探 契约 到 做 ,

需要完成一些意义重大的侦探任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] [miːn] .
And that repose was mean .
和 那 休息 曾是 意思是 .

而这种安宁是卑鄙的。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt]
Now there was nothing to detect
现在 那里 曾是 没有什么 到 探测

现在什么也检测不到了。

[pə'məunə] [rəʊd] [ə'lɒŋ] —
Pomona Road along —
波莫纳 路 沿着 —

波莫纳路沿线——

[nʌn] [feɪkt] [ə; eɪ][klaɪ] , [nɔː(r)] [krækt] [ə; eɪ] [krɪb] ,
None faked a cly , nor cracked a crib ,
没有任何 伪造 一个 克莱 , 也不 裂纹 一个 婴儿床 ,

没有人假装犯罪，也没有人破坏婴儿床。

[nɔː(r)] [prig] [ə; eɪ] [waɪp] , [nɔː(r)][təʊld][ə; eɪ][fɪb] , —
Nor prigged a wipe , nor told a fib , —
也不 普里格德 一个 擦拭 , 也不 讲述 一个 纤维 , —

既没有弄虚作假，也没有说谎——

[maɪndz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪ'lekt]
Minds cultivated and select
思想 栽培 和 选择

培养和甄选的人才

[slɪp] ['reəli] ['ɪntuː] [rɒŋ] !
Slip rarely into wrong !
滑 很少 进入 错误的 !

很少犯错!

[ðʌs] [bɔːd] [tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] [went]
Thus bored to desolation went
因此 无聊的 到 荒凉 去

于是，百无聊赖地走向了荒凉。

[ðə; ði] ['piːlə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] ;
The Peeler on his beat ;
这 削皮器 在 他的 打 ;

巡逻员正在巡逻;

[hiː; hi] [nəʊ] [nɒt] [lʌv] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] ,
He know not Love , he did not care ,
他 知道 不是 爱 , 他 做过 不是 关心 ,

他不懂爱，也不在乎。

[ɪf] [lʌv] [biː; bi] [bɔːn] [ɒn] ['maʊntənz] [beə(r)] ;
If Love be born on mountains bare ;
如果 爱 是 出生 在 山脉 裸 ;

如果爱诞生于光秃秃的山巅;

[neɪ] , [kraɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [ɔː(r)] [prɪ'vent] ,
Nay , crime to punish , or prevent ,
不 , 犯罪 到 惩治 , 或者 防止 ,

不，犯罪是为了惩罚或预防。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dæliəns] [swiːt] !
Was more than dalliance sweet !
曾是 更多的 比 调戏 甜的 !

不仅仅是短暂的甜蜜邂逅!

[ðə; ði] ['wɪəri] ['wɒndərə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
The weary wanderer , day by day ,
这 厌倦 流浪者 , 天 经过 天 ,

疲惫的流浪者，日复一日，

[wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] ['haʊəd] [fraɪ] —
Was marked by Howard Fry —
曾是 标记 经过 霍华德 炒 —

由霍华德·弗莱标记——

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
A neighbouring philanthropist ,
一个 邻接 慈善家 ,

一位邻近的慈善家，

[huː] [sɔː] [wɒt] [ðæt] [pə'liːsmən] [mɪst] —
Who saw what that Policeman missed —
WHO 锯 什么 那 警察 错过 —

谁看到了那个警察漏掉的东西?

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] - [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ]
A sympathetic ' Well - a - day
一个 交感神经 - 出色地 - 一个 - 天

一个充满同情心的“健康日”

- [id] [məʊn] , [ænd; ənd][paɪp][hɪz; ɪz] [aɪ] .
' He'd moan , and pipe his eye .
- 他会 呻吟 , 和 管道 他的 眼睛 .

他会呻吟，还会揉眼睛。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

- [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] , - [ɑːskt] ['haʊəd] [fraɪ] ,
' What can I do , ' asked Howard Fry ,
- 什么 能 我 做 , - 问 霍华德 炒 ,

“我能做些什么？”霍华德·弗莱问道。

- [tuː; tə] [suːð] [ðæt] ['brʌðərz] [peɪn] ?
' To soothe that brother's pain ?
- 到 舒缓 那 兄弟 疼痛 ?

“为了抚慰那位兄弟的痛苦？”

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [met] [wɒz; wəz] [kiːn] ,
His glance when first we met was keen ,
他的 瞥一眼 什么时候第一的 我们 遇见 曾是 敏锐的 ,

我们初次见面时，他的目光很锐利。

[məʊst] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hɪz; ɪz] [miːn]
Most martial and erect his mien
最多 武术 和 直立 他的 面容

最英勇挺拔

- ([wɒt] [miːn] [meɪ] [miːn] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [ai])
' (What mien may mean , I know not I)
- (什么 面容 可能 意思是 , 我 知道 不是 我)

（我并不清楚“mien”的含义）

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒɔɪ] [ə'gen] . -
' But he must joy again . '
- 但 他 必须 喜悦 再次 . -

但他必将再次欢欣雀跃。

- [aɪl] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
' I'll start on a career of crime ,
- 患病的 开始 在 一个 职业 的 犯罪 ,

“我将开始我的犯罪生涯。”

[ai] [wɪl] , - [sed] ['haʊəd] [fraɪ] —
I will , ' said Howard Fry —
我 将要 , - 说 霍华德 炒 —

“我会的，”霍华德·弗莱说道——

[hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] ['æktɪd] !
He spake and acted !
他 说 和 行动 !

他言行一致！

[diːdz] [ɒv; əv] [beɪl]
Deeds of bale
契约 的 包

保管契约

([wɪð] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [steɪn] [maɪ] [teɪl])
(With which I do not stain my tale)
(和 哪个 我 做 不是 弄脏 我的 故事)

（我不会用它玷污我的故事）

[hiː; hi] [rɔːt] [laɪk] [mæd] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] ,
He wrought like mad time after time ,
他 锻 喜欢 疯狂的 时间 后 时间 ,

他一次又一次地疯狂工作，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集会(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive Rhymes)

[jet] [rɔːt] [ðem; ðəm] ['blʌʃfʊli] .
Yet **wrought** **them** **blushfully** **.**
然而 锻 他们 羞红了脸 .

然而，他们却羞涩地创作了这些作品。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] - ['bʌsɪz] [naɪt] [baɪ] [naɪt]
And **now** **when** **'** **buses** **night** **by** **night**
和 现在 什么时候 - 公交车 夜晚 经过 夜晚

现在，当“巴士夜复一夜”

[wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] , [kən'dʌktər] [sleɪn] ,
Were **stopped** **,** **conductors** **slain** **,**
是 停止 , 导体 被杀 ,

列车被拦下，列车员被杀害，

[wen] [juːðz] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [meɪdz] [ˌʌn'wed] ,
When **youths** **and** **men** **,** **and** **maids** **unwed** **,**
什么时候 青年 和 男人 , 和 女佣 未婚 ,

当青年、男人和未婚少女，

[wɜː(r); wə(r)] [stæbd] [ɔː(r)] [nɒkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] ,
Were **stabbed** **or** **knocked** **upon** **the** **head** **,**
是 刺伤 或者 敲门 之上 这 头 ,

头部被刺伤或击打，

[ðen] [biː] . - [gruː] ['stɜːnli] [braɪt] ,
Then **B** **.** **13** **grew** **sternly** **bright** **,**
然后 B . - 生长 严厉地 明亮的 ,

然后，B.13变得异常明亮，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] !
And **was** **himself** **again** **!**
和 曾是 他自己 再次 !

他又变回了自己!

[pə'məunə] [rəʊd] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [en] . ,
Pomona **Road** **and** **Gardens** **,** **N** **.** **,**
波莫纳 路 和 花园 , N . ,

波莫纳路和花园，北，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
Are **now** **a** **name** **of** **fear** **.**
是 现在 一个 姓名 的 害怕 .

如今已成为恐惧的代名词。

[piː] . -
p **.** **94**
p . -

第94页

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] [fliː] [ɪn] [heɪst] ,
Commercial **travellers** **flee** **in** **haste** **,**
商业的 旅行者 逃跑 在 匆忙 ,

商务旅客匆匆逃离。

[rɪ'vɔlvəz] [gɜːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst]
Revolvers girt about the waist
左轮手枪 束 关于 这 腰部

腰间别着左轮手枪

[ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [baɪ] ['sɪti] ['dʒentlmən]
Are worn by city gentlemen
是 磨损 经过 城市 先生们

城市绅士们穿着

[huː] [hæv; həv][ðeə(r)] ['mænʃənz] [nɪə(r)] .
Who have their mansions near .
WHO 有 他们的 豪宅 靠近 .

他们的豪宅就在附近。

[bʌt; bət][biː] . - [ɪ'leɪtɪd] [gəʊz] ,
But B . 13 elated goes ,
但 B . - 欣喜若狂 去 ,

但B.13欣喜若狂地走了，

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
Detection in his eye ;
检测 在 他的 眼睛 ;

他眼中闪过一丝异样；

[waɪl] ['haʊəd] [fraɪ] [dʌz] [diːdz] [ɒv; əv] [beɪl]
While Howard Fry does deeds of bale
尽管 霍华德 炒 做 契约 的 包

霍华德·弗莱忙于打包工作。

([wɪð] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [steɪn] [maɪ] [teɪl])
(With which I do not stain my tale)
(和 哪个 我 做 不是 弄脏 我的 故事)

（我不会用它玷污我的故事）

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðæt] [pə'liːsmənz] [wəu] ,
To lighten that Policeman's woes ,
到 减轻 那 警察的 烦恼 ,

为了减轻那位警察的烦恼，

[bʌt; bət] [dʌz] [ðem; ðəm] ['blʌʃfʊli] .
But does them blushfully .
但 做 他们 羞红了脸 .

但他们却羞红了脸。

['mɒrəl]
MORAL
道德

道德

[sʌtʃ] [ɪz] [fɪ'lænθrəpi] , [maɪ] [frendz] ,
Such is Philanthropy , my friends ,
这样的 是 慈善事业 , 我的 朋友们 ,

这就是慈善，我的朋友们。

[tuː] ['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][plæn] ,
Too often such her plan ,
也 经常 这样的 她 计划 ,

她的计划常常如此。

[ʃiː; ʃi] [ʃuːts] , [ænd; ənd][stæb] , [ænd; ənd][rɒbz] , [ænd; ənd] [fliŋ]
She shoots , and stabs , and robs , and flings
她 芽 , 和 刺伤 , 和 抢劫 , 和 投掷

她开枪、刺杀、抢劫、投掷

[bɒmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['hɒrɪd] [θɪŋz] .

Bombs	**,**	**and**	**all**	**sorts**	**of**	**horrid**	**things**	**.**
炸弹	,	和	全部	排序	的	可怕的	事物	.

炸弹，以及各种可怕的东西。

[ɑː] , [nɒt] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [endz] ,

Ah	**,**	**not**	**to**	**serve**	**her**	**private**	**ends**	**,**
啊	,	不是	到	服务	她	私人的	结束	,

啊，并非为了满足她的私欲。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [mæn] !

But	**for**	**the**	**good**	**of**	**Man**	**!**
但	为了	这	好的	的	男人	!

但这一切都是为了人类的福祉!

[piː] . -

p	**.**	**95**
p	.	-

第95页

[neɪʒɪz] [dæntən]

NEIGES	**D'ANTAN**
雪	丹坦

尼日斯·丹坦

[piː] . -

p	**.**	**97**
p	.	-

第97页

[ɪn]

IN	**ERCILDOUNE**
在	埃尔西尔顿

在埃尔西尔杜恩

[ɪn] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnsetɪŋ] ,

In	**light**	**of**	**sunrise**	**and**	**sunsetting**	**,**
在	光	的	日出	和	日落	,

鉴于日出日落，

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['lɪŋgəd] , [ɪn] [fər'get]

The	**long**	**days**	**lingered**	**,**	**in**	**forgetting**
这	长的	天	徘徊不去	,	在	遗忘

漫长的日子仿佛凝固了，一切都在遗忘之中。

[ðæt] ['evə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [kiːn] [tuː; tə] [həʊld]

That	**ever**	**passion**	**,**	**keen**	**to**	**hold**
那	曾经	热情	,	敏锐的	到	抓住

那份永恒的热情，渴望拥有

[wɒt] [meɪ] [nɒt] ['tæri] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [əʊld]

What	**may**	**not**	**tarry**	**,**	**was**	**of**	**old**
什么	可能	不是	焦油	,	曾是	的	老的

那些不会停留的，早已存在于远古。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [striːm] [huːz] [flʌd]

Beyond	**the**	**doubtful**	**stream**	**whose**	**flood**
超过	这	疑	溪流	谁	洪水

越过那条充满疑虑的溪流，它的洪水

[rʌnz] [red] [weɪst] - [haɪ] [wɪð] [sleɪn] [menz] [blʌd] .

Runs	**red**	**waist**	**-**	**high**	**with**	**slain**	**men's**	**blood**	**.**
跑步	红色的	腰部	-	高的	和	被杀	男士	血	.

血流成河，染红了腰部，那是死者的鲜血。

[wɒz; wəz] ['bjuːti] [wʌns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [daɪd] ?

Was	beauty	once	a	thing	that	died	?
曾是	美丽	一次	一个	事物	那	死亡	?

美是否曾经消逝过?

[wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] ?

Was	pleasure	never	satisfied	?
曾是	乐趣	绝不	使满意	?

快乐难道永远不会满足吗?

[wɒz; wəz] [rest] [stɪl] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [veɪn]

Was	rest	still	broken	by	the	vain
曾是	休息	仍然	破碎的	经过	这	徒劳

安宁是否仍被虚荣所打破?

[dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [peɪn] ,

Desire	of	action	,	bringing	pain	,
欲望	的	行动	,	带来	疼痛	,

行动的欲望，带来痛苦，

[tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['væpɪd] [rest] [ə'gen] ?

To	die	in	vapid	rest	again	?
到	死	在	乏味	休息	再次	?

再次在空洞的安息中死去?

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] , [ðeə(r)]

All	this	was	quite	forgotten	,	there
全部	这	曾是	相当	被遗忘的	,	那里

这一切都被彻底遗忘了。

[nəʊ] ['wɪntə(r)] [brɔːt] [juː 'es] [kəʊld] [ænd; ənd] [keə(r)] ,

No	winter	brought	us	cold	and	care	,
不	冬天	带来	我们	寒冷的	和	关心	,

没有冬天带给我们寒冷和忧虑，

[nɔː(r)] [sprɪŋ] [geɪv] ['prɒmɪs] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,

Nor	spring	gave	promise	unfulfilled	,
也不	春天	给予	承诺	未实现的	,

春天也没有带来未实现的承诺，

[nɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌmə(r)] [kɪld] ,

Nor	,	with	the	heavy	summer	killed	,
也不	,	和	这	重的	夏天	被杀	,

而且，随着盛夏的结束，

[ðə; ði] ['læŋgwɪd] [deɪz] [druːp] - .

The	languid	days	droop	autumnwards	.
这	慵懒的	天	下垂	-	.

慵懒的夏日渐渐步入秋季。

[səʊ] ['mædʒɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [gɑːdz]

So	magical	a	season	guards
所以	神奇	一个	季节	守卫

如此神奇的赛季守卫

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [praɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] [dʒuːn] .

The	constant	prime	of	a	green	June	.
这	持续的	主要的	的	一个	绿色的	六月	.

六月，绿意盎然，生机勃勃。

[səʊ] ['slʌmbrəs] [ɪz][ðə; ði] ['rɪvərz] [tjuːn] ,

So	slumbrous	is	the	river's	tune	,
所以	昏昏欲睡的	是	这	河流的	调	,

河流的旋律如此慵懒，

[ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [reɪnz] ,

That	knows	no	thunder	of	rushing	rains	,
那	知道	不	雷	的	匆忙	雨	,

它不知暴雨雷鸣，

[nɔː(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wein] ,

Nor	ever	in	the	summer	wanes	,
也不	曾经	在	这	夏天	减弱	,

即使在盛夏，也从未消逝。

[laɪk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm]

Like	waters	of	the	summer	-	time
喜欢	水	的	这	夏天	-	时间

如同夏日的水域

[ɪn] [lændz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri] [klaɪm] .

In	lands	far	from	the	fairy	clime	.
在	土地	远的	从	这	仙女	气候	.

在远离仙境的地方。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [bluːm]

no	words	can	bring	the	bloom
不	字	能	带来	这	盛开

任何言语都无法描绘这盛景。

[ɒv; əv] ['feərilænd] , [ðə; ði] [lɒst] ['pɜːfjuːm] .

Of	Fairyland	,	the	lost	perfume	.
的	仙境	,	这	丢失的	香水	.

仙境遗失的香水。

[ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [lait] , [ðə; ði]['mædʒɪk][eə(r)] ,

The	sweet	low	light	,	the	magic	air	,
这	甜的	低的	光	,	这	魔法	空气	,

柔和的灯光，神奇的空气，

[tuː; tə][maɪndz][ɒv; əv] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] :

To	minds	of	who	have	not	been	there	:
到	思想	的	WHO	有	不是	到过	那里	:

对于那些未曾到过那里的人来说：

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nəʊ] [wɜːdz] , [nɔː(r)] ['eni] [spel]

no	words	,	nor	any	spell
不	字	,	也不	任何	拼写

没有言语，也没有咒语

[kæn; kən] [lʌl] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [nəʊz] [tuː] [wel]

Can	lull	the	heart	that	knows	too	well
能	麻痹	这	心	那	知道	也	出色地

能安抚一颗心，即使它早已洞悉一切。

[ðə; ði] ['taʊəz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][stænd] ,

The	towers	that	by	the	river	stand	,
这	塔楼	那	经过	这	河	站立	,

河边耸立的那些塔楼，

[ðə; ði] [lɒst] [feə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['feərilænd] .

The	lost	fair	world	of	Fairyland	.
这	丢失的	公平的	世界	的	仙境	.

失落的仙境世界。

[ɑː] , [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

Ah	,	would	that	I	had	never	been
啊	,	会	那	我	有	绝不	到过

啊，但愿我从未如此。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] .

The	lover	of	the	Fairy	Queen	.
这	情人	的	这	仙女	女王	.

仙后的爱人。

[ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [ai] [ə'gen] [mait] [biː; bi]

Or	would	that	I	again	might	be
或者	会	那	我	再次	可能	是

或者，我是否又会……

[ə'sliːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɪldən] [triː] ,

Asleep	below	the	Eildon	Tree	,
睡着了	以下	这	艾尔顿	树	,

沉睡在艾尔顿树下，

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wei]

And	see	her	ride	the	forest	way
和	看	她	骑	这	森林	方式

看她骑马穿过森林小径

[æz; əz][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] !

As	on	that	morning	of	the	May	!
作为	在	那	早晨	的	这	可能	!

就像五月的那个早晨一样!

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Or	would	that	through	the	little	town	,
或者	会	那	通过	这	小的	镇	,

或者会穿过那个小镇吗?

[ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [pleɪs] [ɒv; əv] ,

The	grey	old	place	of	Ercildoune	,
这	灰色的	老的	地方	的	埃尔西尔顿	,

埃尔西尔杜恩那座灰暗的老房子，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [striːt]

And	all	along	the	sleepy	street
和	全部	沿着	这	困	街道

沿着这条宁静的街道

[ðə; ði] [sɒft] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dɪrz] [fiːt]

The	soft	fall	of	the	white	deer's	feet
这	柔软的	落下	的	这	白色的	鹿的	脚

白鹿轻柔的脚步声

[keɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [kə'mɑːnd] ,

Came	,	with	the	mystical	command	,
来	,	和	这	神秘	命令	,

带着神秘的命令而来，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bæk] [tuː; tə] ['fɛəri] [lænd] !

That	I	must	back	to	Fairy	Land	!
那	我	必须	后退	到	仙女	土地	!

我必须回到仙境!

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['roʊzɪz] [seɪk]

FOR	A	ROSE'S	SAKE
为了	一个	玫瑰的	清酒

为了玫瑰

[frentʃ] [fəʊk] - [sɒŋ]

FRENCH	FOLK	-	SONG
法语	民间	-	歌曲

法国民歌

[aɪ] [leɪv] [maɪ][hændz]

I	laved	my	hands
我	拉韦德	我的	双手

我洗了手

[baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,

By	the	water	-	side	,
经过	这	水	-	边	,

在水边，

[wɪð] ['wɪləʊ] [liːvz]

With	willow	leaves
和	柳	树叶

用柳叶

[maɪ][hændz][aɪ][draɪd] .

My	hands	I	dried	.
我的	双手	我	干燥	.

我擦干了双手。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ]

The	nightingale	sang
这	夜莺	唱

夜莺歌唱

[ɒn][ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

On	the	bough	of	a	tree	,
在	这	买	的	一个	树	,

在树枝上，

[sɪŋ] , [swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Sing	,	sweet	nightingale	,
唱歌	,	甜的	夜莺	,

歌唱吧，甜美的夜莺，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð] [ðiː] .

It	is	well	with	thee	.
它	是	出色地	和	你	.

你一切安好。

[ðaʊ] [hæst] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
Thou hast heart's delight ,
你 哈斯特 心脏的 喜 ,

你拥有内心的喜悦，

[ai][hæv; həv][sæd] [hɑːrts] ['sɒrəʊ] ,
I have sad heart's sorrow ,
我 有 伤心 心脏的 悲哀 ,

我心中充满悲伤，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [fɔːls] [meɪd]
For a false false maid
为了 一个 错误的 错误的 女佣

对于一个虚假的女佣

[ðæt] [wɪl] [wed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
That will wed to - morrow .
那 将要 结婚 到 - 明天 .

他们明天就要结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊz]
It is all for a rose
它 是 全部 为了 一个 玫瑰

一切都是为了一朵玫瑰

[ðæt] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ,
That I gave her not ,
那 我 给予 她 不是 ,

我没有给她，

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]
And I would that it grew
和 我 会 那 它 生长

我希望它能成长

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [plɒt] ,
In the garden plot ,
在 这 花园 阴谋 ,

在花园地块里，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðə; ði] [rəʊz] - [triː]
And I would the rose - tree
和 我 会 这 玫瑰 - 树

而我，会爱上那棵玫瑰树。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [set] ,
Were still to set ,
是 仍然 到 放 ,

尚未设定，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [mə'riː]
That my love Marie
那 我的 爱 玛丽

我的爱人玛丽

[mait] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] !
Might love me yet !
可能 爱 我 然而 !

或许你还会爱上我!

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

[ðə; ði] - [greɪv]

THE	BRIGAND'S	GRAVE
这	-	严重

强盗之墓

['mɒd(ə)n] [griːk]

MODERN	GREEK
现代的	希腊语

现代希腊语

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	moon	came	up	above	the	hill	,
这	月亮	来了	向上	多于	这	爬坡道	,

月亮从山顶升起，

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [siː] ,

The	sun	went	down	the	sea	,
这	太阳	去	向下	这	海	,

太阳落入了海面。

- [gəʊ] , [meɪdz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [wel] - ['wɔːtə(r)] ,

'	Go	,	maids	,	and	draw	the	well	-	water	,
-	去	,	女佣	,	和	画	这	出色地	-	水	,

“去吧，姑娘们，去打井水。”

[bʌt; bət] , [læd] , [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	,	lad	,	come	here	to	me	.
但	,	小伙子	,	来	这里	到	我	.

孩子，过来。

[gɜːd][ɒn][maɪ][dʒæk] , [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [spːd] ,

Gird	on	my	jack	,	and	my	old	sword	,
格栅	在	我的	杰克	,	和	我的	老的	剑	,

戴上我的战袍，还有我的旧剑。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)][ə; eɪ][sʌn] ,

For	I	have	never	a	son	,
为了	我	有	绝不	一个	儿子	,

因为我从未有过儿子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl]

And	you	must	be	the	chief	of	all
和	你	必须	是	这	首席	的	全部

你必须是所有人的首领

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

When	I	am	dead	and	gone	.
什么时候	我	是	死的	和	已消失	.

当我死去的时候。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][əʊld] ['brɔːdsɔːd] ,

But	you	must	take	my	old	broadsword	,
但	你	必须	拿	我的	老的	阔剑	,

但你必须带上我的旧阔剑，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [griːn] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

And	cut	the	green	boughs	of	the	tree	,
和	切	这	绿色的	树枝	的	这	树	,

砍掉树上的绿色枝条，

[ænd; ənd] [struː] [ðə; ði] [griːn] [bau] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	strew	the	green	boughs	on	the	ground	,
和	肿	这	绿色的	树枝	在	这	地面	,

并将绿色的树枝散落在地上，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [deθ] - [bed] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

To	make	a	soft	death	-	bed	for	me	.
到	制作	一个	柔软的	死亡	-	床	为了	我	.

为我准备一张舒适的临终床。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [priːst] ,

And	you	must	bring	the	holy	priest	,
和	你	必须	带来	这	圣	牧师	,

你必须把圣职人员带来。

[ðæt] [ai] [meɪ] - [biː; bi] ,

That	I	may	sainèd	be	,
那	我	可能	-	是	,

愿我能成为圣人，

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [laɪf]

For	I	have	lived	a	roving	life
为了	我	有	居住地	一个	漫游	生活

因为我过着漂泊不定的生活

['fɪfti] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .

Fifty	years	under	the	greenwood	tree	.
五十	年	在下面	这	格林伍德	树	.

在绿树下生活了五十年。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

And	you	shall	make	a	grave	for	me	,
和	你	将	制作	一个	严重	为了	我	,

你们要为我挖坟墓，

[ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ ˈtiː] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] ,

And	dig	it	deep	and	wide	,
和	挖	它	深的	和	宽的	,

挖得又深又宽。

[ðæt] [ai] [meɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [driːm]

That	I	may	turn	about	and	dream
那	我	可能	转动	关于	和	梦

愿我转身梦见

[wɪð] [maɪ][əʊld] [gʌn] [baɪ][maɪ] [saɪd] .

With	my	old	gun	by	my	side	.
和	我的	老的	枪	经过	我的	边	.

我的旧枪就在身边。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

And	leave	a	window	to	the	east
和	离开	一个	窗户	到	这	东方

并在东面留一扇窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

And	the	swallows	will	bring	the	spring	,
和	这	燕子	将要	带来	这	春天	,

燕子将带来春天。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ]
And all the merry month of May
和 全部 这 欢乐 月 的 可能

还有整个欢乐的五月

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [sɪŋ] .
The nightingales will sing .
这 夜莺 将要 唱歌 .

夜莺将会歌唱。

- [piː] . -
' p . 104
- p . -

第104页

[ðə; ði] [njuː] - ['lɪvərid] [jɪə(r)]
THE NEW - LIVERIED YEAR
这 新的 - 身着制服的 年

新年新气象

[frɒm; frəm] [tʃɑːlz] -
FROM CHARLES D'ORLÉANS
从 查尔斯 -

来自查尔斯·奥尔良

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][kəʊld]
The year has changed his mantle cold
这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的

这一年改变了他冰冷的斗篷。

[ɒv; əv][wɪnd] , [ɒv; əv][reɪn] , [ɒv; əv]['bɪtə(r)][eə(r)] ,
Of wind , of rain , of bitter air ,
的 风 , 的 雨 , 的 苦的 空气 ,

风，雨，凛冽的空气

[ænd; ənd][hiː; hi][gəʊz][klæd][ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld]
And he goes clad in cloth of gold
和 他 去 覆膜 在 布 的 金子

他身穿金丝织锦。

[ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [feə(r)] ;
Of laughing suns and season fair ;
的 笑 太阳 和 季节 公平的 ;

欢笑的太阳和美好的季节;

[nəʊ][bɜːd][ɔː(r)] [biːst] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)][wəʊld]
No bird or beast of wood or wold
不 鸟 或者 兽 的 木头 或者 沃尔德

林中或田野里没有鸟兽

[bʌt; bət] [dʌθ] [ɪn][kraɪ][ɔː(r)] [sɒŋ] [dɪ'kleə(r)]
But doth in cry or song declare
但 确实 在 哭 或者 歌曲 宣布

但祂却以呼喊或歌声宣告

- [ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][kəʊld] !
' The year has changed his mantle cold !
- 这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的 !

“这一年彻底改变了他的命运！”

- [ɔːl] [faʊnt] , [ɔːl] ['rɪvəz] ['siːwəd] [rəʊld]
' All founts , all rivers seaward rolled
- 全部 字体 , 全部 河流 向海 滚动

所有泉水，所有河流都奔向大海

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['lɪvəri] [weə(r)]

Their	pleasant	summer	livery	wear
他们的	令人愉快的	夏天	涂装	穿

他们漂亮的夏季制服

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [stʌdz] [ɒn] ['brɔidə] [veə(r)] ,

With	silver	studs	on	broidered	vair	,
和	银	螺柱	在	刺绣	韦尔	,

绣花皮上饰有银色铆钉，

[ðə; ði] [wɜːld] [pʊts] [ɒf] [ɪts] ['reɪmənt] [əʊld] ,

The	world	puts	off	its	raiment	old	,
这	世界	放置	离开	它是	服饰	老的	,

世界脱下旧衣，

[ðə; ði] [jɪə(r)] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [kəʊld] .

The	year	has	changed	his	mantle	cold	.
这	年	有	已更改	他的	地幔	寒冷的	.

这一年，他的衣着变得冰冷。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [deθ]

MORE	STRONG	THAN	DEATH
更多的	强的	比	死亡

比死亡更强大

[frɒm; frəm] ['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ]

FROM	VICTOR	HUGO
从	胜利者	雨果

出自维克多·雨果

[sɪns] [ai] [hæv; həv] [set] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [kʌp] , [maɪ] [swiːt] ,

Since	I	have	set	my	lips	to	your	full	cup	,	my	sweet	,
自从	我	有	放	我的	嘴唇	到	你的	满的	杯子	,	我的	甜的	,

自从我吻过你满溢的酒杯，我的甜心，

[sɪns] [ai] [maɪ] ['pælɪd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [hæv; həv] [leɪd] ,

Since	I	my	pallid	face	between	your	hands	have	laid	,
自从	我	我的	苍白	脸	之间	你的	双手	有	铺设	,

自从我将苍白的脸庞放在你的双手之间，

[sɪns] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Since	I	have	known	your	soul	and	all	the	bloom	of	it	,
自从	我	有	已知	你的	灵魂	和	全部	这	盛开	的	它	,

自从我认识了你的灵魂以及它所有的美好，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [reə(r)] , [naʊ] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

And	all	the	perfume	rare	,	now	buried	in	the	shade	,
和	全部	这	香水	稀有的	,	现在	埋葬	在	这	阴影	,

而所有珍稀的香水，如今都掩埋在阴影之中。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wʌn] ['hæpi] [waɪl]

Since	it	was	given	to	me	to	hear	one	happy	while
自从	它	曾是	给定	到	我	到	听到	一	快乐的	尽管

因为我被赋予了聆听快乐时光的使命

[ðə; ði] [wɜːdz] [weər'ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [spəʊk] [ɔːl] [ɪts] ['mɪstəriz] ,

The	words	wherein	your	heart	spoke	all	its	mysteries	,
这	字	其中	你的	心	辐	全部	它是	谜团	,

你用言语倾诉了你内心所有的秘密。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wiːp] , [ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [smaɪl] ,

Since	I	have	seen	you	weep	,	and	since	I	have	seen	you	smile	,
自从	我	有	已见	你	哭泣	,	和	自从	我	有	已见	你	微笑	,

自从我见过你哭泣，自从我见过你微笑，

[jɔː(r); jə(r)][lɪps] [əˈpɒn][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][maɪ] [aɪz] ;

Your	lips	upon	my	lips	,	and	your	eyes	upon	my	eyes	;
你的	嘴唇	之上	我的	嘴唇	,	和	你的	眼睛	之上	我的	眼睛	;

你的唇贴着我的唇，你的眼贴着我的眼睛；

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [əˈbʌv] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [glɑːns] [ænd; ənd] [gliːm] ,

Since	I	have	known	above	my	forehead	glance	and	gleam	,
自从	我	有	已知	多于	我的	前额	瞥一眼	和	闪耀	,

自从我认识了我额头上的光芒，

[ə; eɪ] [reɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)] [veɪld] ['ɔːlweɪz] ,

A	ray	,	a	single	ray	of	your	star	veiled	always	,
一个	射线	,	一个	单身的	射线	的	你的	星星	含蓄	总是	,

一道光芒，你星辰中始终隐藏的一道光芒，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [fɔːl] [əˈpɒn] [maɪ] ['laɪfˌtaɪmz] [striːm]

Since	I	have	felt	the	fall	upon	my	lifetime's	stream
自从	我	有	毛毡	这	落下	之上	我的	一生	溪流

自从我感受到生命之流的跌落

[ɒv; əv][wʌn] [rəʊz] - ['pet(ə)l] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ;

Of	one	rose	-	petal	plucked	from	the	roses	of	your	days	;
的	一	玫瑰	-	花瓣	拨弦	从	这	玫瑰	的	你的	天	;

从你生命中的玫瑰丛中摘下一片玫瑰花瓣；

[ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊəz] ,

I	now	am	bold	to	say	to	the	swift	-	changing	hours	,
我	现在	是	大胆的	到	说	到	这	迅速	-	变化	小时	,

现在，我大胆地向瞬息万变的时光宣告：

[pɑːs] , [pɑːs] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [grəʊ] ['nevə(r)][əʊld] .

Pass	,	pass	upon	your	way	,	for	I	grow	never	old	.
经过	,	经过	之上	你的	方式	,	为了	我	生长	绝不	老的	.

走吧，走吧，因为我永远不会变老。

[fliːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [əˈbɪs] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['feɪdɪŋ] ['flaʊəz] ,

Fleet	to	the	dark	abyss	with	all	your	fading	flowers	,
舰队	到	这	黑暗的	深渊	和	全部	你的	褪色	花朵	,

带着你所有凋零的花朵，驶向黑暗的深渊吧。

[wʌn] [rəʊz] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [plʌk] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai][həʊld] .

One	rose	that	none	may	pluck	within	my	heart	I	hold	.
一	玫瑰	那	没有任何	可能	采摘	之内	我的	心	我	抓住	.

我心中珍藏着一朵无人能摘的玫瑰。

[jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [wɪŋz] [meɪ] [smaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [spɪl]

Your	flying	wings	may	smite	,	but	they	can	never	spill
你的	飞行	翅膀	可能	惩击	,	但	他们	能	绝不	洒

你的飞翼或许会击打敌人，但它们永远不会倾覆

[ðə; ði] [kʌp] [fʊlˈfɪld] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [wet] ,

The	cup	fulfilled	of	love	from	which	my	lips	are	wet	,
这	杯子	已完成	的	爱	从	哪个	我的	嘴唇	是	湿的	,

那盛满爱意的杯子，我的嘴唇都湿润了。

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz][fɑː(r)][mɔː(r)]['faɪə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [frɒst] [tuː; tə] [tʃɪl] .

My	heart	has	far	more	fire	than	you	have	frost	to	chill	.
我的	心	有	远的	更多的	火	比	你	有	霜	到	寒意	.

我的心中燃烧的火焰远比你身上的寒霜要多得多。

[maɪ] [səʊl] [mɔː(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [səʊl] [fə'get] .

My	soul	more	love	than	you	can	make	my	soul	forget	.
我的	灵魂	更多的	爱	比	你	能	制作	我的	灵魂	忘记	.

我的灵魂拥有比你更浓烈的爱，你无法让我的灵魂忘记。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

-

SILENTIA

-

寂静

['luːniː]

LUNAE

月球

月球

[frɒm; frəm] [rɒn'sɑːrd]

FROM	RONSARD
从	龙萨德

来自龙萨德

[haɪd] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ðaɪ] ['kres(ə)nt] , ['kaɪndli] [muːn] ,

Hide	this	one	night	thy	crescent	,	kindly	Moon	,
隐藏	这	一	夜晚	你的	新月	,	亲切地	月亮	,

今晚，请你藏起你的新月，仁慈的月亮。

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [en'dɪmɪən] ['feɪθf(ə)l] [pruːv] , [ænd; ənd] [rest]

So	shall	Endymion	faithful	prove	,	and	rest
所以	将	恩底弥翁	忠实	证明	,	和	休息

因此，《恩底弥翁》将证明其忠诚，并安息。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ;

Loving	and	unawakened	on	thy	breast	;
爱	和	未觉醒的	在	你的	胸部	;

依偎在你胸前，沉睡不醒；

[səʊ][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [faʊl] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːn]

So	shall	no	foul	enchanter	importune
所以	将	不	犯规	魔法师	进口

所以，任何邪恶的巫师都不能再纠缠不休。

[ðaɪ] ['kwaɪət] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [buːn] ,

Thy	quiet	course	,	for	now	the	night	is	boon	,
你的	安静的	课程	,	为了	现在	这	夜晚	是	恩惠	,

静静地走吧，因为夜色是恩赐。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [naɪt] [ˌʌn'siːn] [ai][feə(r)]

And	through	the	friendly	night	unseen	I	fare
和	通过	这	友好的	夜晚	看不见	我	票价

穿过这友好的夜色，我悄无声息地前行。

[huː] [dred] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['fəʊmən] [ˌʌnə'weə(r)] ,

Who	dread	the	face	of	foemen	unaware	,
WHO	恐惧	这	脸	的	敌人	不知情	,

谁惧怕毫无防备的敌人的面孔，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [spaɪz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [nuːn] .

And	watch	of	hostile	spies	in	the	bright	noon	.
和	手表	的	敌对的	间谍	在	这	明亮的	中午	.

正午时分，警惕敌方间谍的窥探。

[ðaʊ] [noʊst] , [əʊ] [muːn] , [ðə; ði]['bɪtə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

Thou	know'st	,	O	Moon	,	the	bitter	power	of	Love	.
你	知道	,	哦	月亮	,	这	苦的	力量	的	爱	.

月亮啊，你深知爱情的苦涩力量。

- [tɪz] [təʊld] [haʊ] ['ʃepəd] [pæn] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [muːv]

'	Tis	told	how	shepherd	Pan	found	ways	to	move
-	的	讲述	如何	牧羊人	平底锅	成立	方式	到	移动

据说牧羊人潘找到了搬家的方法

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] [ðaɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,

With	a	small	gift	thy	heart	;	and	of	your	grace	,
和	一个	小的	礼物	你的	心	;	和	的	你的	优雅	,

你心中怀着一份小小的礼物；以及你的恩典，

[swiːt] [stɑːz] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [nɒt]['eɪliən]['faɪə(r)] ,

Sweet	stars	,	be	kind	to	this	not	alien	fire	,
甜的	明星	,	是	种类	到	这	不是	外星人	火	,

亲爱的星星们，请善待这并非外星的火焰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn] [ɜːθ] [jiː; ji][dɪd] [nɒt] [skɔːn] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Because	on	earth	ye	did	not	scorn	desire	,
因为	在	地球	是的	做过	不是	轻蔑	欲望	,

因为你们在世上并没有轻视欲望，

[bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [naʊ] [jiː; ji][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['hevə)nli] [pleɪs] .

Bethink	ye	,	now	ye	hold	your	heavenly	place	.
思考	是的	,	现在	是的	抓住	你的	天上	地方	.

你们当谨记，如今你们已占据天上的位置。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [tuːm]

HIS	LADY'S	TOMB
他的	女士的	墓

他夫人的墓

[frɒm; frəm] [rɒn'sɑːrd]

FROM	RONSARD
从	龙萨德

来自龙萨德

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɔːl] [θruː] [meɪ] , [ðə; ði] [rəʊz] ,

As	in	the	gardens	,	all	through	May	,	the	Rose	,
作为	在	这	花园	,	全部	通过	可能	,	这	玫瑰	,

就像在花园里一样，整个五月，玫瑰，

['lʌvli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'pɛrəld] ,

Lovely	,	and	young	,	and	rich	apparelled	,
迷人的	,	和	年轻的	,	和	富有的	穿着	,

美丽、年轻、衣着华丽，

[meɪks] ['sʌnraɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [red] ,

Makes	sunrise	jealous	of	her	rosy	red	,
制作	日出	嫉妒的	的	她	红润	红色的	,

连日出都嫉妒她那玫瑰般的红润肤色。

[wen] [dɔːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [ˈdɔːnɪŋ] [gləʊz] ;

When	dawn	upon	the	dew	of	dawning	glows	;
什么时候	黎明	之上	这	露	的	黎明	发光	;

当黎明的露珠照亮晨曦;

[ˈgreɪsɪz] [ænd; ənd] [lʌvz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [rɪˈpəʊz] ,

Graces	and	Loves	within	her	breast	repose	,
恩典	和	爱	之内	她	胸部	休息	,

她胸中安息着恩典与爱,

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ˈəʊdə(r)] [ʃed] ,

The	woods	are	faint	with	the	sweet	odour	shed	,
这	树林	是	头晕的	和	这	甜的	气味	棚	,

树林里弥漫着淡淡的甜香。

[tɪl] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [sʌnz] [hæv; həv] [ˈsmɪtn] [ded]

Till	rains	and	heavy	suns	have	smitten	dead
直到	雨	和	重的	太阳	有	迷恋	死的

直到暴雨和烈日袭击了死者

[ðə; ði] [ˈlæŋgwɪd] [ˈflaʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] [liːvz] [ʌnˈkləʊz] , —

The	languid	flower	and	the	loose	leaves	unclose	,	—
这	慵懒的	花	和	这	松动的	树叶	解开	,	—

慵懒的花朵和松散的叶片缓缓舒展开来。

[səʊ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [deɪz] ,

So	this	,	the	perfect	beauty	of	our	days	,
所以	这	,	这	完美的	美丽	的	我们的	天	,

这就是我们这个时代最完美的美好。

[wen] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvəʊk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,

When	heaven	and	earth	were	vocal	of	her	praise	,
什么时候	天堂	和	地球	是	声乐	的	她	称赞	,

当天地都赞美她的时候,

[ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [sleɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [səʊl] [ri'pəuz] :

The	fates	have	slain	,	and	her	sweet	soul	reposes	:
这	命运	有	被杀	,	和	她	甜的	灵魂	休息	:

命运已将她斩杀,她甜美的灵魂得以安息:

[ænd; ənd] [tɪəz] [aɪ] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm]

And	tears	I	bring	,	and	sighs	,	and	on	her	tomb
和	眼泪	我	带来	,	和	叹息	,	和	在	她	墓

我带来了泪水、叹息,以及她的墓碑

[pɔː(r)] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ˈskætə(r)] [bʌdz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bluːm] ,

Pour	milk	,	and	scatter	buds	of	many	a	bloom	,
倒	牛奶	,	和	分散	花蕾	的	许多	一个	盛开	,

倾倒牛奶,撒下许多花朵的花苞,

[ðæt] , [ded] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] , [rəʊz] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ˈrəʊzɪz] .

That	,	dead	as	living	,	Rose	may	be	with	roses	.
那	,	死的	作为	活的	,	玫瑰	可能	是	和	玫瑰	.

即便死去,罗斯也能与玫瑰同在。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

[ðə; ði] [ˈpoʊɪts] [əˈpɒlədʒi]

THE	POET'S	APOLOGY
这	诗人的	道歉

诗人的道歉

[nəʊ] , [ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] ,
No , the Muse has gone away ,
不 , 这 沉思 有 已消失 离开 ,

不，缪斯女神已经离去。

[dʌz] [nɒt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Does not haunt me much to - day .
做 不是 出没 我 很多 到 - 天 .

如今它已不再令我感到困扰。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ]
Everything she had to say
一切 她 有 到 说

她要说的一切

[hæz; həz] [biːn] [sed] !
Has been said !
有 到过 说 !

已经说过了!

- [twɒz] [nɒt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm]
' Twas not much at any time
- 那是 不是 很多 在 任何 时间

任何时候都不多。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [raɪm] ,
She could hitch into a rhyme ,
她 可以 拴住 进入 一个 韵 ,

她能即兴吟诵几句，

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mjuːz] [sə'blaɪm] ,
Never was the Muse sublime ,
绝不 曾是 这 沉思 升华 ,

缪斯女神从来就不是崇高的，

[huː] [hæz; həz] [fled] !
Who has fled !
WHO 有 逃亡 !

谁逃走了!

['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
Any one who takes her in
任何 一 WHO 需要 她 在

任何收留她的人

[meɪ] [əb'zɜːv] [ʃiːz] ['rɑːðə(r)] [θɪn] ;
May observe she's rather thin ;
可能 观察 她是 相当 薄的 ;

可能会注意到她比较瘦;

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bəʊn] [ænd; ənd] [skɪn]
Little more than bone and skin
小的 更多的 比 骨 和 皮肤

只剩下骨头和皮囊了。

[ɪz] [ðə; ði] [mjuːz] ;
Is the Muse ;
是 这 沉思 ;

是缪斯;

['skænti] ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌn]
Scanty sacrifice she won
稀少 牺牲 她 韩元

她赢得的微不足道的牺牲

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [ʃɪd] [dʌn] ,
When **her** **very** **best** **she'd** **done** **,**
什么时候 她 非常 最好的 棚 完毕 ,

当她做到她最好的状态时，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [pəʊkt] [ðeə(r)] [fʌn] ,
And **at** **her** **they** **poked** **their** **fun** **,**
和 在 她 他们 戳 他们的 乐趣 ,

他们还嘲笑她。

[ɪn] [rɪ'vjuːz] .
In **Reviews** **.**
在 评论 .

评论中。

[piː] . -
p **.** **110**
p . -

第110页

- [raɪmz] , - [ɪn] [truːθ] , - [ɑː(r); ə(r)] ['stʌbən] [θɪŋz] .
' **Rhymes** **,** **'** **in** **truth** **,** **'** **are** **stubborn** **things** **.**
- 韵律 , - 在 真相 , - 是 固执的 事物 .

说实话，“韵脚是很顽固的东西”。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪm] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [klɪŋz] ,
' **And** **to** **Rhyme** **she** **clung** **,** **and** **clings** **,**
- 和 到 韵 她 紧紧抓住 , 和 黏附 ,

她依恋韵律，并且一直依恋着它。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
But **whatever** **song** **she** **sings**
但 任何 歌曲 她 唱歌

但无论她唱什么歌

['skeəsli] [selz] .
Scarcely **sells** **.**
几乎 出售 .

几乎卖不出去。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [biː; bi] [greɪv] , [ðeɪ] [seɪ]
If **her** **tone** **be** **grave** **,** **they** **say**
如果 她 语气 是 严重 , 他们 说

如果她的语气严肃，他们会说

- [gɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [geɪ] .
' **Give** **us** **something** **rather** **gay** **.**
- 给 我们 某物 相当 同性恋 .

给我们一些比较基情四溢的东西。

- [ɪf] [ʃiːz] ['skɪtɪʃ] , [ðen] [ðeɪ] [preɪ]
' **If** **she's** **skittish** **,** **then** **they** **pray**
- 如果 她是 胆怯的 , 然后 他们 祈祷

“如果她胆怯，他们就会祈祷。”

- ['sʌmθɪŋ] [els] !
' **Something** **else** **!**
- 某物 别的 !

“还有别的！”

- [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdɪŋ] [ʃɒd] ,
' **Much** **she** **loved** **,** **for** **wading** **shod** **,**
- 很多 她 喜爱 , 为了 涉水 鞋子 ,

她非常喜爱涉水，穿着鞋子，

[tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [laɪn][ænd; ənd][rɒd] ,

To	go	forth	with	line	and	rod	,
到	去	前进	和	线	和	杆	,

带着鱼线和鱼竿出发，

[lʌvd] [ðə; ði] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɒd] ,

Loved	the	heather	,	and	the	sod	,
喜爱	这	希瑟	,	和	这	草皮	,

我喜欢石楠花和草皮。

[lʌvd] [tuː; tə] [rest]

Loved	to	rest
喜爱	到	休息

喜欢休息

[ɒn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['rɪvərz] [brɪm]

On	the	crystal	river's	brim
在	这	水晶	河流的	帽檐

在水晶河的边缘

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [swɪm] ,

Where	she	saw	the	fishes	swim	,
在哪里	她	锯	这	鱼	游泳	,

她看到鱼儿游来游去的地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [θrʌʃ] - [hɪm] ,

And	she	heard	the	thrushes	'	hymn	,
和	她	听到	这	画眉	-	圣歌	,

她听到了画眉鸟的歌声，

[baɪ][ðə; ði] [test] !

By	the	Test	!
经过	这	测试	!

通过测试!

[ʃiː; ʃi] , [wɒt'evə(r)] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ,

She	,	whatever	way	she	went	,
她	,	任何	方式	她	去	,

无论她走哪条路，

['frendli] [wɒz; wəz][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Friendly	was	and	innocent	,
友好的	曾是	和	清白的	,

友善而天真

['lɪt(ə)l] [niːd] [ðə; ði][bɑːd] [rɪ'pent]

Little	need	the	Bard	repent
小的	需要	这	诗人	悔改

吟游诗人几乎无需忏悔

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] .

Of	her	lay	.
的	她	躺	.

她的诗。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪm] ,

Of	the	babble	and	the	rhyme	,
的	这	潺潺	和	这	韵	,

喧嚣与韵律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [tʃaɪm]
And the imitative chime
和 这 模仿 钟声

以及模仿的钟声

[ðæt] [ə'mju:zd] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , —
That amused him on a time , —
那 觉得好笑 他 在 一个 时间 , —

这曾一度让他觉得好笑。

[naʊ] [hi:z] [greɪ] .
Now he's grey .
现在 他是 灰色的 .

现在他的皮肤已经变灰了。

[pi:] . -
p . 113
p . -

第113页

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[peɪdʒ][wʌn] .
Page 1 .
页 1 .

第 1 页。

[dʒi:n] [dɑ:rk] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [fɔ:s] [æt; ət] ['lægni] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'fi:tɪd]
Jeanne d'Arc is said to have led a Scottish force at Lagny , when she defeated
珍妮 圣女贞德 是 说 到 有 引领 一个 苏格兰 力量 在 拉格尼 , 什么时候 她 战败
[ðə; ði] [bɜ:'gʌndiən] ,
the Burgundian ,
这 勃艮第 ,

据说，圣女贞德曾在拉尼战役中率领苏格兰军队击败勃艮第军队。

- - .
Franquet d'Arras .
- - .

弗朗凯·达拉斯。

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['ɑ:tɪst] ['peɪntɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['bænə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪmz]['poʊlˌwɔ:rθ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]
A Scottish artist painted her banner ; he was a James Polwarth , or a
一个 苏格兰 艺术家 绘 她 横幅 ; 他 曾是 一个 詹姆斯 波尔沃思 , 或者 一个
[hju:m] [ɒv; əv]['poʊlˌwɔ:rθ] ,
Hume of Polwarth ,
休谟 的 波尔沃思 ,

她的旗帜是一位苏格兰艺术家绘制的；他名叫詹姆斯·波尔沃思，或者姓休谟。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɪl] ['bɜ:rtənz] .
according to a conjecture of Mr . Hill Burton's .
根据 到 一个 推测 的 先生 . 爬坡道 伯顿的 .

根据希尔·伯顿先生的推测。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv] [dʌn'fɜːmlɪn] , [huː] [kən'tɪnjuːd] - ['krɒnɪk(ə)l] ,

A	monk	of	Dunfermline	,	who	continued	Fordun's	Chronicle	,
一个	僧	的	邓弗姆林	,	WHO	持续	-	编年史	,

一位邓弗姆林的僧侣，他续写了福顿的编年史。

[ə'vəː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kæm'peɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

avers	that	he	was	with	the	Maiden	in	her	campaigns	,	and	at	her
反	那	他	曾是	和	这	少女	在	她	竞选活动	,	和	在	她

['mɑːtədəm] .

martyrdom	.
殉道	.

他声称自己曾与圣女一起参加战役，并见证了她的殉难。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['pwɛlə] [ə; eɪ]['spɪrɪˌtuː]['sæŋktoʊ] - .

He	calls	her	Puella	a	spiritu	sancto	excitata	.
他	呼叫	她	少女	一个	精神	圣徒	-	.

他称她为“Puella aspiru sainto excitata”。

[ʌn'lʌkɪli] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [breɪks] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

Unluckily	his	manuscript	breaks	off	in	the	middle	of	a	sentence	.
不幸的是	他的	手稿	休息	离开	在	这	中间	的	一个	句子	.

不幸的是，他的手稿写到一半就断了。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] , [dʒiːn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [wʌns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɔːtreɪt] :

At	her	trial	,	Jeanne	said	that	she	had	only	once	seen	her	own	portrait	:
在	她	审判	,	珍妮	说	那	她	有	仅有的	一次	已见	她	自己的	肖像	:

在庭审中，珍妮说她只见过一次自己的画像：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['ɑːtʃə(r)] .

it	was	in	the	hands	of	a	Scottish	archer	.
它	曾是	在	这	双手	的	一个	苏格兰	射手	.

它当时在一名苏格兰弓箭手手中。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [wɪtʃ] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd]

The	story	of	the	white	dove	which	passed	from	her	lips	as	they	opened
这	故事	的	这	白色的	鸽子	哪个	通过了	从	她	嘴唇	作为	他们	打开

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][kraɪ][ɒv; əv]['dʒiːzəs] !

to	her	last	cry	of	Jesus	!
到	她	最后的	哭	的	耶稣	!

她张开双唇，最后呼喊耶稣时，飞出的白鸽的故事！

[wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] (- – -) .

was	reported	at	the	trial	for	her	Rehabilitation	(	1450	–	56	)	.
曾是	据报道	在	这	审判	为了	她	康复	(	-	–	-	)	.

在她的康复审判中（1450-56 年）有报道。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] .

Page	2	.
页	2	.

第2页。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

One	of	that	Name	.
一	的	那	姓名	.

其中一个同名者。

[tuː] ['ɑːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [læŋ] , [leɪn] , [ɔː(r)] [leɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːvɪs]
Two archers of the name of Lang , Lain , or Laing were in the French service
二 弓箭手 的 这 姓名 的 朗 , Lain , 或者 莱恩 是 在 这 法语 服务
[ə'baʊt] - .
about 1507 .
关于 - .

大约在 1507 年，有两名名叫 Lang、Lain 或 Laing 的弓箭手在法国服役。

[siː] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [gɑːd] , [baɪ]['fɑːðə(r)] [fɔːbz] [liːθ] , [es] . [dʒeɪ] .
See the book on the Scottish Guard , by Father Forbes Leith , S . J .
看 这 书 在 这 苏格兰 警卫 , 经过 父亲 福布斯 利斯 , S . J .

请参阅耶稣会士福布斯·利斯神父所著的关于苏格兰卫队的书籍。

[ðaɪ] [tʃɜːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][meɪd] [dɪ'naɪz] .
Thy Church unto the Maid Denies .
你的 教会 到 这 女佣 否认 .

你的教会否认了那位少女。

[ðiːz] ['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
These verses were written , curiously enough ,
这些 诗句 是 书面 , 奇怪的是 足够的 ,

这些诗句的创作，说来也奇怪，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] - ['venərəb(ə)l] ,
the day before the Maiden was raised to the rank of ' Venerable ,
这 天 前 这 少女 曾是 提高 到 这 秩 的 - 可敬 ,

在少女被提升为“尊者”的前一天，

- [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [trʌst] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .
' a step towards her canonisation , which , we trust , will not be long delayed .
- 一个 步 向 她 封圣 , 哪个 , 我们 相信 , 将要 不是 是 长的 延迟 .

这是她封圣的第一步，我们相信，这一天不会拖延太久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]
It is not easy for any one to understand the whole miracle of the life
它 是 不是 简单的 为了 任何 一 到 理解 这 所有的 奇迹 的 这 生活
[ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] ,
and death of Jeanne d'Arc ,
和 死亡 的 珍妮 圣女贞德 ,

要完全理解圣女贞德生平与死亡的奇迹，对任何人来说都不容易。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːtli] [ʌn'pærəleld] ['grændʒə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,
and the absolutely unparalleled grandeur and charm of her character ,
和 这 绝对地 无与伦比 宏伟 和 魅力 的 她 特点 ,

以及她那无与伦比的伟大和魅力，

[wɪ'ðaʊt] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] , [æz; əz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]
without studying the full records of both her trials , as collected and
没有 学习 这 满的 记录 的 两个都 她 试验 , 作为 集 和
['pʌblɪʃt] [baɪ][em] . - ,
published by M . Quicherat ,
已发布 经过 M . - ,

没有仔细研究M. Quicherat收集并出版的关于她两次审判的全部记录，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [diː] [lɪstwɑːr] [diː] [frɑːns] .
for the Société de l'Histoire de France .
为了 这 - 德 《历史》 德 法国 .

法国历史学会。

[peɪdʒ][fɔːr] .
Page 4 .
页 4 .

第4页。

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] .
How they held the Bass .
如何 他们 握住 这 低音 .

他们是如何握住低音提琴的。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['vəːsifai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['memwɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] - ,
This story is versified from the account in Memoirs of the Rev . John Blackader ,
这 故事 是 诗体 从 这 帐户 在 回忆录 的 这 牧师 . 约翰 - ,
[baɪ] ['ændruː] ['kraitn] ,
by Andrew Crichton ,
经过 安德鲁 克莱顿 ,

这个故事是根据安德鲁·克莱顿所著《约翰·布莱克阿德牧师回忆录》中的记载改编的诗歌。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .
Minister of the Gospel .
部长 的 这 福音 .

福音传道者。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . ['edɪnbrə] , - .
Second Edition . Edinburgh , 1826 .
第二 版 . 爱丁堡 , - .

第二版。爱丁堡，1826年。

['dʌnbɑː(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [wen] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'rendə(r)] , [ɪn]
Dunbar was retained as a prisoner , when negotiations for surrender , in
邓巴 曾是 保留 作为 一个 囚犯 , 什么时候 谈判 为了 投降 , 在
- ,
1691 ,
- ,

1691年，在投降谈判期间，邓巴被作为俘虏留下。

[wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ] ['mɪdlˌtənz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [sə'plaɪz] .
were broken off by Middleton's return with supplies .
是 破碎的 离开 经过 米德尔顿的 返回 和 补给品 .

米德尔顿带着补给品返回，打断了他们的行动。

['hælibərtən] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['kæptʃəd] ['leɪtə(r)] ,
Halyburton was , it seems , captured later ,
哈利伯顿 曾是 , 它 似乎 , 捕获 之后 ,

哈利伯顿似乎是后来被抓获的。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] ['hæŋɪŋ] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːmz] [ik'stɔːt] [baɪ] ['mɪdltən] .
and only escaped hanging by virtue of the terms extorted by Middleton .
和 仅有的 逃脱 绞刑 经过 美德 的 这 条款 勒索 经过 米德尔顿 .

他之所以能逃脱绞刑，全赖于米德尔顿勒索来的条件。

['pætrɪk] ['wɔːkə(r)] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['piːdən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] .
Patrick Walker tells the tale of Peden and the girl .
帕特里克 沃克 讲述 这 故事 的 佩登 和 这 女孩 .

帕特里克·沃克讲述了佩登和那个女孩的故事。

['woʊˌdroʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌænə'lektə] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]
Wodrow , in his Analecta , has the story of the Angel , or other shining spiritual
沃德罗 , 在 他的 纳莱克塔 , 有 这 故事 的 这 天使 , 或者 其他 灼灼 精神
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

伍德罗在他的《论集》中讲述了天使或其他闪耀的精神存在的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts]['kɒntekst][ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

which	**is**	**removed**	**from**	**its**	**context**	**in**	**the**	**ballad**	**.**
哪个	是	已移除	从	它是	语境	在	这	民谣	.

它脱离了民谣中的语境。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [frɒm; frəm] [wiːk] [bɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid][ɪn]['mɪstə(r)] . - ['memwɑːz] .

The	**sufferings**	**from**	**weak**	**beer**	**are**	**quoted**	**in**	**Mr**	**.**	**Blackader's**	**Memoirs**	**.**
这	苦难	从	虚弱的	啤酒	是	引	在	先生	.	-	回忆录	.

布莱克艾德先生的回忆录中引用了劣质啤酒带来的痛苦。

['mɪtʃəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [breɪv] ['kʌvənəntə(r)] [huː] [ʃɒt] [æt; ət] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði]

Mitchell	**was**	**the**	**undeniably**	**brave**	**Covenanter**	**who**	**shot**	**at**	**Sharp**	**,**	**and**	**hit**	**the**
米切尔	曾是	这	无可否认	勇敢的	盟约派	WHO	射击	在	锋利的	,	和	打	这

['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkni] .

Bishop	**of**	**the**	**Orkneys**	**.**
主教	的	这	奥克尼群岛	.

米切尔是一位无可否认的勇敢的盟约派教徒，他向夏普开枪，击中了奥克尼群岛的主教。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['pɜːdʒəri] (['prɒbəbli] [ʌn'kɒnʃəs]) [ɒn]

He	**was**	**tortured**	**,**	**and**	**,**	**by**	**an**	**act**	**of**	**perjury**	**(**	**probably**	**unconscious**	**)**	**on**
他	曾是	受折磨	,	和	,	经过	一个	行为	的	伪证	(	大概	无意识	)	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lɔːdəˌdeɪl] ,

the	**part**	**of**	**Lauderdale**	**,**
这	部分	的	劳德代尔堡	,

他遭受了酷刑，并且由于劳德代尔（可能在无意识的情况下）的伪证行为，

[wɒz; wəz] [hæŋd] .

was	**hanged**	**.**
曾是	绞刑	.

被绞死了。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][əʊld][ˌkævə'lɪə(r)] , [sə'vaɪvɪŋ] [tuː; tə]

The	**sentiments**	**of**	**the**	**poem**	**are**	**such**	**as**	**an**	**old**	**cavalier**	**,**	**surviving**	**to**
这	情感	的	这	诗	是	这样的	作为	一个	老的	骑士	,	幸存	到

- ,

1743	**,**
-	,

这首诗的情感就像一位活到1743年的老骑士一样。

[mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [entə'teɪnd] .

might	**perhaps**	**have**	**entertained**	**.**
可能	也许	有	娱乐	.

或许会觉得有趣。

- ['wʌli] - - [ɪz][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ,

'	**Wullie**	**Wanbeard**	**'**	**is**	**a**	**Jacobite**	**name**	**for**	**the**	**Prince**	**of**	**Orange**	**,**
-	威利	-	-	是	一个	詹姆斯党	姓名	为了	这	王子	的	橙子	,

“Wullie Wanbeard”是詹姆斯党人对奥兰治亲王的称呼。

[pə'hæps] [ɪn'ventɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][pəʊst] - ['dʒækəbaɪt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ]

perhaps	**invented**	**only**	**by**	**the**	**post**	**-**	**Jacobite**	**sentiment**	**of**	**the**	**early**	**nineteenth**
也许	发明	仅有的	经过	这	邮政	-	詹姆斯党	情绪	的	这	早期的	第十九

['sentʃəri] .

century	**.**
世纪	.

或许只是十九世纪初后詹姆斯党时代思潮的产物。

[peɪdʒ] - .

Page	**44**	**.**
页	-	.

第44页。

[ruːˈsoʊz] [dɪˈlaɪt] .
Rousseau's delight .
卢梭的 喜 .

卢梭的喜悦。

[ðə; ði] [pərˈvɛntʃ] , [ɔː(r)] ['periwɪŋkl] .
The pervenche , or periwinkle .
这 佩尔文奇 , 或者 长春花 .

长春花，又名长春花。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[peɪdʒ] - .
Page 64 .
页 - .

第64页。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [belz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sælvəˌtɔːr] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['fɜːgəsən] , [ɪz] [kɔːld] - [keɪt]
One of the college bells of St . Salvator , mentioned by Ferguson , is called ' Kate
一 的 这 大学 铃铛 的 英石 . 萨尔瓦托 , 提及 经过 弗格森 , 是 称为 - 凯特
['kenədi] - ;
Kennedy ' ;
肯尼迪 - ;

弗格森提到的圣萨尔瓦多学院的一口钟名为“凯特·肯尼迪”；

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] ['bɪʃəp] ['kenədi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
the heroine is unknown , but Bishop Kennedy founded the College .
这 女英雄 是 未知 , 但 主教 肯尼迪 创立 这 大学 .

女主人公不详，但肯尼迪主教创立了这所学院。

- [keɪt] ['kɛnɪdiz] [deɪ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kɑːnɪv(ə)l] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt]
' Kate Kennedy's Day ' was a kind of carnival , probably a survival from that
- 凯特 肯尼迪的 天 - 曾是 一个 种类 的 狂欢 , 大概 一个 生存 从 那
[fe'stɪvəti] .
festivity .
节日 .

“凯特·肯尼迪日”就像一场嘉年华，可能是那场庆祝活动的遗留产物。

[peɪdʒ] - .
Page 77 .
页 - .

第77页。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
The Disappointment .
这 失望 .

失望。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][fɔː(r); fə(r)]
As a matter of fact the Haunted House Committee of the Society for
['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] .
Psychical Research have never succeeded in seeing a ghost .
心理 研究 有 绝不 成功了 在 看到 一个 鬼 .

事实上，心灵研究协会的鬼屋委员会从未成功见过鬼魂。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
Printed by T . and A . Constable , Printers to Her Majesty ,
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严 ,

由女王陛下的御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]

at	**the**	**Edinburgh**	**University**	**Press**
在	这	爱丁堡	大学	按

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神